

Politeia 8

St. 543a

εἶεν· ^{PräOp} sei es· so be it·	ταῦτα ^A _{Pr} diese Dinge these	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja then	ὡμολόγηται, ^{PerM/P} ist vereinbart worden, has been agreed,	ὥ ^{ij} o O	Γλαύκων, ^V Glaukon, Glaucon,	τῇ ^{ArtD} der to the	μελλούσῃ ^D _{PräAkt} bevorstehend seiend about to be			
ἄκρως ^{Adv} äußerst to the uttermost	οἰκεῖν ^{PräInfAkt} zu wohnen to dwell	πόλει ^D der Stadt to a city	κοινὰς ^{AdjA} gemeinsame common	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γυναῖκας, ^A Frauen, women,	κοινοὺς ^{AdjA} gemeinsame common	δὲ ^{Pt} aber but	παῖδας ^A Kinder children	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be		
καὶ ^{Kon} und and	πᾶσαν ^{AdjA} die ganze every	παιδείαν, ^A Erziehung, education,	ὡσάυτως ^{Adv} ebenso likewise	δὲ ^{Pt} aber but	τὰ ^{ArtA} die the	ἐπιτηδεύματα ^A Betätigungen pursuits	κοινὰ ^{AdjA} gemeinsam common	ἐν ^{Prp} in in	πολέμῳ ^D Krieg war	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also
εἰρήνῃ, ^D Frieden, peace,	βασιλέας ^A Könige kings	δὲ ^{Pt} aber but	αὐτῶν ^G _{Pr} ihrer of them	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	τοὺς ^{ArtA} die those	ἐν ^{Prp} in in	φιλοσοφίᾳ ^D Philosophie philosophy	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	πρὸς ^{Prp} gegen toward	τὸν ^{ArtA} den the
πόλεμον ^A Krieg war	γεγονότας ^A _{PerAkt} geworden seiend having become	ἀρίστους ^{AdjASup} die Besten. best.	ὡμολόγηται, ^{PerM/P} ist vereinbart worden, has been agreed,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach er. he said.	[543b]	καὶ ^{Kon} und and	μὴν ^{Pt} doch indeed	καὶ ^{Kon} auch and			
τάδε ^A _{Pr} dieses these	συνεχωρήσαμεν, ^{AorAkt} wir gestanden zu, we agreed together,	ὥς, ^{Kon} dass, that,	ὅταν ^{Kon} wenn je whenever	δὴ ^{Pt} ja indeed	καταστῶσιν ^{AorSAktKnj} sich einsetzen mögen they set up	οἱ ^{ArtN} die the	ἄρχοντες, ^N Herrscher, rulers,	ἄγοντες ^N _{PräAkt} führend leading			
τοὺς ^{ArtA} die the	στρατιώτας ^A Soldaten soldiers	κατοικιοῦσιν ^{PräAkt} siedeln an they settle	εἰς ^{Prp} in into	οἰκῆσεις ^A Wohnungen dwellings	οἷας ^A _{Pr} welche Art such as	προεῖπομεν, ^{AorSAkt} vorher sagten wir, we declared before,	ἴδιον ^{AdjA} Eigenes private	μὲν ^{Pt} zwar indeed			
οὐδὲν ^A _{Pr} nichts nothing	οὐδενὶ ^D _{Pr} niemandem to no one	ἔχουσας, ^A _{PräAkt} habend, having,	κοινὰς ^{AdjA} gemeinsame common	δὲ ^{Pt} aber but	πᾶσι ^{AdjD} allen· to all·	πρὸς ^{Prp} zu in addition	δὲ ^{Pt} aber but	ταῖς ^{ArtD} den to the	τοιούταις ^{AdjD} solchen such		
οἰκῆσει, ^D Wohnungen, dwellings,	καὶ ^{Kon} auch also	τὰς ^{ArtA} die the	κτησεις, ^A Besitzungen, possessions,	εἰ ^{Kon} wenn if	μνημονεύεις, ^{PräAkt} du erinnerst dich, you remember,	διωμολογησάμεθά ^{AorMed} wir vereinbarten we swore together	που ^{Pt} wohl somewhere	οἷαι ^N _{Pr} welcher Art what kind			
ἔσονται ^{FuM/P} werden sie they will be	αὐτοῖς ^D _{Pr} ihnen. for them.	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	μνημονεύω, ^{PräAkt} ich erinnere mich, I remember,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach er, he said,	ὅτι ^{Kon} dass that	γε ^{Pt} ja indeed	οὐδὲν ^A _{Pr} nichts nothing	οὐδένα ^A _{Pr} niemanden no one	ὥόμεθα ^{ImpM/P} meinten wir we thought		
δεῖν ^{PräInfAkt} nötig sein necessary	κεκτηῖσθαι ^{PerMedInf} besessen haben to have acquired	ὧν ^G _{Pr} deren of which	νῦν ^{Adv} jetzt now	οἱ ^{ArtN} die the	ἄλλοι, ^{AdjN} anderen, others,	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie just as	δὲ ^{Pt} aber but	ἀθλητάς ^A Athleten athletes	τε ^{Pt} und and	πολέμου ^G des Krieges of war	
καὶ ^{Kon} und and	[543c]	φύλακας, ^A Wächter, guards,	μισθόν ^A Lohn wage	τῆς ^{ArtG} der of the	φυλακῆς ^G Bewachung guarding	δεχομένους ^A _{PräM/P} empfangend receiving	εἰς ^{Prp} für into	ἐνιαυτὸν ^A Jahr a year	τὴν ^{ArtA} die the	εἰς ^{Prp} für into	
ταῦτα ^A _{Pr} dieses these	τροφὴν ^A Ernährung sustenance	παρὰ ^{Prp} von from	τῶν ^{ArtG} den the	ἄλλων, ^G anderen, others,	αὐτῶν ^G _{Pr} ihr er selbst of themselves	τε ^{Pt} und and	δεῖν ^{PräInfAkt} nötig sein necessary	καὶ ^{Kon} auch also	τῆς ^{ArtG} der of the	ἄλλης ^{AdjG} anderen other	
πόλεως ^G Stadt city	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf} sich kümmern. to care.	ὀρθῶς ^{Adv} richtig, rightly,	ἔφην ^{ImpAkt} sagte ich, I said,	λέγεις ^{PräAkt} du sagst. you say.	ἀλλ ^{Kon} aber but	ἄγ ^{ImvAkt} komm schon, come,	ἐπειδὴ ^{Kon} da nachdem since	τοῦτ ^A _{Pr} dieses this			
ἅπετελέσαμεν, ^{AorAkt} vollendeten wir, we have completed,	ἀναμνησθῶμεν ^{AorM/PKnj} lasst uns uns erinnern let us remember	πόθεν ^{Adv} woher whence	δεῦρο ^{Adv} hierher hither	ἐξετραπόμεθα, ^{AorSMed} abwichen wir, we turned aside,	ἵνα ^{Kon} damit in order that	πάλιν ^{Adv} wieder again					
τὴν ^{ArtA} die the	αὐτὴν ^A _{Pr} selbe same	ἵωμεν ^{PräAktKnj} gehen wir. we may go.	οὐ ^{Pt} nicht not	χαλεπὸν, ^{AdjN} schwierig, difficult,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach er. he said.	σχεδὸν ^{Adv} beinahe almost	γάρ ^{Pt} denn, for,	καθάπερ ^{Kon} gerade wie just as	νῦν ^{Adv} jetzt, now,	ὥς ^{Kon} wie how	
διεληλυθὼς ^N _{PerAkt} hindurch gegangen seiend having gone through	περὶ ^{Prp} über about	τῆς ^{ArtG} der the	πόλεως ^G Stadt city	τοὺς ^{ArtA} die the	λόγους ^A Ausführungen speeches	ἐποιοῦ ^{ImpM/P} machtest du, you were making,	λέγων ^N _{PräAkt} sagend saying	ὥς ^{Kon} dass that			
ἀγαθὴν ^{AdjA} gut good	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τὴν ^{ArtA} die the	τοιούτην, ^{AdjA} solche, such,	οἷαν ^A _{Pr} welche such as	τότε ^{Adv} damals then	διήλθες, ^{AorSAkt} du gingst hindurch, you went through,	τιθείης ^{PräAktOp} setzttest du you would set	πόλιν, ^A Stadt, city,	καὶ ^{Kon} und and		

[543d] ἄνδρα^A τὸν^{ArtA} ἐκείνῃ^{D_{Pr}} ὅμοιον^{AdjA} καὶ^{Kon} ταῦτα^{A_{Pr}} ὥς^{Kon} οἰκας^{PerAkt} καλλίω^{AdjKmp}
Mann den jener ähnlich, auch dieses, wie du scheinst, besser
a man the to that similar, and these, as you seem, better

St. 544a

[23] ἔτι^{Adv} ἔχων^{N_{PräAkt}} εἰπεῖν^{AorInfAkt} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρα^A noch habend zu|sagen Stadt und auch
still having to say city and also
Mann. ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἡμαρτημένας^{A_{PerM/P}} ἔλεγες^{ImpAkt} εἰ^{Kon} αὕτη^{N_{Pr}} ὀρθή^{AdjN}
man. aber nun ja die anderen verfehlt seienden sagtest du, wenn diese richtig.
man. but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct.
τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} λοιπῶν^{AdjG} πολιτειῶν^G ἔφησθα^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μνημονεύω^{PräAkt} τέτταρα^{AdjN} εἶδη^N
der aber übrigen Verfassungen sagtest du, wie ich erinnere, vier Arten
of the but remaining constitutions you were saying, as I remember, four kinds
εἶναι^{PräInfAkt} ὧν^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} λόγον^A ἄξιον^{AdjA} εἶη^{PräAktOp} ἔχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἰδεῖν^{AorInfAkt}
zu sein, deren auch also über Ausführung würdig wäre zu haben und zu sehen
to be, of which also about account worthy would be to have and to see
αὐτῶν^{G_{Pr}} τὰ^{ArtA} ἁμαρτήματα^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἐκείναις^{D_{Pr}} αὐ^{Pt} ὁμοίους^{AdjA} ἵνα^{Kon} πάντας^{AdjA}
ihrer die Fehler auch and die jenen wieder Ähnlichen, damit alle
of them the faults and the to those again similar, in order that all
αὐτοὺς^{A_{Pr}} ἰδόντες^{N_{AorAkt}} καὶ^{Kon} ὁμολογησάμενοι^{N_{AorMed}} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjASup} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den
them having seen, and having agreed the best and the
κάκιστον^{AdjASup} ἄνδρα^A ἐπισκεψάμεθα^{AorMedOp} εἰ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄριστος^{AdjNSup} εὐδαιμονέστατος^{AdjNSup} καὶ^{Kon}
schlechtesten Mann, wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch
worst man, we might examine whether the best happiest and
ὁ^{ArtN} κάκιστος^{AdjNSup} ἀθλιώτατος^{AdjNSup} ἢ^{Kon} ἄλλως^{Adv} ἔχοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} ἐμοῦ^{G_{Pr}} ἐρομένου^{G_{PräM/P}}
der Schlechteste am elendigsten, oder anders verhielte es und meiner fragend
the worst most wretched, or otherwise it might be and of me asking
τίνας^{A_{Pr}} λέγοις^{PräAktOp} τὰς^{ArtA} [544b] τέτταρας^{AdjA} πολιτείας^A ἐν^{Prp} τούτῳ^{D_{Pr}} ὑπέλαβε^{AorAkt}
welche würdest du nennen die vier Verfassungen, in diesem fiel ein
whom you would say the four constitutions, in this took up
Πολέμαρχος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀδεΐμαντος^N καὶ^{Kon} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} σὺ^{N_{Pr}} ἀναλαβὼν^{N_{AorAkt}} τὸν^{ArtA}
Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja du wieder aufgenommen habend den
Polemarchus and also Adeimantus, and thus indeed you having taken up the
λόγον^A δεῦρ^{Adv} ἀφ᾽ ἧς^{AorMedImv} ὀρθότατα^{AdvSup} εἶπον^{AorAkt} ἐμνημόνευσας^{AorAkt} πάλιν^{Adv} τοῖνυν^{Pt}
Diskurs hierher komm an. am richtigsten, sagte ich, du erinnerst. wieder nun denn,
argument hither to have arrived. most rightly, I said, you have remembered. again then,
ὥσπερ^{Kon} παλαιστής^N τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{A_{Pr}} λαβὴν^A παρέχε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} αὐτὸ^{A_{Pr}} ἐμοῦ^{G_{Pr}}
so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das selbe meiner
just as wrestler, the same hold provide, and the same of me
ἐρομένου^{G_{PräM/P}} πειρῶ^{PräM/Plmv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ἅπερ^{A_{Pr}} τότε^{Adv} ἔμελλες^{ImpAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
fragend versuche zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen.
asking try to say the very things then then you were about to say.
ἐάνπερ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} δύνωμαι^{PräM/PKmj} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^{N_{Pr}} ἐπιθυμῶ^{PräAkt} γε^{Pt}
wenn nämlich, war aber ich, ich könne. und freilich, sprach aber er, begehre ich ja
if indeed, I said but I, I may be able. and indeed, said but he, I desire at least
καὶ^{Kon} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} τίνας^{A_{Pr}} ἔλεγες^{ImpAkt} τὰς^{ArtA} τέτταρας^{AdjA} πολιτείας^A [544c] οὐ^{Pt}
auch selbst zu hören welche sagtest du die vier Verfassungen. nicht
and myself to hear which you were saying the four constitutions. not
χαλεπῶς^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} ἀκούσῃ^{AorAktKmj} εἰσὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὅς^{A_{Pr}} λέγω^{PräAkt} αἴπερ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon}
schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch
with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also
ὀνόματα^A ἔχουσιν^{PräAkt} ἧ^{N_{Pr}} τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἐπαινουμένη^{N_{PräM/P}} ἢ^{ArtN} Κρητικῇ^{AdjN} τε^{Pt}
Namen haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und
names have, the both by the many being praised, the the Cretan and
καὶ^{Kon} Λακωνικῇ^{AdjN} αὕτη^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} δευτέρα^{AdjN} καὶ^{Kon} δευτέρως^{Adv} ἐπαινουμένη^{N_{PräM/P}} καλουμένη^{N_{PräM/P}}
auch lakonische diese und zweite auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend
also Laconian this and second and secondarily being praised, being called

δ ^{Pt}	ὀλιγαρχία ^N	συχνῶν ^{AdjG}	γέμουσα ^N	κακῶν ^{AdjG}	πολιτεία ^N	ἣ ^N	τε ^{Pt}	ταύτῃ ^D	διάφορος ^{AdjN}	καί ^{Kon}
aber but	Oligarchie, oligarchy,	vieler of many	strotzend full	Übel evils	Verfassung· constitution·	die which	und and	von dieser from this	verschieden different	und and
ἐφεξῆς ^{Adv}	γίγνομένη ^N	δημοκρατία ^N	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	γενναία ^{AdjN}	δῆ ^{Pt}	τυραννίς ^N	καί ^{Kon}		
der Reihe nach in succession	werdende becoming	Demokratie, democracy,	und and	die the	edle noble	ja indeed	Tyrannis tyranny	auch and		
πασῶν ^{AdjGSup}	τούτων ^G	διαφέρουσα ^N	τέταρτόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἔσχατον ^{AdjA}	πόλεως ^G	νόσημα ^N	ἢ ^{Kon}	
aller of all	dieser these	sich unterscheidende, differing,	viertes fourth	und and	auch also	letztes last	der Stadt of a city	Übel. disease.	oder or	
τινα ^A	ἄλλην ^{AdjA}	ἔχεις ^{PräAkt}	ιδέαν ^A	πολιτείας ^G	ἣτις ^N	καί ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	εἶδει ^D	διαφανεῖ ^{AdjD}	τινι ^D
irgendeine some	andere other	hast du you have	Vorstellung idea	der Verfassung, of constitution,	welche which	auch and	in in	Form form	deutlich evident	irgendeiner in some
[544d]	κεῖται ^{PräM/P}	δυναστεία ^N	γάρ ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὠνηται ^{AdjN}	βασίλειαι ^N	καί ^{Kon}	τοιαῦται ^{AdjN}	τινες ^N	
	liegt; lies;	Herrschaften lordships	denn for	auch and	erkaufte bought	Königsherrschaften kingships	und and	solche such	einige some	
πολιτεῖαι ^N	μεταξύ ^{Adv}	τι ^{Pt}	τούτων ^G	πού ^{Pt}	εἰσιν ^{PräAkt}	εὔροι ^{AorSAktOp}	δ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N	αὐτάς ^A
Verfassungen constitutions	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are,	könnte finden one might find	aber but	wohl indeed	jemand someone	sie them
οὐκ ^{Pt}	ἐλάττους ^{AdjAKmp}	περί ^{Prp}	τούς ^{ArtA}	βαρβάρους ^A	ἢ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	Ἑλλήνας ^A	πολλοί ^{AdjN}	γούν ^{Pt}	καί ^{Kon}
nicht not	weniger fewer	bei among	den the	Barbaren barbarians	als than	die the	Hellenen. Greeks.	viele many	zumindest at least	auch also
ἄτοποι ^{AdjN}	ἔφη ^{ImpAkt}	λέγονται ^{PräM/P}	οἶσθ ^{PerAkt}	οὖν ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	ὅτι ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἀνθρώπων ^G
ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,	I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	der Menschen of men
εἶδη ^N	τοσαῦτα ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	τρόπων ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅσαπερ ^N	καί ^{Kon}	πολιτειῶν ^G	ἢ ^{Kon}		
Arten kinds	so viele so many	Notwendigkeit necessity	der Charaktere of characters	zu sein, to be,	so viele wie as many as	auch also	der Verfassungen; of constitutions;	oder or		
οἷε ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	δρυός ^G	ποθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	πέτρας ^G	τάς ^{ArtA}	πολιτείας ^A	γίγνεσθαι ^{PräM/Plnf}	ἀλλ ^{Kon}
meinst du do you think	aus from	Eiche oak	irgendwoher from somewhere	oder or	aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but
οὐχί ^{Pt}	[544e]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἡθῶν ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πόλεσιν ^D	ἃ ^A	ἄν ^{Pt}
nicht not		aus from	den the	Sitten characters	der the	in in	den the	Städten, cities,	die which	wohl just as
τᾶλλα ^{ArtAdjA}	ἐφελκύσεται ^{AorM/PKnf}	οὐδαμῶς ^{Adv}	ἔγωγ ^N	ἔφη ^{ImpAkt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}				
die anderen the other things	nach sich ziehen möge; would draw after;	keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than				
ἐντεῦθεν ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	πόλεων ^G	πέντε ^{Adj}	καί ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ιδιωτῶν ^G
von hier. from here.	also wohl therefore	wenn if	die the	der of the	Städte cities	fünf, five,	auch and	die the	der of the	Privaten private men
κατασκευαί ^N	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς ^G	πέντε ^{Adj}	ἄν ^{Pt}	εἴεν ^{PräOp}	τί ^A	μήν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}
Gefüge constructions	der of the	Seele soul	fünf five	wohl would	wären. be.	was what	nun; then;	den the	zwar on the one hand	ja indeed
ἀριστοκρατία ^D	ὅμοιον ^{AdjA}	διεληλύθαμεν ^{PerAkt}	ἤδη ^{Adv}	ὃν ^A	ἀγαθόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	δίκαιον ^{AdjA}		
Aristokratie aristocracy	ähnlichen similar	haben wir durchschritten we have gone through	schon, already,	welchen whom	gut good	und and	auch also	gerecht just		
ὀρθῶς ^{Adv}	φάμεν ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}								
richtig rightly	sagen wir we say	zu sein. to be.								

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν ^{PerAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A	διετέον ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}		
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also	nun then	das the	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die the		
χειρούς ^{AdjAKmp}	τὸν ^{ArtA}	φιλόνικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	φιλότιμον ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Λακωνικὴν ^{AdjA}		
schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und and	auch also	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the	lakonischen Laconian		
ἐστῶτα ^A	πολιτεῖαν ^A	καί ^{Kon}	ὀλιγαρχικόν ^{AdjA}	αὐ ^{Pt}	καί ^{Kon}	δημοκρατικόν ^{AdjA}	καί ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}		
stehend seienden standing	Verfassung, constitution,	und and	oligarchisch oligarchic	wieder again	und and	demokratisch democratic	und and	den the		

τυραννικόν, ^{AdjA} ἵνα ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἀδικώτατον ^{AdjASup} ἰδόντες ^N ἀντιθῶμεν ^{AorSAktKnj} τῷ ^{ArtD}
 tyrannischen, damit den ungerechtesten gesehen habend entgegen setzen mögen dem
 tyrannical, in order that the most unjust having seen we may set against to the
 δικαιοτάτῳ ^{AdjDSup} καὶ ^{Kon} ἡμῖν ^D ^{Pr} τελέα ^{AdjN} ἡ ^{ArtN} σκέψις ^N ἢ ^{PräAktKnj} πῶς ^{Adv} ποτε ^{Pt} ἡ ^{ArtN}
 gerechtesten und uns vollständig die Untersuchung sei, wie je die
 most just and to us complete the inquiry may be, how ever the
 ἄκρατος ^{AdjN} δικαιοσύνη ^N πρὸς ^{Prp} ἀδικίαν ^A τὴν ^{ArtA} ἄκρατον ^{AdjA} ἔχει ^{PräAkt} εὐδαιμονίας ^G τε ^{Pt} περί ^{Prp}
 maßlose Gerechtheit gegen Ungerechtigkeit die maßlose hat des Glückes und hinsichtlich
 unmixed justice toward injustice the unmixed has of happiness and about
 τοῦ ^{ArtG} ἔχοντος ^G καὶ ^{Kon} ἀθλιότητος ^G ἵνα ^{Kon} ἢ ^{Kon} Θρασυμάχῳ ^D πειθόμενοι ^{PräM/P}
 des Habenden und des Elends, damit oder dem Thrasymachos gehorchend
 of the having also of wretchedness, in order that or to Thrasymachus being persuaded
 διώκωμεν ^{PräAktKnj} [545b] ἀδικίαν ^A ἢ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} νῦν ^{Adv} προφαινομένῳ ^D ^{PräM/P} λόγῳ ^D δικαιοσύνην ^A
 verfolgen mögen Ungerechtigkeit oder dem jetzt sich zeigenden Argument Gerechtheit;
 let us pursue injustice or to the now being brought to light argument justice;
 παντάπασι ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἔφη ^{ImpAkt} οὕτω ^{Adv} ποιητέον ^{AdjN} ἄρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} ὥστερ ^{Kon} ἤρξαμεθα ^{AorMed}
 ganz und gar zwar nun, sprach er, so zu tun. also nun, wie begannen wir
 entirely at least then, he said, thus to be done. then therefore, just as we began
 ἐν ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πολιτείαις ^D πρότερον ^{AdvKmp} σκοπεῖν ^{PräInfAkt} τὰ ^{ArtA} ἥθη ^A ἢ ^{Kon} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ἰδιώταις ^D
 in den Verfassungen früher betrachten die Charaktere oder in den Privatleuten,
 in the constitutions earlier to examine the characters or in to the individuals,
 ὡς ^{Kon} ἐναργέστερον ^{AdvKmp} ὄν ^N καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} οὕτω ^{Adv} πρῶτον ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} τὴν ^{ArtA}
 da deutlicher seiend, und jetzt so zuerst zwar die
 as more clearly being, and now thus first at least the
 φιλότιμον ^{AdjA} σκεπτέον ^{AdjN} πολιτεῖαν ^A —ὄνομα ^N γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔχω ^{PräAkt} λεγόμενον ^A ἄλλο ^{AdjA} ἢ ^{Kon}
 ehren liebende zu betrachten Verfassung —Name denn nicht habe ich genannt werdend anderes oder
 honor loving to be examined constitution —name for not I have being called other or
 τιμοκρατίαν ^A ἢ ^{Kon} τιμαρχίαν ^A αὐτὴν ^A ^{Pr} κλητέον ^{AdjN} —πρὸς ^{Prp} δὲ ^{Pt} ταύτην ^A ^{Pr} τὸν ^{ArtA} τοιοῦτον ^{AdjA}
 Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen
 honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such
 ἄνδρα ^A [545c] σκεψόμεθα ^{FuMed} ἔπειτα ^{Adv} ὀλιγαρχίαν ^A καὶ ^{Kon} ἄνδρα ^A ὀλιγαρχικόν ^{AdjA} αὐτίς ^{Adv} δὲ ^{Pt}
 Mann werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber
 man we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but
 εἰς ^{Prp} δημοκρατίαν ^A ἀποβλέψαντες ^N ^{AorAkt} θεασόμεθα ^{FuMed} ἄνδρα ^A δημοκρατικόν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} δὲ ^{Pt}
 in Demokratie hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber
 into democracy having looked we shall behold man democratic, the but
 τέταρτον ^{AdjA} εἰς ^{Prp} τυραννουμένην ^A ^{PräM/P} πόλιν ^A ἐλθόντες ^N ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἰδόντες ^N ^{AorSAkt} πάλιν ^{Adv} εἰς ^{Prp}
 vierte in tyrannisiert werdend Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder in
 fourth into being tyrannized city having come and having seen, again into
 τυραννικὴν ^{AdjA} ψυχὴν ^A βλέποντες ^N ^{PräAkt} πειρασόμεθα ^{FuMed} περὶ ^{Prp} ὧν ^G ^{Pr} προυθέμεθα ^{AorSMed}
 tyrannische Seele blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben
 tyrannical soul looking, we shall try about of which we set before
 ἱκανοὶ ^{AdjN} κριταὶ ^N γενέσθαι ^{AorSMedInf} κατὰ ^{Prp} λόγον ^A γέ ^{Pt} τοι ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἔφη ^{ImpAkt} οὕτω ^{Adv}
 fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft ja doch wohl, sprach er, so
 sufficient judges to become; according to account at least indeed would, he said, thus
 γίγνοιτο ^{PräMedOp} ἢ ^{ArtN} τε ^{Pt} θέα ^N καὶ ^{Kon} ἢ ^{ArtN} κρίσις ^N φέρε ^{PräAktImv} τοίνυν ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ ^N ^{Pr}
 würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring war aber ich,
 might come to be which and sight also the judgment. come then, I was but I,
 πειρώμεθα ^{PräM/PKnj} λέγειν ^{PräInfAkt} τίνα ^A ^{Pr} τρόπον ^A τιμοκρατία ^N γένοιτ' ^{AorSMedOp} ἂν ^{Pt} ἐξ ^{Prp}
 versuchen wir sagen welche Weise Timokratie würde entstehen wohl aus
 let us try to say what way timocracy might come to be would out of
 ἀριστοκρατίας ^G ἢ ^{Kon} τὸδε ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἀπλοῦν ^{AdjN} [545d] ὅτι ^{Kon} πᾶσα ^{AdjN} πολιτεία ^N μεταβάλλει ^{PräAkt}
 Aristokratie. oder dieses zwar einfach, dass jede Verfassung sich verändert
 aristocracy. or this at least simple, that every constitution changes
 ἐξ ^{Prp} αὐτοῦ ^G ^{Pr} τοῦ ^{ArtG} ἔχοντος ^G ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} ἀρχάς ^A ὅταν ^{Kon} ἐν ^{Prp} αὐτῷ ^D ^{Pr} τούτῳ ^D ^{Pr} στάσις ^N
 aus des selben des Haltenden die Ämter, wenn immer in dem selben diesem Zwist
 out of itself of the having the offices, whenever in his self this faction

ἐγγένηται·^{AorM/PKñj} ὁμονοοῦντος^{G PräAkt} δέ,^{Pt} καὶ^{KonPt} πάνυ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} ἢ,^{PräAktKñj} ἀδύνατον^{AdjN}
 entstehe· may arise· being of one mind but, and would very little sei, unmöglich
 κινηθῆναι;^{AorPasInf} ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὕτω.^{Adv} πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δῆ,^{Pt} εἶπον,^{AorAkt} ὧ^{ij} Γλαύκων,^{V ArtN} ἢ^{ArtN} πόλις^N
 bewegt zu werden; to be moved; ist it is denn for so. thus. wie how nun eben, sagte ich, o Glaukon, die Stadt
 ἡμῖν^{D Pr} κινηθήσεται,^{FuPas} καὶ^{Kon} πῇ^{Adv} στασιάζουσιν^{FuAkt} οἱ^{ArtN} ἐπικούροι^N καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN}
 uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die Wächter und die
 to us will be moved, and in what way will engage in faction the auxiliaries and the
 ἄρχοντες^N πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^{A Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἑαυτούς;^{A Pr} ἢ^{Kon} βούλει,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} Ὅμηρος,^N
 Herrscher gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie Homer,
 rulers toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as Homer,
 εὐχώμεθα^{PräM/PKñj} ταῖς^{ArtD} Μούσαις^D εἰπεῖν^{AorSinfAkt} ἡμῖν^{D Pr}
 lasst uns bitten den Musen zu sagen uns
 let us pray to the Muses to speak to us
 ὅπως^{Kon} δῆ^{Pt} πρῶτον^{AdvSup}
 wie ja zuerst
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις^N
 Zwist
 faction

ἔμπεσε^{AorSAkt}
 brach aus
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} φῶμεν^{AorSAktKñj} αὐτὰς^{A Pr} τραγικῶς^{Adv} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} παῖδας^A ἡμᾶς^{A Pr} παιζούσας^{A PräAkt} καὶ^{Kon}
 und and sagen wir mögen let us say sie them tragisch tragically wie as toward Kindern us spielend und
 let us say them tragically as toward children us playing and
 ἐρεσχηλούσας^{A PräAkt} ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σπουδῇ^D λεγούσας^{A PräAkt} ὑψηλολογουμένας^{A PräM/P}
 witzelnd, jesting, wie ja mit Ernst sprechend, hochtrabend redend
 as indeed with seriousness speaking, high talking
 λέγειν;^{PräInfAkt} πῶς;^{Adv}
 reden; wie;
 to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε^{Adv} πῶς^{Adv} χαλεπὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} κινηθῆναι^{AorPasInf} πόλιν^A οὕτω^{Adv} συστάσαν^{A AorSAkt} ἀλλ^{Kon}
 so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend· aber
 thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together· but
 ἐπεὶ^{Kon} γενομένῳ^{D AorSMed} παντὶ^{AdjD} φθορά^N ἐστίν,^{PräAkt} οὐδ^{Pt} ἢ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN}
 da geworden seiend jedem Verderben ist, auch nicht die solche
 since to the having come to be every decay is, nor the such
 σύστασις^N τὸν^{ArtA} ἅπαντα^{AdjA} μενεῖ^{FuAkt} χρόνον^A ἀλλὰ^{Kon} λυθήσεται^{FuPas} λύσις^N δέ^{Pt} ἡδε^{N Pr}
 Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese·
 constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and this·
 οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} φυτοῖς^D ἐγγείοις^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐπιγείοις^{AdjD} ζῴοις^D φορά^N
 nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen LebewesenFruchtbarkeit
 not only in plants in ground, but also in upon earth animals fertility
 καὶ^{Kon} ἀφορία^N ψυχῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} σωμάτων^G γίγνονται^{PräM/P} ὅταν^{Kon} περιτροπαί^N
 und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge
 and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever turnings
 ἐκάστοις^{AdjD} κύκλων^G περιφορὰς^A συνάπτωσι,^{PräAktKñj} βραχυβίοις^{AdjD} μὲν^{Pt} βραχυπόρους^{AdjA}
 den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,
 to each of circles revolutions they join, to short lived indeed short coursed,

ἐναντίους ^{AdjD}	δὲ ^{Pt} ἐναντίας ^{AdjA}	γένους ^G	δὲ ^{Pt} ὑμετέρου ^{AdjG}	εὐγονίας ^G	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
den entgegengesetzten to opposites	aber entgegengesetzte. but opposites.	des Geschlechts of race	aber eures but your	der Fruchtbarkeit of good birth	und auch and also
ἀφορίας ^G	καίπερ ^{Kon} ὄντες ^N	σοφοί ^{AdjN}	οὓς ^A [546b]	ἡγεμόνας ^A	πόλεως ^G
der Unfruchtbarkeit, of barrenness,	obwohl although	seiend being	weise, wise,	die whom	Führer leaders
ἔπαιδεύσασθε ^{AorMed}	οὐδὲν ^A	μᾶλλον ^{AdvKmp}	λογισμῷ ^D	μετ ^{Prp}	αἰσθήσεως ^G
habt ihr ausgebildet, you educated,	nichts nothing	mehr rather	durch Berechnung by calculation	mit with	Wahrnehmung of perception
τεύξονται ^{FuMed}	ἐστί ^{PräAkt}	ἔστι ^{PräAkt}	παῖδας ^A	ποτε ^{Pt}	οὐ ^{Pt} δέον ^A
werden sie erlangen, they will hit upon,	ist it is	ist it is	Kinder children	sometime not	Gebührendes. fitting.
ἀλλὰ ^{Kon} πᾶρεισιν ^{PräAkt}	αὐτοὺς ^A	καὶ ^{Kon}	γεννήσουσι ^{FuAkt}	παῖδας ^A	ποτε ^{Pt}
sondern entgeht es ihnen but they pass by	sie them	und and	werden zeugen will beget	Kinder children	sometime not
δὲ ^{Pt} θεῷ ^{AdjD}	μὲν ^{Pt} γέννητῷ ^{AdjD}	περίοδος ^N	ἣν ^A	ἀριθμὸς ^N	περιλαμβάνει ^{PräAkt}
aber göttlichem but divine	zwar indeed	gezeugtem generated	Umlauf cycle	welchen which	Zahl number
δὲ ^{Pt} ἐν ^{Prp}	ᾧ ^D	πρώτῳ ^{AdjD}	αὐξήσεις ^N	δυνάμεναι ^N	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
aber in but in	in welchem in which	ersten first	Zunahmen increases	könnende being able	und and
ἀποστάσεις ^A	τέτταρας ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} ὅρους ^A	λαβοῦσαι ^N	ὁμοιούντων ^G	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
Abstände, intervals,	vier four	aber but	Terme limits	genommen habend having taken	des gleich Machens of making like
ἀνομοιούντων ^G	καὶ ^{Kon} ἀξόντων ^G	καὶ ^{Kon} φθινόντων ^G	πάντα ^{AdjA}	προσήγορα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
des un gleich Machens of making unlike	und and	des Ver mehrens of increasing	und and	abnehmender, of diminishing,	alle all
[546c] ῥήτᾱ ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	ἄλληλα ^A	ἀπέφηναν ^{AorAkt}	ᾧν ^G	ἐπίτριτος ^{AdjN}
aussprechbare expressible	zu toward	einander one another	erklärten ^{AorAkt}	deren of which	plus ein Drittel a plus third
συζυγεῖς ^N	δύο ^{AdjA}	ἁρμονίας ^A	παρέχεται ^{PräM/P}	τρίς ^{Adv}	αὐξηθεῖς ^N
zusammen gejocht seiend yoked together	zwei two	Harmonien harmonies	bietet dar provides	dreimal thrice	vermehrt worden, having been increased,
ἴσην ^{AdjA}	ἰσάκεις ^{Adv}	ἑκατὸν ^{AdjA}	τοσαυτάκεις ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt} ἰσομήκη ^{AdjA}
gleiche equal	gleich oft, times equally,	hundert hundred	so viele Male, so many times,	die the	aber but
ἑκατὸν ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἀπὸ ^{Prp}	διαμέτρων ^G	ῥητῶν ^{AdjG}
hundert hundred	zwar indeed	Zahlen of numbers	von from	Diagonalen of diameters	aussprechbaren rational
ἑκάστων ^G	ἄρρητων ^{AdjG}	δὲ ^{Pt} δυοῖν ^{AdjDuG}	ἑκατὸν ^{AdjG}	δὲ ^{Pt} κύβων ^G	τριάδος ^G
jedes, of each,	irrationalen of irrational	aber but	zweier, of two,	hundert hundred	aber but
ἀριθμὸς ^N	γεωμετρικός ^{AdjN}	τοιούτου ^G	κύριος ^{AdjN}	ἁμεινόνων ^{AdjGKmp}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
Zahl number	geometrische, geometrical,	eines solchen of such	Herr über, master,	der besseren of better	und and
γενέσεων ^G	ἃς ^A	[546d]	ὅταν ^{Kon}	ἀγνοήσαντες ^N	ὕμιν ^D
der Geburten, of generations,	welche which	wenn immer whenever	nicht erkannt habend having ignored	euch for you	die the
συνοικίζωσιν ^{PräAktKnj}	νύμφας ^A	νυμφίους ^D	παρὰ ^{Prp}	καιρόν ^A	οὐκ ^{Pt}
zusammen verheiraten mögen they settle together	Bräute brides	Bräutigamen to bridegrooms	gegen contrary to	die Zeit, time,	nicht not
εὐτυχεῖς ^{AdjA}	παῖδες ^N	ἔσονται ^{FuM/P}	ᾧν ^G	καταστήσουσι ^{FuAkt}	μὲν ^{Pt}
glückliche fortunate	Kinder children	werden sein will be	deren of whom	werden einsetzen they will appoint	zwar at least
πρότεροι ^{AdjNKmp}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt} ὄντες ^N	ἀνάξιοι ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}
Früheren, former,	dennoch nevertheless	aber but	seiend being	unwürdig, unworthy,	in into
δυνάμεις ^A	ἐλθόντες ^N	ἡμῶν ^G	πρῶτον ^{AdvSup}	ἄρξονται ^{FuMed}	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt}
Mächte powers	gekommen seiend, having come,	unseres of us	zuerst first	werden beginnen they will begin	zu vernachlässigen to neglect
					φύλακες ^N
					Wächter guardians

ὄντες,^N παρ^{Prp} ἑλαττον^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G ἡγησάμενοι^N τὰ^{ArtA} μουσικῆς,^G
 seiend, unter weniger des Gebührenden erachtend habend die der Musik,
 being, beside less than of the fitting having thought the of music,
 δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} γυμναστικῆς,^G ὅθεν^{Adv} ἀμουσότεροι^{AdjNKmp} γενήσονται^{FuMed} ὑμῖν^D οἱ^{ArtN}
 zweitens aber die der Leibesübung, wodurch weniger musische werden euch die
 secondly but the of gymnastics, whence more unmusical will become for you the
 νέοι.^{AdjN} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τούτων^G ἄρχοντες^N οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} φυλακτικοί^{AdjN} καταστήσονται^{FuMed} [546e] πρὸς^{Prp}
 Jungen. aus aber diesen Herrscher nicht sehr wächterlich werden werden zu
 young. out of but of these rulers not very guardian like will be appointed toward
 τὸ^{ArtA} δοκιμάζειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} Ἡσιόδου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp}
 das zu prüfen die des Hesiod und auch die bei
 the to test the of Hesiod and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν^D γένη,^A χρυσοῦν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} σιδηροῦν^{AdjA} ὁμοῦ^{Adv}
 euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes zusammen
 for you kinds, golden and and also silver and and bronze and and iron together
 δὲ^{Pt} μίγντος^G σιδηροῦ^G ἀργυρῷ^D καὶ^{Kon} χαλκοῦ^G χρυσῷ^D ἀνομοιότης^N
 aber gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Unähnlichkeit
 but having been mixed of iron with silver and of bronze with gold dissimilarity
 ἐγγενήσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ἀνωμαλία^N ἀνάρμοστος^{AdjN} ἃ^A γενόμενα^A οὗ^G ἂν^{Pt}
 wird entstehen und Unregelmäßigkeit unpassend, welche entstanden seiend, wo je
 will arise and irregularity unfitting, which having become, where ever
 ἐγγένηται^{AorMedKnj} ἀεὶ^{Adv} τίκτει^{PräAkt} πόλεμον^A καὶ^{Kon} ἔχθραν^A
 entstehe, immer zeugt Krieg und Feindschaft.
 it may arise, always begets war and enmity.
 ταύτης^G τοι^{Pt} γενεῆς^G
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ^{PräAkt} φάναι^{AorInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt} στάσιν,^A ὅπου^{Adv} ἂν^{Pt} γίγνηται^{PräM/PKnj} ἀεὶ^{Adv} καὶ^{Kon} ὀρθῶς^{Adv}
 es ist nötig zu sagen zu sein zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und richtig
 it is necessary to say to be to be faction, where ever may come to be always. and rightly
 γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} αὐτὰς^A ἀποκρίνεσθαι^{PräM/PlInf} φήσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἦν^{Pt} δ',^{Pt} ἐγώ,^N ἔγω,^N
 ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,
 indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,
 ἀνάγκη^N μούσας^A γε^{Pt} οὐσας^A τῶ^A [547b] οὖν^{Pt} ἦ^{Pt} δ',^{Pt} ὅς^N τὸ^{ArtA} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A
 Notwendigkeit Muses ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem
 necessity Muses indeed being. what then, truly but he, the after this
 λέγουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} Μοῦσαι,^N στάσεως,^G ἦν^{Pt} δ',^{Pt} ἐγώ,^N γενομένης^G εἰλκέτην^A ἄρα^{Pt}
 sagen die Muses; des Zwistes, I was aber ich, entstanden seiender Zug kraft also
 they say the Muses; of faction, I was but I, having become attractor then
 ἐκατέρω^{AdjDuD} τῷ^{ArtDuD} γένει,^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σιδηροῦν^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjN} ἐπὶ^{Prp}
 jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf
 to each the two kinds, the on the one hand iron and and bronze kind toward
 χρηματισμὸν^A καὶ^{Kon} γῆς^G κτήσιν^A καὶ^{Kon} οἰκίας^G χρυσίου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργύρου,^G
 Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers,
 money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver,
 τῷ^{ArtDuN} δ',^{Pt} αὖ^{Pt}, τὸ^{ArtN} χρυσοῦν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν^{AdjN} ἅτε^{Pt} οὐ^{Pt} πενομένω^{DuD}
 die beiden aber wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend
 the two but again, the gold kind and also silver kind, since not being poor
 ἀλλὰ^{Kon} φύσει^D ὅντε^{DuN} πλουσίω,^{AdjDuN} τὰς^{ArtA} ψυχὰς^A ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 sondern von Natur seiend reich, die Seelen auf die Tugend und die
 but by nature being rich, the souls toward the virtue and the

ἀρχαίαν^{AdjA} κατάστασιν^A ἡγέτην^A βιαζομένων^G δέ^{Pt} καί^{Kon} ἀντιτεινόντων^G ἀλλήλοις,^D
 alte Ein richtung Führer- gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander,
 ancient establishment as leader- of forcing but also counter stretching to each other,
 εἰς^{Prp} μέσον^{AdjA} ὠμολόγησαν^{AorAkt} γῆν^A μὲν^{Pt} καί^{Kon} οἰκίας^A κατανειμαμένους^A ἰδιώσασθαι,^{AorMedInf}
 ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend zu privatisieren,
 into middle they agreed land indeed and houses having distributed to privatize,
 [547c] τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} πρὶν^{Adv} φυλαττομένους^A ὑπὲρ^{Prp} αὐτῶν^G ὡς^{Kon} ἐλευθέρους^{AdjA} φίλους^A τε^{Pt}
 die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch
 those but before being guarded by them as free friends and
 καί^{Kon} τροφείας^A δουλωσάμενοι^N τότε^{Adv} περιοίκους^A τε^{Pt} καί^{Kon} οἰκέτας^A
 und Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven
 also nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants
 ἔχοντες^N αὐτοὶ^N πολέμου^G τε^{Pt} καί^{Kon} φυλακῆς^G αὐτῶν^G ἐπιμελεῖσθαι.^{PräM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt}
 habend, selbst des Krieges auch und der Wache ihrer sich kümmern. scheint
 having, themselves of war and also of guarding of them to care. it seems
 μοι^D ἔφη,^{ImpAkt} αὕτη^N ἡ^{ArtN} μετὰβασις^N ἐντεῦθεν^{Adv} γίνεσθαι.^{PräM/Plnf} οὐκοῦν,^{Pt} ἦν^{Pt} δὲ^{Pt} ἐγώ,^N
 mir, sprach, diese die Ver änderung von hier zu werden. also wohl, war aber ich,
 to me, he said, this the change from here to come to be. therefore, I was but I,
 ἐν^{Prp} μέσῳ^{AdjD} τις^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀριστοκρατίας^G τε^{Pt} καί^{Kon} ὀλιγαρχίας^G αὕτη^N ἡ^{ArtN}
 in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und der Oligarchie diese die
 in middle someone would be of aristocracy and also and of oligarchy this the
 πολιτεία;^N πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μεταβήσεται^{FuM/P} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεταβάσῃ^N δέ^{Pt} πῶς^{Adv}
 Ver fassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so. gewechselt habend aber wie
 constitution; very indeed now. it will change indeed then thus. having changed but how
 οἰκήσει;^{FuAkt} ἢ^{Kon} φανερόν^{AdjN} [547d] ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μιμήσεται^{FuM/P} τὴν^{ArtA}
 wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar wird nach ahmen die
 will dwell; or evident that the on the one hand it will imitate the
 προτέραν^{AdjA} πολιτείαν^A τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχίαν^A ἅτ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῳ^{AdjD} οὕσα^N τὸ^{ArtN}
 frühere Ver fassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das
 former constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the
 δέ^{Pt} τι^{Pr} καί^{Kon} αὐτῆς^G ἔξει^{FuAkt} ἴδιον^{AdjA} οὕτως^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} τῷ^{ArtD}
 aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem
 but something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the
 μὲν^{Pt} τιμᾶν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A καί^{Kon} γεωργῶν^G ἀπέχεσθαι^{PräM/Plnf} τὸ^{ArtN}
 zwar zu ehren die Herrscher und der Land wirtschaft sich fernhalten das
 on the one hand to honor the rulers and of farmings to abstain the
 προπολεμοῦν^{PräAkt} αὐτῆς^G καί^{Kon} χειροτεχνῶν^G καί^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἄλλου^{AdjG} χρηματισμοῦ,^G
 vor Krieg liegend ihrer und der Hand werke und des anderen Geld erwerbs,
 pre warring of her and of handicrafts and of the other money making,
 συσσίτια^A δέ^{Pt} κατεσκευάσθαι^{PerM/Plnf} καί^{Kon} γυμναστικῆς^G τε^{Pt} καί^{Kon} τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG}
 Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der des
 common meals but to have been arranged and of gymnastics and also of the the
 πολέμου^G ἀγωνίας^G ἐπιμελεῖσθαι,^{PräM/Plnf} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} τὴν^{ArtA} προτέραν^{AdjA}
 Krieges Wett kampfes sich kümmern, allen den solchen die frühere
 of war contest to care, in all the such the former
 μιμήσεται;^{FuM/P} ναί.^{ij} τῷ^{ArtD} [547e] δέ^{Pt} γε^{Pt} φοβεῖσθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} τὰς^{ArtA}
 wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den
 it will imitate; yes. to the but indeed to fear the wise toward the
 ἄρχας^A ἄγειν,^{PräInfAkt} ἅτε^{Pt} οὐκέτι^{Adv} κεκτημένην^A ἀπλοῦς^{AdjA} τε^{Pt} καί^{Kon} ἀτενεῖς^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 Ämtern zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und geradlinig die
 offices to lead, since no longer possessing simple and also unswerving the
 τοιούτους^{AdjA} ἀνδρας^A ἀλλὰ^{Kon} μεικτούς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} θυμοειδέας^{AdjA} τε^{Pt} καί^{Kon} ἀπλουστερούς^{AdjAKmp}
 solchen such Männer sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfachere
 such men but mixed, toward but spirited and also more simple
 ἀποκλίνειν,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A μᾶλλον^{Adv} πεφυκότας^A ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰρήνην^A
 ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur Frieden,
 to incline, those toward war more having the nature than toward peace,

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} περὶ^{Prp} ταῦτα^A **δούλους**^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} **μηχανὰς**^A ἐντίμως^{Adv} **ἔχειν**^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} **πολεμοῦσα**^N τὸν^{ArtA} ἀεὶ^{Adv} **χρόνον**^A **διάγειν**^{PräInfAkt} αὐτῇ^N ἑαυτῆς^G αὖ^{Pt} τὰ^{ArtA} **πολλά**^{AdjA} τῶν^{ArtG} **τοιούτων**^{AdjG} **ἴδια**^{AdjA} **ἔξει**^{FuAkt} ναί^{ij} **ἐπιθυμηταί**^N δέ^{Pt} γε^{Pt} ἦν^{Pt} δ^{Pt} ἐγώ^N **χρημάτων**^G οἱ^{ArtN} **τιοιοῦτοι**^{AdjN} **ἔσονται**^{FuM/P} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} **ὀλιγαρχίαις**^D καὶ^{Kon} **τιμῶντες**^N ἀγρίως^{Adv} ὑπὸ^{Prp} **σκότου**^G **χρυσόν**^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} **ἄργυρον**^A ἅτε^{Pt} **κεκτημένοι**^N **ταμιεῖα**^A καὶ^{Kon} **οἰκεῖους**^{AdjA} **θησαυρούς**^A οἷ^D **θέμενοι**^N ἀν^{Pt} αὐτὰ^A **κρύψειαν**^{AorAktOp} καὶ^{Kon} αὖ^{Pt} **περιβόλους**^A **οἰκίσεων**^G ἀτεχνῶς^{Adv} **νεοττιὰς**^A **ἰδίας**^{AdjA} ἐν^{Prp} αἷς^D **ἀναλίσκοντες**^N [548b] **γυναῖξι**^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἷς^D **ἐθέλοιεν**^{PräAktOp} **ἄλλοις**^{AdjD} **πολλά**^{AdjA} ἀν^{Pt} **δαπανῶντο**^{PräM/POp} ἀληθέστατα^{AdvSup} **ἔφη**^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} **φειδωλοὶ**^{AdjN} **χρημάτων**^G ἅτε^{Pt} **τιμῶντες**^N καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φανερώς^{Adv} **κτῶμενοι**^N **φιλαναλωταί**^N δέ^{Pt} **ἄλλοτρίων**^{AdjG} δι^{Prp} **ἐπιθυμίαν**^A καὶ^{Kon} **λάθρα**^{Adv} τὰς^{ArtA} **ἡδονὰς**^A **καρπούμενοι**^N ὥσπερ^{Kon} **παῖδες**^N **πατέρα**^A τὸν^{ArtA} **νόμον**^A ἀποδιδράσκοντες^N οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} **πειθοῦς**^G ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} **βίας**^G **πεπαιδευμένοι**^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} **ἀληθινῆς**^{AdjG} **Μούσης**^G τῆς^{ArtG} μετὰ^{Prp} **λόγων**^G τε^{Pt} [548c] καὶ^{Kon} **φιλοσοφίας**^G **ἡμεληκέναι**^{PerInfAkt} καὶ^{Kon} **πρεσβυτέρως**^{AdvKmp} **γυμναστικῇ**^{AdjA} **μουσικῇ**^G **τετιμηκέναι**^{PerInfAkt} **παντάπασιν**^{Adv} **ἔφη**^{ImpAkt} **λέγεις**^{PräAkt} **μεμειγμένην**^N **πολιτείαν**^A ἐκ^{Prp} **κακοῦ**^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} **ἀγαθοῦ**^G **μέμικται**^{PerM/P} γάρ^{Pt} ἦν^{Pt} δ^{Pt} ἐγώ^N **διαφανέστατον**^{AdjNSup} δ^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^N **ἐστίν**^{PräAkt} **ἓν**^{AdjN} τι^{Prp} μόνον^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} **θυμοειδοῦς**^{AdjG} **κρατοῦντος**^G **φιλονικίαι**^N καὶ^{Kon} **φιλοτιμίαι**^N σφόδρα^{Adv} γε^{Pt} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N οὐκοῦν^{Pt} ἦν^{Pt} δ^{Pt} ἐγώ^N αὐτῇ^N μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN} **πολιτεία**^N οὕτω^{Adv} **γεγονυῖα**^N καὶ^{Kon} **τοιαύτη**^{AdjN} ἂν^{Pt} τις^N εἴη^{PräAktOp} ὥς^{Kon} **λόγῳ**^D

σχῆμα^A πολιτείας^G ὑπογράψαντα^A μὴ^{Pt} [548d] ἀκριβῶς^{Adv} ἀπεργάσασθαι^{AorMedInf} διὰ^{Prp}
 Gestalt der Verfassung vor gezeichnet habend nicht genau zu vollenden wegen
 a shape of constitution having sketched not exactly to work out through
 τὸ^{ArtN} ἐξαρκεῖν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ἰδεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὑπογραφῆς^G τόν^{ArtA} τε^{Pt}
 das zu genügen zwar zu sehen und aus der Skizze den auch
 the to suffice indeed to see and out of the outline the and
 δικαιοτάτων^{AdjASup} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀδίκωτατον^{AdjASup} ἀμήχανον^{AdjA} δὲ^{Pt} μήκει^D ἔργον^N εἶναι^{PräInfAkt}
 gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber an Länge Arbeit zu sein
 most just and the most unjust, impracticable but in length task to be
 πάσας^{AdjA} μὲν^{Pt} πολιτείας^A πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἥθη^A μηδὲν^{Pr} παραλιπόντα^{AorAkt} διελθεῖν^{AorInfAkt}
 alle zwar Verfassungen, alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen.
 all indeed constitutions, all but characters nothing leaving out to go through.
 καὶ^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} τίς^N οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} κατὰ^{Prp} ταύτην^{Pr} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A ἀνὴρ^N πῶς^{Adv}
 und richtig, sprach. wer nun der gemäß dieser der Verfassung Mann; wie
 and rightly, he said. who then the according to this the constitution man; how
 τε^{Pt} γενόμενος^N ποῖός^{AdjN} τέ^{Pt} τις^N ὧν^N οἶμαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN}
 auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar, sprach der
 and having become of what kind and someone being; I think indeed, he said the
 Ἀδεΐμαντος^N ἐγγύς^{Adv} τι^A αὐτὸν^A Γλαύκωνος^G τουτοῦ^G τείνειν^{PräInfAkt} ἐνεκά^{Prp} γε^{Pt}
 Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren um willen ja
 Adeimantus, near somewhat him of Glaucion this here to tend because of at least
 φιλονικίας^G ἴσως^{Adv} [548e] ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N τοῦτο^A γε^{Pt} ἀλλά^{Kon} μοι^D δοκεῖ^{PräAkt}
 der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja. aber mir scheint
 of love of victory. perhaps, I was but I, this at least. but to me seems
 τάδε^A οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τοῦτον^A πεφυκέναι^{PerInfAkt} τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA}
 dieses hier nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;
 these not according to this one to be by nature. the what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν^{AdjAKmp} τε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} αὐτόν^A ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and
 ὑποαμουσώτερον^{AdjAKmp} φιλόμουσον^{AdjA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} φιλήκοον^{AdjA} μὲν^{Pt} ῥητορικὸν^{AdjA} δ^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv}
 etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs.
 somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.
 καὶ^{Kon} δούλοις^D μὲν^{Pt} τις^N ἂν^{Pt} ἄγριος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} οὐ^{Pt}
 auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl rau wäre der solcher, nicht
 and to slaves at least someone would harsh might be the such a one, not
 καταφρονῶν^N δούλων^G ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἱκανῶς^{Adv} πεπαιδευμένος^N ἐλευθέρους^{AdjD} δέ^{Pt}
 verachtend der Sklaven, gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien aber
 despising of slaves, just as the sufficiently having been educated, to free men but
 ἥμερος^{AdjN} ἀρχόντων^G δέ^{Pt} σφόδρα^{Adv} ὑπήκοος^{AdjN} φίλαρχος^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} φιλότιμος^{AdjN} οὐκ^{Pt}
 mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht
 gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not
 ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} λέγειν^{PräInfAkt} ἀξιῶν^N ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐδ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} οὐδενός^G
 aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines,
 from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one,
 ἀλλ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ἔργων^G τῶν^{ArtG} τε^{Pt} πολεμικῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολεμικά^{AdjA}
 sondern von Taten der und kriegerischen auch der um die Kriege dinge,
 but from of deeds the and of warlike things and the about the military matters,
 φιλογυμναστής^N τέ^{Pt} τις^N ὧν^N καὶ^{Kon} φιλόθηρος^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τοῦτο^N
 Übungs liebhaber und jemand seiend auch und Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses
 exercise loving and someone being and hunting loving. it is for, he said, this
 τὸ^{ArtN} ἥθος^N ἐκείνης^G τῆς^{ArtG} πολιτείας^G οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} χρημάτων^G ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ὁ^{ArtN}
 das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter, war aber ich, der
 the character of that of the constitution. therefore also of goods, I was but I, the
 τοιοῦτος^{AdjN} νέος^{AdjN} μὲν^{Pt} ὧν^N καταφρονοῖ^{PräAktOp} [549b] ἂν^{Pt} ὅσω^D δέ^{Pt}
 solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber
 such a one young at least being despises would, by how much but

πρεσβύτερος^{AdjNKmp} ἄλλοις^{Adv} γίνοντο^{PräM/POp} μάλλον^{Adv} αἰεὶ^{Adv} ἀσπάζοιτο^{PräM/POp} ἂν^{Pt} τῷ^{ArtD} τε^{Pt}
 älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und
 older would become, more always would welcome perhaps for the and
 μετέχειν^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG} φιλοχρημάτου^{AdjG} φύσεως^G καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} εἰλικρινῆς^{AdjN}
 teil haben der des geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein
 to share of the of the money loving nature and not to be sincere
 πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀπολειφθῆναι^{AorPasInf} τοῦ^{ArtG} ἀρίστου^{AdjGSup} φύλακος^G τίνο^G;^{Pr}
 gegenüber der Tugend wegen das zurück gelassen werden des the besten Wächters; wessen;
 toward virtue because of the to be left of the best guardian; of what;
 ἦ^{Pt} δ^{Pt} οὗ^{Pr} οὐ^{ArtN} Ἀδεΐμαντος^N λόγου^G ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγὼ^N μουσικῇ^D κεκραμένον^G
 sprach aber der der Adeimantos. des Arguments, war aber ich, mit Musik ver mischt seienden
 truly but who the Adeimantus. of reason, I was but I, with music having been mixed
 οὗ^{Pr} μόνος^{AdjN} ἐγγενόμενος^N σωτῆρ^N ἀρετῆς^G διὰ^{Prp} βίου^G ἐνοικεῖ^{PräAkt} τῷ^{ArtD}
 welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend durch des Lebens wohnt in dem
 who alone having come to be in savior of virtue through life dwells in for the
 ἔχοντι^D καλῶς^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} γ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγὼ^N
 Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber ich,
 having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but I,
 τοιοῦτος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τιμοκρατικὸς^{AdjN} νεανίας^N τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει^D ἐοικώς^N πάνυ^{Adv} [549c]
 solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr
 such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} γίγνεται^{PräM/P} δέ^{Pt} γ^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} οὗτος^N ὥδέ^{Adv} πως^{Adv} ἐνίποτε^{Adv} πατρός^G
 zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie manchmal des Vaters
 at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow sometimes of a father
 ἀγαθοῦ^{AdjG} ὦν^N νέος^{AdjN} υἱὸς^N ἐν^{Prp} πόλει^D οἰκοῦντος^G οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} πολιτευομένη^D
 guten seiend jung Sohn in der Stadt wohnend nicht gut regiert werdenden
 good being young son in a city dwelling well being governed,
 φεύγοντος^G τὰς^{ArtA} τε^{Pt} τιμὰς^A καὶ^{Kon} ἀρχὰς^A καὶ^{Kon} δίκας^A καὶ^{Kon} τῇ^{ArtA} τοιαύτῃ^{AdjA} πᾶσαν^{AdjA}
 fliehend die und Ehren auch Ämter auch Klagen auch die solche ganze
 fleeing the and honors and offices and suits and the such whole
 φιλοπραγμοσύνην^A καὶ^{Kon} ἐθέλοντος^G ἐλαττοῦσθαι^{PräM/PlInf} ὥστε^{Kon} πράγματα^A μὴ^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt}
 Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben—
 meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have—
 πῇ^{Adv} δῆ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} γίγνεται^{PräM/P} ὅταν^{Kon} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγὼ^N πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῆς^{ArtG}
 wie denn, sprach, geschieht; wenn, war aber ich, zuerst zwar der
 how indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the
 μητρός^G ἀκοῇ^{PräAktKnj} ἀχθομένης^G ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G αὐτῇ^D ὁ^{ArtN} ἀνὴρ^N
 Mutter er hört sich ärgernd dass nicht der Herrscher ihr der Mann
 mother he may hear being vexed that not of the rulers to her the husband
 ἐστίν^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐλαττουμένης^G διὰ^{Prp} ταῦτα^A [549d] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD}
 ist, auch geringer geachtet werdenden wegen dieses in den anderen
 is, and being lessened because of these things among the other
 γυναῖξιν^D ἔπειτα^{Adv} ὁρώσης^G μὴ^{Pt} σφόδρα^{Adv} περὶ^{Prp} χρήματα^A σπουδάζοντα^A μηδὲ^{Kon}
 Frauen, dann sehend nicht sehr um Güter eifrig seienden auch nicht
 women, after that seeing not very about money being zealous nor
 μαχόμενον^A καὶ^{Kon} λοιδορούμενον^A ἰδίᾳ^{Adv} τε^{Pt} ἐν^{Prp} δικαστηρίοις^D καὶ^{Kon} δημοσίᾳ^{Adv}
 kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich,
 fighting and reviling in private and in law courts and in public,
 ἀλλὰ^{Kon} ῥαθύμως^{Adv} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} φέροντα^A καὶ^{Kon} ἑαυτῷ^D μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den
 but easily all the such things bearing, and to him self at least the
 νοῦν^A προσέχοντα^A αἰ^{Adv} αἰσθάνηται^{PräM/PKnj} ἑαυτὴν^A δέ^{Pt} μήτε^{Kon} πάνυ^{Adv} τιμῶντα^A
 Sinn zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend
 mind applying always he may perceive, her self but neither very honoring
 μήτε^{Kon} ἀτιμάζοντα^A ἐξ^{Prp} πάντων^{AdjG} τούτων^G ἀχθομένης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} λεγούσης^G
 noch entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden
 nor dishonoring, out of all of these being burdened and and saying

ὥς^{Kon} ἄνανδρός^{AdjN} τε^{Pt} αὐτῷ^D ^{Pr} ὁ^{ArtN} πατήρ^N καὶ^{Kon} λίαν^{Adv} ἀνειμένος^N ^{PerM/P} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} δὴ^{Pt}
dass unmännisch und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch andere ja
that unmanly and to him the father and very much slackened, and other indeed
ὅσα^A ^{Pr} καὶ^{Kon} οἷα^A ^{Pr} [549e] φιλοῦσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG}
so viel auch and welche pflegen die Frauen über der solchen
as many as and such as they love the women about the such things
ὕμνεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μάλ',^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} Ἀδείμαντος^N, πολλά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅμοια^{AdjA}
zu preisen. auch sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche
to praise. and and very, he said the Adeimantos, many things and and similar
ἐαυταῖς^D ^{Pr}
sich selbst.
to themselves.

St. 550a

[Σωκράτης]: οἷσθα^{PerAkt} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} οἰκέται^N τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἐνίοτε^{Adv}
du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter
you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes
λάθρᾳ^{Adv} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} υἱούς^A τοιαῦτα^{AdjA} λέγουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δοκοῦντες^N ^{PräAkt} εὖνοι^{AdjN}
heimlich zu die Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinend
secretly to wards the sons such things they say, the seeming friendly
εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐάν^{Kon} τινὰ^A ^{Pr} ἴδωσιν^{AorSaktKnj} ἢ^{Kon} ὀφείλοντα^A ^{PräAkt} χρήματα^A, ὧ^D ^{Pr} μὴ^{Pt}
zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder oder schuldig seienden Geld, wem nicht
to be, and if ever someone they may see or or owing money, to whom not
ἐπεξέρχεται^{PräM/P} ὁ^{ArtN} πατήρ^N, ἢ^{Kon} τι^A ^{Pr} ἄλλο^{AdjA} ἀδικοῦντα^A ^{PräAkt} διακελεύονται^{PräM/P}
nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes ungerechtes tuenden, fordern auf
proceeds against the father, or something other doing wrong, they urge
ὅπως^{Kon} ἐπειδὴν^{Kon} ἀνὴρ^N γένηται^{AorSMedKnj} τιμωρήσεται^{FuMed} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τοιούτους^{AdjA}
damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle die solchen
in order that, whenever a man may become, he will punish all the such
καὶ^{Kon} ἀνὴρ^N μᾶλλον^{Adv} ἔσται^{FuAkt} τοῦ^{ArtG} πατρός^G καὶ^{Kon} ἐξίων^N ^{PräAkt} ἕτερα^{AdjA} τοιαῦτα^{AdjA}
auch Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches
and a man more he will be than the father. and going out other things such
ἀκούει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὁρᾷ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G ^{Pr} πράττοντας^A ^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D
hört auch und sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt
he hears and he sees, those at least the of their own doing in the city
ἡλιθίους^{AdjA} τε^{Pt} καλουμένους^A ^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} λόγῳ^D ὄντας^A ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
töricht und genannt werdenden auch in in geringem Ansehen seienden, die aber nicht
fools and being called and and in small esteem being, those but not
τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G ^{Pr} τιμωμένους^A ^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπαινουμένους^A ^{PräM/P} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} νέος^{AdjN}
die eigenen geehrt werdenden und auch gepriesen werdenden. dann ja der Jüngling
the of their own being honored and and being praised. then indeed the youth
πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀκούων^N ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁρῶν^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} αὖ^{Pt} τοὺς^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
alles die solchen hörend und auch und sehend, auch wieder die des
all the such things hearing and and and seeing, and again those of the
πατρός^G λόγους^A ἀκούων^N ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁρῶν^N ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A αὐτοῦ^G ^{Pr} ἐγγύθεν^{Adv}
Vaters Worte hörend und auch und sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe
father words hearing and and and seeing the pursuits of him from near
παρὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἐλκόμενος^N ^{PräM/P} ὑπὲρ^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} τούτων^G ^{Pr} [550b] τοῦ^{ArtG}
neben die der anderen, gezogen werdend von beider dieser, des
beside the of the others, being drawn by both of these, of the
μὲν^{Pt} πατρός^G αὐτοῦ^G ^{Pr} τὸ^{ArtA} λογιστικὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D ἄρδοντός^G ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch
at least father of him the calculating part in the soul watering and also
αὕξοντος^G ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} τὸ^{ArtA} τε^{Pt} ἐπιθυμητικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} θυμοειδές^{AdjA}
vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,
increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part,
διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} κακοῦ^{AdjG} ἀνδρός^G εἶναι^{PräInfAkt} τῇ^{ArtA} φύσιν^A, ὁμιλίας^D δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD}
wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den
because of the not bad man to be the nature, with associations but the

ἄλλον ^{AdjA}	ἄλλῃ ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	πόλει ^D	τεταγμένον ^A _{PerM/P}
anderen	einer anderen	zu	Stadt	zugeordnet seiend
another	to other	toward	city	having been stationed

[Σωκράτης]: ,	μᾶλλον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ὑπόθεσιν ^A	προτέραν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}
	mehr rather	aber but	gemäß according to	die the	Voraussetzung premise	frühere former	die the	Stadt; city;	sehr entirely	zwar indeed	nun, now,
ἔφη ^{ImpAkt}	εἶη ^{PräAktOp}	δέ ^{Pt}	γ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἐγὼ ^{μαι} , ^{PräM/P}	ὀλιγαρχία ^N	ἡ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	
sprach er. he said.	wäre would be	aber but	ja at least	wohl, ever,	wie as	ich meine, I think,	Oligarchie oligarchy	die the	nach after	die the	
τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν ^A	λέγεις ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	ἦ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς ^N	τὴν ^{ArtA}	ποῖαν ^{AdjA}	κατάστασιν ^A	ὀλιγαρχίαν ^A	
solche such	Verfassung. constitution.	sagst du you say	aber, but,	sprach truly	ja but	der, he,	die the	welche what kind	Einrichtung establishment	Oligarchie; oligarchy;	
τὴν ^{ArtA}	ἀπό ^{Prp}	τιμημάτων ^G	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	πολιτείαν ^A	ἐν ^{Prp}	ἣ ^D	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πλούσιοι ^{AdjN}
die the	von from	Schätzungen, assessments,	I was	aber but	ich, I,	Verfassung, constitution,	in in	der which	die the	zwar at least	Reiche rich
[550d]	ἄρχουσιν ^{PräAkt}	πένητι ^D	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέτεστιν ^{PräAkt}	ἀρχῆς ^G	μανθάνω ^{PräAkt}	ἦ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς ^N	
	herrschen, rule,	dem Armen to a poor	aber nicht but not	hat Anteil has a share	der Herrschaft. of office.	ich verstehe. I understand,	sprach aber truly but	der. he.			
οὐκοῦν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	μεταβαίνει ^{PräAkt}	πρῶτον ^{AdvSup}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	τιμαρχίας ^G	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ὀλιγαρχίαν ^A		
also therefore	wohl that	wechselt über it changes	zuerst first	aus out of	der the	Timarchie timarchy	in into	die the	Oligarchie, oligarchy,		
ῥητέον ^{AdjN}	ναί ^{ij}	καί ^{Kon}	μήν ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	καί ^{Kon}	τυφλῷ ^{AdjD}	γε ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	ὥς ^{Kon}
zu sagen; to be said;	ja. yes.	und and	ja, indeed,	war I was	aber but	ich, I,	auch and	dem Blinden to a blind	ja at least	offenkundig manifest	dass that
μεταβαίνει ^{PräAkt}	πῶς ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ταμιεῖον ^N	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	ἐκεῖνο ^N	ἐκάστῳ ^{AdjD}	χρυσίου ^G		
wechselt über. it changes.	wie; how;	das the	Schatzhaus, treasury,	war I was	aber but	ich, I,	jenes that	jedem for each	des Goldes of gold		
πληρούμενον ^N	ἀπόλλυσι ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν ^A	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δαπάνας ^A			
gefüllt werdend being filled	vernichtet destroys	die the	solche such	Verfassung. constitution.	zuerst first	zwar at least	denn for	Ausgaben expenses			
αὐτοῖς ^D	ἐξευρίσκουσιν ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	νόμους ^A	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦτο ^A	παράγουσιν ^{PräAkt}				
sich selbst for themselves	heraus finden, they discover,	und and	die the	Gesetze laws	auf upon	dieses this	herbei führen, they lead,				

ἀπειθοῦντες^N PräAkt un gehorchend seiend disobeying
 αὐτοί^N Pr sie selbst themselves and
 τε^{Pt} und
 καί^{Kon} auch
 γυναῖκες^N Frauen women
 αὐτῶν^G Pr ihrer. their.
 εἰκός^N PerAkt wahrscheinlich, likely,
 ἔφη^{ImpAkt} sprach er. he said.
 ἔπειτά^{Adv} [550e] dann then
 γέ^{Pt} ja
 οἶμαι^{PräM/P} I think
 ἄλλος^{AdjN} einer another
 ἄλλον^{AdjA} einen anderen another
 ὁρῶν^N PräAkt sehend seeing
 καί^{Kon} und
 εἰς^{Prp} in
 ζήλον^A Eifer zeal
 ἰὼν^N PräAkt gehend going
 τὸ^{ArtA} das
 πλῆθος^A Menge multitude
 τοιοῦτον^{AdjA} solche such
 αὐτῶν^G Pr ihrer selbst of themselves
 ἀπηργάσαντο^{AorMed} bewirkten. they produced.
 εἰκός^N PerAkt wahrscheinlich. likely.
 τούντε^{Adv} von hier aus from there
 οὐν^{Pt} nun denn, then,
 εἶπον^{AorAkt} sagte ich, I said,
 προϊόντες^N AorSAkt vor gehend seiend going forward
 εἰς^{Prp} in
 τὸ^{ArtA} das
 πρόσθεν^{Adv} Vordere before
 τοῦ^{ArtG} des the
 χρηματίζεσθαι^{PräM/Plnf} Geld verdienen, to make money,
 ὅσω^D Pr um wie viel by how much
 ἄν^{Pt} ever
 τοῦτο^N Pr dieses this
 τιμώτερον^{AdjNKmp} ehren würdiger more honored
 ἡγῶνται^{PräM/P} halten sie für, they consider,
 τοσοῦτω^D Pr um so viel by that much
 ἀρετὴν^A Tugend virtue
 ἀτιμωτέραν^{AdjAKmp} weniger geehrt. more dishonored.
 ἢ^{Kon} oder
 οὐχ^{Pt} not
 οὕτω^{Adv} thus
 πλούτου^G des Reichtums of wealth
 ἀρετῇ^N Tugend virtue
 διέστηκεν^{PerAkt} ist auseinander getreten, has stood apart,
 ὥσπερ^{Kon} wie just as
 ἐν^{Prp} in
 πλάστιγγι^D Waag scale
 ζυγῷ^G der Waage of balance
 κειμένου^G Präm/P lying lying
 ἑκατέρου^G Pr jedes von beiden, of each,
 ἀεὶ^{Adv} immer always
 τούναντίον^{Adv} das Gegenteil the opposite
 ῥέποντε^{DuN} Präm/P neigend seiend; leaning;
 καί^{Kon} und
 μάλ^{Adv}, sehr, very,
 ἔφη^{ImpAkt} sprach er. he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου^G PräM/P geehrt werdenden of being honored
 δῆ^{Pt} ja indeed
 πλούτου^G des Reichtums of wealth
 ἐν^{Prp} in
 πόλει^D Stadt city
 καί^{Kon} und
 τῶν^{ArtG} der of the
 πλουσίων^{AdjG} Reichen rich
 ἀτιμωτέρα^{AdjNKmp} weniger geehrt more dishonored
 ἀρετῇ^N Tugend virtue
 τε^{Pt} und
 καί^{Kon} auch
 οἱ^{ArtN} die the
 ἀγαθοί^{AdjN} Guten. good.
 δῆλον^{AdjN} offenbar. clear.
 ἀσκεῖται^{PräM/P} wird geübt is practiced
 δῆ^{Pt} ja indeed
 τὸ^{ArtN} das the
 ἀεὶ^{Adv} immer always
 τιμώμενον^N PräM/P geehrt werdend, being honored,
 ἀμελεῖται^{PräM/P} wird vernachlässigt is neglected
 δέ^{Pt} aber
 τὸ^{ArtN} das the
 ἀτιμαζόμενον^N PräM/P entehrt werdend. being dishonored.
 οὕτω^{Adv} so.
 ἀντὶ^{Prp} statt instead of
 δῆ^{Pt} ja indeed
 φιλονίκων^{AdjG} der Streitsüchtigen of victory lovers
 καί^{Kon} und
 φιλοτίμων^{AdjG} Ehren liebenden of honor loving
 ἀνδρῶν^G Männer of men
 φιλοχρηματισταὶ^N Geld erwerbs liebhaber money loving zealots
 καί^{Kon} und
 φιλοχρήματοι^{AdjN} geld lieb money loving
 τελευτῶντες^N PräAkt am Ende werdend ending up
 ἐγένοντο^{AorMed} wurden, they became,
 καί^{Kon} und
 τὸν^{ArtA} den the
 μὲν^{Pt} at least
 πλούσιον^{AdjA} Reichen the rich
 ἐπαινοῦσιν^{PräAkt} preisen they praise
 τε^{Pt} und
 καί^{Kon} auch
 θαυμάζουσι^{PräAkt} bewundern they admire
 καί^{Kon} und
 εἰς^{Prp} in
 τὰς^{ArtA} die the
 ἀρχὰς^A Ämter offices
 ἄγουσι^{PräAkt} führen, they lead,
 τὸν^{ArtA} den the
 δέ^{Pt} aber
 πένητα^A Armen poor
 ἀτιμάζουσι^{PräAkt} entehren. they dishonor.
 πάντῃ^{Adv} sehr entirely
 γέ^{Pt} ja.
 οὐκοῦν^{Pt} also wohl therefore
 τότε^{Adv} dann
 δῆ^{Pt} ja indeed
 νόμον^A Gesetz law
 τίθενται^{PräM/P} setzen they set
 ὅρον^A Grenze limit
 πολιτείας^G der Verfassung of constitution
 ὀλιγαρχικῆς^{AdjG} oligarchischen of oligarchic
 ταξάμενοι^N AorMed festgesetzt habend having fixed
 [551b]
 πλῆθος^A Menge amount
 χρημάτων^G der Gelder of money,
 οὗ^G Pr wo of which
 μὲν^{Pt} at least
 μάλλον^{Adv} mehr more
 ὀλιγαρχία^N Oligarchie, oligarchy,
 πλέον^{AdvKmp} mehr, more,
 οὗ^G Pr wo of which
 δ^{Pt} aber
 ἥττον^{AdvKmp} weniger, less,
 ἔλαττον^{AdjNKmp} geringer, less,
 προειπόντες^N AorSAkt vor her gesagt habend having foretold
 ἀρχῶν^G der Ämter of offices
 μὴ^{Pt} nicht not
 μετέχειν^{PräInfAkt} teil haben to share
 ᾧ^D Pr wem to whom
 ἄν^{Pt} wohl ever
 μὴ^{Pt} nicht
 ἢ^{PräAktKmj} sei may be
 οὐσία^N Vermögen property
 εἰς^{Prp} bis zu into
 τὸ^{ArtA} das the
 ταχθὲν^A AorSPas festgesetzt worden appointed
 τίμημα^A Schätzwert, assessment,
 ταῦτα^A Pr dieses these
 δέ^{Pt} aber
 ἢ^{Kon} oder
 βίᾳ^D mit Gewalt by force
 μεθ^{Prp} mit with
 ὅπλων^G der Waffen of arms
 διαπράττονται^{PräM/P} setzen durch, they accomplish,
 ἢ^{Kon} oder
 καί^{Kon} auch
 πρὸ^{Prp} vor
 τούτου^G Pr dessen of this
 φοβήσαντες^N AorSAkt fürchtend habend having frightened
 κατεστήσαντο^{AorM/P} setzten ein they established
 τὴν^{ArtA} die the
 τοιαύτην^{AdjA} solche such
 πολιτείαν^A Verfassung. constitution.
 ἢ^{Kon} oder
 οὐχ^{Pt} not
 οὕτως^{Adv} so; thus;
 οὕτω^{Adv} so
 μὲν^{Pt} at least
 οὖν^{Pt} nun.
 ἢ^{ArtN} die the
 μὲν^{Pt} at least
 δῆ^{Pt} ja indeed
 κατάστασις^N Einrichtung establishment

ὡς^{Kon} ἔπος^N εἰπεῖν^{AorInfAkt} αὐτῇ^N ναί^{ij} ἔφη^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} τίς^N δῆ^{Pt} ὁ^{ArtN} τρόπος^N τῆς^{ArtG}
 gleichsam Wort zu sagen diese. ja, sprach er. aber welcher ja der Art der
 as word to say this. yes, he said. but what indeed the manner of the
 πολιτείας^G καὶ^{Kon} ποιά^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} [551c] ἃ^A ἐφάμεν^{ImpAkt} αὐτὴν^A ἁμαρτήματα^A ἔχειν^{PräInfAkt}
 Verfassung; und welche ist welche wir sagten sie Fehler zu haben;
 constitution; and what kind is which we said her faults to have;
 πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} τοῦτο^N αὐτό^A ὅρος^N αὐτῆς^G οἷός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
 zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, Grenze ihrer welcher Art ist.
 first at least, I said, this itself, boundary of it what sort is.
 ἄθρει^{PräImvAkt} γάρ^{Pt} εἰ^{Kon} νεῶν^G οὕτω^{Adv} τις^N ποιοῖτο^{Präm/PKmj} κυβερνήτας^A ἀπὸ^{Prp} τιμημάτων^G
 betrachte denn, wenn der Schiffe so jemand würde machen Steuermänner, nach Schätzungen,
 observe for, if of ships thus someone might make helmsmen, from assessments,
 τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} πένητι^D εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} κυβερνητικώτερος^{AdjNKmp} εἴη^{PräAktOp} μὴ^{Pt} ἐπιτρέποι^{PräAktKmj}
 dem aber Armen, wenn auch steuer kundigerer wäre, nicht erlaubte würde—
 to the but poor, if even more steersman skilled might be, not might allow—
 πονηράν^{AdjA} ἢ^{Pt} ὅς^N τὴν^{ArtA} ναυτιλίαν^A αὐτοὺς^A ναυτίλλεσθαι^{Präm/Plnf} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
 schlecht, sprach aber der, die Seefahrt sie zu seefahren. also wohl auch über
 bad, truly but he, the navigation themselves to sail. therefore and about
 ἄλλου^{AdjG} οὕτως^{Adv} ὅτουοῦν^G ἢ^{Kon} τινος^G ἀρχῆς^G οἶμαι^{Präm/P} ἔγωγε^N πλὴν^{Prp}
 anderen so irgend jemandes oder irgendeiner Herrschaft; ich meine ich selbst. außer
 other thus of any one whatever or of something of office; I think I at least. except
 πόλεως^G ἢ^{ImpAkt} ὅς^{Pt} ἐγώ^N ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} πόλεως^G πέρι^{Prp} πολὺ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} μάλιστα^{AdvSup}
 der Stadt; aber ich. oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten,
 of city; I was but I. or also of city about; much at least, he said, most,
 ὅσω^D χαλεπωτάτη^{AdjNSup} καὶ^{Kon} μεγίστη^{AdjNSup} ἡ^{ArtN} ἀρχή^N ἐν^{AdjN} [551d] μὲν^{Pt} δῆ^{Pt}
 um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft. eins zwar ja
 by how much most difficult and greatest the office. one at least indeed
 τοῦτο^N τοσοῦτον^{AdjN} ὀλιγαρχία^N ἂν^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} ἁμαρτήματα^A φαίνεται^{Präm/P} τί^N δέ^{Pt} τόδε^N ἄρά^{Pt}
 dieses so groß Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber; dieses wohl
 so great so great oligarchy would have fault. appears. what but; this then
 τί^N τούτου^G ἑλαττον^{AdjNKmp} τὸ^{ArtN} ποῖον^{AdjN} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μίαν^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} δύο^{AdjA}
 irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei
 something than this less; the the what sort; the the not one but two
 ἀνάγκη^D εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA} πόλιν^A τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} πενήτων^G τὴν^{ArtA} δέ^{Pt}
 durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar der Armen, die aber
 by necessity to be the the such city, the at least of poor, the the but
 πλουσίων^{AdjG} οἰκοῦντας^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^D αἰ^{Adv} ἐπιβουλεύοντας^A ἀλλήλοις^D
 der Reichen, wohnend in dem selben, immer nach stellen seiend einander.
 of rich, dwelling in the the same, always plotting against to each other.
 οὐδὲν^N μὰ^{Prp} Δί^D ἔφη^{ImpAkt} ἑλαττον^{AdjNKmp} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} τόδε^N καλόν^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 nichts bei Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das
 nothing by Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the
 ἀδυνάτους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv} πόλεμόν^A τινα^A πολεμεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 machtlosen zu sein vielleicht Krieg irgendeinen zu kämpfen wegen das
 unable to be perhaps war some to make war through the
 ἀναγκάζεσθαι^{Präm/Plnf} ἢ^{Kon} χρωμένους^A [551e] τῷ^{ArtD} πλήθει^D ὣπλισμένῳ^D
 gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem Menge bewaffnet seiend
 to be compelled or using to the multitude having been armed
 δεδιέναι^{PerAktInf} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πολεμίους^{AdjA} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} χρωμένους^A ὥς^{Kon} ἀληθῶς^{Adv}
 zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie wirklich
 to fear more than the enemies, or not using as truly
 ὀλιγαρχικοὺς^{AdjA} φανῆναι^{AorSPasInf} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D τῷ^{ArtD} μάχεσθαι^{Präm/Plnf} καὶ^{Kon} ἅμα^{Adv} χρήματα^A
 oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich Gelder
 oligarchic to appear in the same the the to fight, and at once money
 μὴ^{Pt} ἐθέλειν^{PräInfAkt} εἰσφέρειν^{PräInfAkt} ἅτε^{Pt} φιλοχρημάτων^{AdjA} οὐ^{Pt} καλόν^{AdjN}
 nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.
 not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

τὸν δέ; ^N Pr	ὃν ^N Pr	πάλαι ^{Adv}	ἐλοδοροῦμεν, ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	πολεμπραγμονεῖν ^{PräInfAkt}
was aber; what but;	was that which	long ago	schmähten wir, we reviled,	das the	viel geschäftig sein to be busy
γεωργοῦντας ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	χρηματιζομένους ^A PräM/P	καὶ ^{Kon}	πολεμοῦντας ^A PräAkt	ἅμα ^{Adv} τοὺς ^{ArtA}
Acker bau treibend seiend farming	und and	Geld machend seiend money making	und and	kriegführend seiend warring	zugleich at once die the
αὐτοῦς ^A Pr	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πολιτεία, ^D ἣ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt} ὁρθῶς ^{Adv} ἔχειν; ^{PräInfAkt} οὐδ' ^{Kon}
selben same	in in	der the	solchen such	Verfassung, wohl constitution, truly it seems	richtig rightly zu sein; to be; und nicht nor
ὅπωςτιοῦν. ^{Adv}	ὄρα ^{PräImvAkt}	δή, ^{Pt}	τούτων ^G Pr	πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG} κακῶν ^{AdjG} εἰ ^{Kon} τόδε ^N Pr
irgendwie. in any way.	sieh see	ja, indeed,	dieser of these	aller all der of the	schlechten evils ob if dieses this
μέγιστον ^{AdjNSup}	αὕτη ^N Pr	πρώτῃ ^{AdjN}	παραδέχεται. ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον; ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} ἐξεῖναι ^{PräInfAkt} πάντα ^{AdjA}
größtes greatest	diese this	erste first	nimmt auf. receives.	das the	welche Art; what sort; das the to be permitted alle all
τὰ ^{ArtA}	αὐτοῦ ^G Pr	ἀποδόσθαι, ^{AorM/PlInf}	καὶ ^{Kon}	ἄλλῳ ^{AdjD}	κτήσασθαι ^{AorMedInf} τὰ ^{ArtA} τούτου, ^G Pr καὶ ^{Kon}
die the	des eigenen of ones own	zu übergeben, to hand over,	und and	einem anderen to another	sich aneignen to acquire die the of this, und and
ἀποδόμενον ^A AorMed	οἰκεῖν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	μηδέν ^A Pr	ὄντα ^A PräAkt τῶν ^{ArtG} τῆς ^{ArtG} πόλεως ^G
verkauft habend having sold	zu wohnen to dwell	in in der the	Stadt city	nichts nothing	seiend being der of the der of the Stadt city
μερῶν, ^G	μήτε ^{Kon}	χρηματιστήν ^A	μήτε ^{Kon}	δημιουργὸν ^A	μήτε ^{Kon} ἵππέα ^A μήτε ^{Kon} ὀπλίτην, ^A ἀλλὰ ^{Kon}
Teile, parts,	weder neither	Geld macher money maker	noch nor	Handwerker craftsman	noch nor Reiter horse man noch nor Hopliten, hoplite, sondern but
πένητα ^A	καὶ ^{Kon}	ἄπορον ^{AdjA}	κεκλημένον. ^A PerM/P	πρώτῃ, ^{AdjN}	[552b] ἔφη. ^{ImpAkt} οὐκ οὐν ^{Pt}
Armen poor man	und and	mittellos without means	genannt seiend. having been called.	erste, first,	sprach. he said. also wohl therefore
διακωλύεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt} ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ὀλιγαρχουμέναις ^D PräM/P	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον. ^{AdjN} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄν ^{Pt}
wird gehindert is prevented	ja indeed in in	den the	oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled	das the	solche- such- nicht denn wohl not for ever
οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὑπέρπλουτοι ^{AdjN}	ἦσαν, ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} παντάπασι ^{Adv}	πένητες. ^N ὁρθῶς. ^{Adv} τόδε ^N Pr δὲ ^{Pt}
die the	zwar at least	über reich over rich	waren, were,	die the aber but gänzlich entirely	arm. poor men. richtig. rightly. dieses hier aber but
ἄθρει. ^{PräImvAkt}	ἄρα ^{Pt} ὅτε ^{Kon}	πλούσιος ^{AdjN}	ὦν ^N PräAkt	ἀνῆλκεν ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN} τοιοῦτος, ^{AdjN} μᾶλλον ^{AdvKmp}
betrachte- observe-	doch then when	reich rich	seiend being	ver brauchte was spending	der the solche, such a one, mehr more
τι ^A Pr	τότ', ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	ὄφελος ^N τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D εἰς ^{Prp}	ἃ ^A Pr νυνδὴ ^{Adv} ἐλέγομεν; ^{ImpAkt} ἢ ^{Kon} ἐδόκει ^{ImpM/P}
etwas damals at all then	war was	Nutzen benefit to the	Stadt city into which just now	we were saying;	oder or schien seemed
μὲν ^{Pt} τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	εἶναι, ^{PräInfAkt}	τῇ ^{ArtD} δὲ ^{Pt}	ἀληθεία ^D οὔτε ^{Kon}	ἄρχων ^N οὔτε ^{Kon} ὑπηρέτης ^N
zwar at least der of the	Herrscher rulers	zu sein, to be,	der in the	aber but Wahrheit truth	weder neither Herrscher ruler noch nor Diener servant
ἦν ^{ImpAkt}	αὐτῆς, ^G Pr	ἀλλὰ ^{Kon} τῶν ^{ArtG}	ἐτοίμων ^{AdjG}	ἀναλωτῆς; ^N [552c] οὕτως, ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt} οὕτως, ^{Adv} ἔγω, ^N Pr
war was	ihrer, of her,	sondern but of the	bereit stehenden ready things	Ver zehrer; spender;	so, thus, sprach- he said-
ἐδόκει, ^{ImpM/P}	ἦν ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt} οὐδέν ^N Pr	ἄλλο ^{AdjN} ἢ ^{Kon}	ἀναλωτῆς. ^N βούλει ^{PräAkt}	οὖν, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ', ^{Pt} ἐγώ, ^N Pr
schien, it seemed,	war was	aber but nichts nothing	anderes other than	Ver zehrer. spender. willst du do you wish	nun, then, I was aber but ich, I,
φῶμεν ^{AorSAktKnj}	αὐτόν, ^A Pr	ὥς ^{Kon} ἐν ^{Prp}	κηρίῳ ^D κηφῆν ^A	ἐγγίγνεται, ^{PräM/P}	σμήνους ^G νόσημα, ^N
sagen wir mögen let us say	ihn, him,	wie as in in	Wabe honeycomb Drohne drone	entsteht, arises,	des of a swarm Schwarms Übel, disease,
οὕτω ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	οἰκίᾳ ^D κηφῆνα ^A	ἐγγίγνεσθαι, ^{PräM/PlInf}	νόσημα ^N πόλεως; ^G πάνυ ^{Adv}
so thus auch and den the	solchen such a one	in in	Haus house Drohne drone	zu entstehen, to arise,	Krankheit der Stadt; disease of city; sehr very
μὲν ^{Pt} οὖν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ὦ ^{ij} Σώκράτες. ^V	οὐκοῦν, ^{Pt} ὦ ^{ij} Ἀδείμαντε, ^V	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt} πτηνοὺς ^{AdjA} κηφῆνας

πάντας^{AdjA} ἀκέντρους^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεὸς^N πεποίηκεν,^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} τούτους^A_{Pr}
 alle all un stachlig sting less der the Gott god hat gemacht, has made, die aber zu Fuß gehenden on foot diese these
 ἐνίους^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} ἀκέντρους,^{AdjA} ἐνίους^{AdjA} δὲ^{Pt} δεινὰ^{AdjA} κέντρα^A ἔχοντας,^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp}
 einige some at least von ihnen un stachlig, sting less, einige some aber but gewaltige terrible Stachel stings habend; having; und aus from
 μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀκέντρων^{AdjG} πτωχοὶ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} γῆρας^A τελευτῶσιν,^{PräAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 zwar den un stachligen sting less Arme poor men bis hin zu toward das Alter old age beenden, they end, aus aber den of the
 [552d] κεκεντρωμένων^G_{PerM/P} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N_{Pr} κέκληνται^{PerM/P} κακοῦργοι,^{AdjN} ἀληθέστατα,^{AdvSup}
 ge stachelten having stings alle all alle die as many as genannt sind have been called Übeltäter; criminals; am wahrsten, most truly,
 ἔφη^{ImpAkt}_{ImpAkt} δῆλον^{AdjN} ἄρα,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει^D οὐ^G_{Pr} ἂν^{Pt} ἴδης^{AorSAktKnj} πτωχοὺς,^A ὅτι^{Kon}
 sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass that
 εἰς^{PräAkt}_{PräAkt} που^{Adv} ἐν^{Prp} τούτῳ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} τόπῳ^D ἀποκεκρυμμένοι^N_{PerM/P} κλέπται^N τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 sind irgendwo in diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch also
 βαλλαντιατόμοι^N καὶ^{Kon} ἱερόσυλοι^N καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} κακῶν^{AdjG} δημιουργοί.^N
 Beutel schneider purse cutters und Tempel räuber temple robbers und aller of all der of the solchen such Übel evils Macher. makers.
 δῆλον^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} τί^N_{Pr} οὖν,^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχουμέναις^D_{PräM/P} πόλεσι^D πτωχοὺς^A οὐ^{Pt}
 klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden Städten Arme nicht not
 ὁρᾷς^{PräAkt}_{PräAkt} ἐνόντας,^A_{PräAkt} ὀλίγου^{AdjG} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἐκτὸς^{Adv} τῶν^{ArtG}
 siehst anwesend seiend; being present; beinahe nearly at least, ja, sprach, alle all die außerhalb der of the
 ἀρχόντων.^G μὴ^{Pt} [552e] οὖν^{Pt} οἰόμεθα,^{PräM/P} ἔφην^{ImpAkt} ἐγώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} κακοῦργους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἐν^{Prp}
 Herrscher. nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter criminals viele many in in
 rulers. not then we suppose, I said, I, und and criminals many in in
 αὐταῖς^D_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} κέντρα^A ἔχοντας,^A_{PräAkt} οὓς^A_{Pr} ἐπιμελεῖα^D βία^D κατέχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN}
 ihnen zu sein Stachel habend, having, welche durch Sorge durch Gewalt halten nieder die the
 in them to be stings having, whom with care with force hold down hold down die the
 ἀρχαί;^N οἰόμεθα^{PräM/P} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} δι^{Prp} ἀπαιδευσίαν^A καὶ^{Kon}
 Ämter; meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch Un bildung und and
 magistracies; we suppose at least then, he said. then then not through lack of education and
 κακὴν^{AdjA} τροφήν^A καὶ^{Kon} κατάστασιν^A τῆς^{ArtG} πολιτείας^G φήσομεν^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} τοιοῦτους^{AdjA}
 schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung werden wir sagen die the solchen such
 bad nurture and establishment of the constitution we will say we will say the the such
 αὐτόθι^{Adv} ἐγγίγνεσθαι;^{PräM/Plnf} φήσομεν^{FuAkt} ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} τοιαύτη^{AdjN} γέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt}
 ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl at least some ever
 right there to arise; we will say. but then indeed such at least some ever
 εἴη^{PräAktOp}_{PräAktOp} ἢ^{ArtN} ὀλιγαρχουμένη^N_{PräM/P} πόλις^N καὶ^{Kon} τοσαῦτα^{AdjA} κακά^{AdjA} ἔχουσα,^N_{PräAkt} ἴσως^{Adv}
 wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt und so viele Übel habend, vielleicht perhaps
 might be the being oligarchy ruled city and and so many evils having, having, perhaps perhaps
 δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πλείω^{AdjAKmp} σχεδόν^{Adv} τι,^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
 aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach. he said.
 but also more. almost somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω^{AorM/Plmv} δὴ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} καὶ^{Kon} αὕτη,^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N_{Pr} ἢ^{ArtN} πολιτεία,^N ἣν^A_{Pr}
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die Verfassung, welche constitution, which
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which
 ὀλιγαρχίαν^A καλοῦσιν,^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τιμημάτων^G ἔχουσα^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ταύτην^D_{Pr}
 Oligarchie nennen, aus Schätzungen habend die Herrscher den aber dieser
 oligarchy they call, out of assessments having the rulers the but to this
 ὅμοιον^{AdjA} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} σκοπῶμεν,^{PräAktKnj} ὥς^{Kon} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P} οἷός^{AdjN} τε^{Pt}
 ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und entsteht welcher Art und
 similar after these things let us examine, how and becomes of what sort and

γενόμενος^N AorSMed geworden seiend having become
 ἔστιν^{PräAkt} ist. is.
 πάνυ^{Adv} sehr very
 μὲν^{Pt} zwar at least
 οὖν^{Pt} nun, then,
 ἔφη^{ImpAkt} sprach. he said.
 ἄρ^{Pt} denn then
 οὖν^{Pt} nun then
 ὥδε^{Adv} so thus
 μάλιστα^{AdvSup} am meisten most
 εἰς^{Prp} zu into
 �λιγαρχικόν^{AdjA} oligarchischen oligarchic
 ἐκ^{Prp} aus out of
 τοῦ^{ArtG} dem of the
 τιμοκρατικοῦ^{AdjG} timokratischen timocratic
 ἐκείνου^G Pr jenes that
 μεταβάλλει^{PräAkt} wechselt über; changes;
 πῶς^{Adv} wie; how;
 ὅταν^{Kon} wenn whenever
 αὐτοῦ^G Pr seines of him
 παῖς^N Sohn son
 γενόμενος^N AorSMed geworden seiend having become
 τὸ^{ArtA} das the
 μὲν^{Pt} zwar at least
 πρῶτον^{AdvSup} zuerst first
 ζηλοῖ^{PräAkt} eifert nach emulates
 τε^{Pt} und and
 τὸν^{ArtA} den the
 πατέρα^A Vater father
 καὶ^{Kon} auch and
 τὰ^{ArtA} die the
 ἐκείνου^G Pr jenes of that
 ἵχνη^A Spuren tracks
 διώκει^{PräAktKnj} ver folgt möge, pursue,
 ἔπειτα^{Adv} danach then
 αὐτόν^A Pr ihn him
 ἵδη^{AorSAktKnj} sieht möge see
 ἐξαίφνης^{Adv} plötzlich suddenly
 [553b] πταίσαντα^A AorSAkt gestrauchelt habend having stumbled
 ὥσπερ^{Kon} gleichwie just as
 πρὸς^{Prp} an against
 ῥιμματι^D Riff reef
 πρὸς^{Prp} gegen against
 τῇ^{ArtD} der the
 πόλει^D Stadt, city,
 καὶ^{Kon} und and
 ἐκχέαντα^A AorSAkt aus gegossen habend having poured out
 τὰ^{ArtA} die the
 τε^{Pt} und and
 αὐτοῦ^G Pr seines eigenen his own
 καὶ^{Kon} und and
 ἑαυτόν^A Pr sich selbst, him self,
 ἢ^{Kon} oder either
 στρατηγήσαντα^A AorSAkt als Feldherr gedient habend having commanded
 ἢ^{Kon} oder or
 τιν^A Pr irgendeine some
 ἄλλην^{AdjA} andere other
 μεγάλην^{AdjA} große great
 ἀρχήν^A Amt office
 ἄρξαντα^A AorSAkt geherrscht habend, having ruled,
 εἴτα^{Adv} dann then
 εἰς^{Prp} in into
 δικαστήριον^A Gericht law court
 ἐμπεσόντα^A AorSAkt hinein gefallen habend having fallen into
 βλαπτόμενον^A Präm/P geschädigt werdend being harmed
 ὑπὸ^{Prp} durch by
 συκοφαντῶν^G ἢ^{Kon} oder or
 ἀποθανόντα^A AorSAkt gestorben seiend having died
 ἢ^{Kon} oder or
 ἐκπεσόντα^A AorSAkt aus gestoßen seiend having fallen out
 ἢ^{Kon} oder or
 ἀτιμωθέντα^A AorPas ent ehrt worden seiend having been dishonored
 καὶ^{Kon} und and
 τὴν^{ArtA} die the
 οὐσίαν^A Habe property
 ἅπασαν^{AdjA} gesamte whole
 ἀποβαλόντα^A AorSAkt ver loren habend having cast off.
 εἰκός^N PerAkt wahrscheinlich likely
 γ',^{Pt} ja, at least,
 ἔφη^{ImpAkt} sprach. he said.
 ἰδὼν^N AorSAkt gesehen habend having seen
 δέ^{Pt} aber but
 γε^{Pt} doch, at least,
 ὧ^{ij} O
 φίλε^{AdjV} Freund,
 ταῦτα^A Pr dieses these things
 καὶ^{Kon} und and
 παθὼν^N AorSAkt erlitten habend having suffered
 καὶ^{Kon} und and
 ἀπολέσας^N AorSAkt verloren habend having lost
 τὰ^{ArtA} die the
 ὄντα^A PräAkt Vorhandenen, being things,
 δείσας^N AorSAkt erschrocken seiend having feared
 οἶμαι^{Präm/P} ich meine I think
 εὐθύς^{Adv} sogleich straightway
 ἐπὶ^{Prp} auf upon
 κεφαλὴν^A Kopf head
 ὠθεῖ^{PräAkt} stößt pushes
 ἐκ^{Prp} aus out of
 τοῦ^{ArtG} dem the
 θρόνου^G Thron throne
 τοῦ^{ArtG} des the
 [553c]
 ἐν^{Prp} in in
 τῇ^{ArtD} der the
 ἐαυτοῦ^G Pr eigenen of him self
 ψυχῇ^D Seele soul
 φιλοτιμίαν^A Ehre love of honor
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 τὸ^{ArtA} das the
 θυμοειδὲς^{AdjA} Zorn hafte spirited
 ἐκεῖνο^A Pr jenes, that,
 καὶ^{Kon} und and
 ταπεινωθεὶς^N AorPas erniedrigt worden seiend having been humbled
 ὑπὸ^{Prp} durch under by
 πενίας^G Armut poverty
 πρὸς^{Prp} zu toward
 χρηματισμὸν^A Geld erwerb money making
 τραπόμενος^N AorSMed gewandt habend sich having turned
 γλίσχρως^{Adv} geizig stingily
 καὶ^{Kon} und and
 κατὰ^{Prp} nach by
 σμικρὸν^{AdjA} wenig wenig
 φειδόμενος^N Präm/P sparend sparing
 καὶ^{Kon} und and
 ἐργαζόμενος^N Präm/P arbeitend working
 χρήματα^A Gelder money
 συλλέγειται^{Präm/P} sammelt sich. gathers for himself.
 ἄρ^{Pt} denn then
 οὐκ^{Pt} nicht not
 οἶμι^{Präm/P} meinst du do you think
 τὸν^{ArtA} den the
 τοιοῦτον^{AdjA} solchen such a one
 τότε^{Adv} dann then
 εἰς^{Prp} auf into
 μὲν^{Pt} zwar at least
 τὸν^{ArtA} den the
 θρόνον^A Thron throne
 ἐκεῖνον^A Pr jenen that
 τὸ^{ArtA} das the
 ἐπιθυμητικόν^{AdjA} Begehrende appetitive
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 φιλοχρήματον^{AdjA} geld liebende money loving
 ἐγκαθίζειν^{PräInfAkt} ein setzen to seat in
 καὶ^{Kon} und and
 μέγαν^{AdjA} großen great
 βασιλέα^A König king
 ποιεῖν^{PräInfAkt} zu machen to make
 ἐν^{Prp} in in
 ἑαυτῷ^D Pr sich selbst, him self,
 τιάρας^A Tiaras tiaras
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 στρεπτούς^{AdjA} Hals ringe neck rings
 καὶ^{Kon} und and
 ἀκινάκας^A Kurz schwerter daggers
 παραζωννύντα^A PräAkt neben umgürtend; strapping on;
 ἔγωγ',^N Pr ich für mein Teil, I at least,
 ἔφη^{ImpAkt} sprach. he said.
 τὸ^{ArtN} das the
 [553d] δέ^{Pt} aber ja but indeed
 γε^{Pt} ich I
 οἶμαι^{Präm/P} ich meine I think
 λογιστικόν^{AdjA} Berechnende calculative
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 θυμοειδὲς^{AdjA} Zorn hafte spirited
 χαμαὶ^{Adv} zu Boden on the ground
 ἔνθεν^{Adv} hier on this side
 καὶ^{Kon} und and
 ἐνθεν^{Adv} dort on that side
 παρακαθίσας^N AorSAkt neben setzen habend having set beside
 ὑπ^{Prp} unter under
 ἐκεῖν^D Pr jenem that one
 καὶ^{Kon} und and

καταδουλωσάμενος,^N AorMed τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} ἄλλο^{AdjA} ἔῃ^{PräAkt} λογιζέσθαι^{PräM/PlInf} οὐδὲ^{Kon}
 unterworfen habend, das zwar nichts anderes else lässt zu rechnen noch
 having enslaved, the at least nothing
 σκοπεῖν^{PräInfAkt} ἄλλ^{Kon} ἢ^{Kon} ὁπόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλαττόνων^{AdjGKmp} χρημάτων^G πλείω^{AdjNKmp} ἔσται^{FuAkt}
 zu betrachten sondern als woher aus weniger Gelder of money mehr wird sein,
 to consider but except whence out of fewer of money more will be,
 τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} θαυμάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τιμᾶν^{PräInfAkt} μηδὲν^A ἄλλο^{AdjA} ἢ^{Kon} πλοῦτόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als Reichtum und auch
 the but again to admire and to honor nothing else than wealth and also
 πλουσίους^{AdjA} καὶ^{Kon} φιλοτιμεῖσθαι^{PräM/PlInf} μηδ^{Kon} ἐφ^{Prp} ἐν^{AdjD} ἄλλω^{AdjD} ἢ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χρημάτων^G
 Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Gelder
 rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon of money
 κτήσει^D καὶ^{Kon} ἂν^{Kon} τι^{Pr} ἄλλο^{Adj} εἰς^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} φέροι^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἄλλη^{AdjN}
 Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere,
 acquisition and if ever anything else into this may bring. not is another,
 ἔφη^{ImpAkt} μεταβολή^N οὕτω^{Adv} ταχεῖα^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰσχυρά^{AdjN} ἐκ^{Prp} φιλοτίμου^{AdjG} νέου^{AdjG} εἰς^{Prp}
 sprach er, Veränderung so schnelle und auch starke aus ehren liebenden des jungen in
 he said, change thus swift and also strong out of ambitious young into
 φιλοχρήματον^{AdjA} ἄρ^{Pt} [553e] οὖν^{Pt} οὗτος^N ^{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ὀλιγαρχικός^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN}
 geld liebenden. wohl nun dieser, I was aber ich, oligarchisch ist; die
 money loving. then therefore this one, I was but I, oligarchic is; the
 γοῦν^{Pt} μεταβολή^N αὐτοῦ^G ^{Pr} ἐξ^{Prp} ὁμοίου^{AdjG} ἀνδρός^G ἔστι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πολιτείᾳ^D ^{Pr} ἐξ^{Prp} ἧς^G ἡ^{ArtN}
 zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist der Verfassung, aus welcher die
 at least change of him out of similar man is to the constitution, out of of which the
 ὀλιγαρχία^N μετέστη^{AorSAkt} σκοπῶμεν^{PräAktKnj} δῆ^{Pt} εἰ^{Kon} ὅμοιος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.
 oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν^{PräAktKnj} οὐκοῦν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} χρήματα^A περὶ^{Prp} πλείστου^{AdjGSup}
 betrachten wir. also therefore zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste
 let us examine. therefore first at least to the money about of the most
 ποιεῖσθαι^{PräM/PlInf} ὅμοιος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τῷ^{ArtD} γε^{Pt}
 halten ähnlich wohl wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja
 to make similar ever might be; how but not; and indeed to the at least
 φειδωλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ἐργάτης^N τὰς^{ArtA} ἀναγκαίους^{AdjA} ἐπιθυμίας^A μόνον^{Adv} τῶν^{ArtG}
 sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen Begierden nur der
 thrifty to be and worker, the necessary desires only of the
 παρ^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr} ἀποπιπλάς^N τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀναλώματα^A μὴ^{Pt} παρεχόμενος^N ^{PräM/P}
 bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,
 from beside to him self having filled, the but other expenses not providing,
 ἀλλὰ^{Kon} δουλούμενος^N ^{PräM/P} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ὥς^{Kon} ματαίους^{AdjA} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun.
 but enslaving the other desires as vain. entirely at least then.
 ἀύχμηρός^{AdjN} γέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ὦν^N καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} περισσεύει^N
 karg ja irgendeiner, I was aber ich, seiend und aus jedem Überschuss
 austere at least someone, I was but I, being and from all surplus
 ποιούμενος^N ^{PräM/P} θησαυροποιὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N οὗς^A ^{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπαινεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N — ἢ^{Kon}
 machend sich, Schatz maker Mann— welche ja auch lobt die Menge —oder
 making, treasure maker man— whom indeed and praises the multitude —or
 [554b] οὐχ^{Pt} οὗτος^N ^{Pr} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ὅμοιος^{AdjN} ἐμοὶ^D ^{Pr} γοῦν^{Pt}
 nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir zumindest,
 not this one ever might be the to the such constitution similar; to me at least,
 ἔφη^{ImpAkt} δοκεῖ^{PräAkt} χρήματα^N γοῦν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἔντιμα^{AdjN} τῇ^{ArtD} τε^{Pt} πόλει^D καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp}
 sprach er, scheint Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei
 he said, seems money at least most honored to the and city and beside at
 τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} παιδείᾳ^D ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN}
 dem solchen. nicht denn meine ich, I was aber ich, Erziehung der solche
 the such. not for I think, I was but I, education the such

προσέσχηκεν.^{PerAkt} οὐ^{Pt} δοκῶ.^{PräAkt} ἔφη.^{ImpAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τυφλὸν^{AdjA} ἡγεμόνα^A τοῦ^{ArtG} χοροῦ^G
 hat zugewandt.^{PerAkt} nicht scheine ich,^{PräAkt} sprach er.^{ImpAkt} nicht denn wohl blinden^{AdjA} Führer^A des^{ArtG} Chores^G
 has applied. not I seem, he said. not for ever blind leader of the chorus
 ἐστήσατο.^{AorSMed} καὶ^{Kon} ἐτίμα.^{ImpAkt} μάλιστα.^{AdvSup} εὖ,^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ.^N τόδε^A δέ^{Pt}
 hätte aufgestellt^{AorSMed} und and ehrte^{ImpAkt} am meisten.^{AdvSup} gut, well, I was^{ImpAkt} aber but ich.^N dieses^A aber but
 set up. and and honored most. I was
 σκόπει.^{PräAktImv} κηφηνώδεις^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ἐν^{Prp} αὐτῷ^D διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀπαιδευσίαν^A μὴ^{Pt}
 betrachte.^{PräAktImv} drohnen artige^{AdjA} Begierden^A in in ihm wegen^{Prp} der the Unbildung^A nicht
 consider. drone like desires in in him because of the lack of education not
 φῶμεν.^{PräAktKnj} ἐγγίγνεσθαι.^{PräM/PlInf} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} πτωχικὰς.^{AdjA} [554c] τὰς^{ArtA} δέ^{Pt} κακούργους.^{AdjA}
 sagen wir mögen^{PräAktKnj} entstehen,^{PräM/PlInf} die zwar armseligen,^{AdjA} [554c] die aber verbrecherischen,^{AdjA}
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,
 κατεχομένους^A βίᾳ^D ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄλλης^{AdjG} ἐπιμελείας^G καὶ^{Kon} μάλ^{Adv}, ἔφη.^{ImpAkt}
 nieder gehalten werdend^{PräM/P} durch Gewalt^D unter der anderen^{AdjG} Sorge;^G und sehr,^{Adv} sprach er.^{ImpAkt}
 being held down with force under by the other care; and very, he said.
 οἶσθ^{PerAkt} οὖν,^{Pt} εἶπον.^{AorSAkt} οἷ^D ἀποβλέψας^N κατόψει^{FuM/P} αὐτῶν^G τὰς^{ArtA} κακουργίας^A
 weißt du nun, sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien;^A
 you know then, I said, where having looked toward you will see of them the crimes;
 ποῖ,^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὀρφανῶν^{AdjG} ἐπιτροπεύσεις^A καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τι^N
 wohin; sprach er.^{ImpAkt} in die der Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas
 where; he said. into the of the orphans guardianships, and if somewhere something
 αὐτοῖς^D τοιοῦτον^{AdjA} συμβαίνει.^{PräAkt} ὥστε^{Kon} πολλῆς^{AdjG} ἐξουσίας^G λαβέσθαι^{AorSMedInf} τοῦ^{ArtG}
 ihnen^D solches^{AdjA} geschieht,^{PräAkt} so dass vieler^{AdjG} Macht^G sich anzueignen^{AorSMedInf} des^{ArtG}
 to them such happens, so that great power to get of the
 ἀδικεῖν.^{PräAktInf} ἀληθῆ.^{AdjA} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} τοῦτω^D δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD}
 Unrecht tun.^{PräAktInf} wahr.^{AdjA} wohl nun nicht diesem klar^{AdjN} dass in den anderen
 doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other
 συμβολαίους^D οὗ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἐν^{Prp} οἷς^D εὐδοκιμεῖ^{PräAkt} δοκῶν^N δίκαιος^{AdjN} εἶναι.^{PräAktInf}
 Verträgen^D der solche, in welchen is of good reputé^{PräAkt} scheinend^N gerecht^{AdjN} zu sein,
 contracts the such, in which is of good reputé seeming just to be,
 ἐπιεικεῖ^{AdjD} [554d] τινὶ^D ἐαυτοῦ^G βίᾳ^D κατέχει^{PräAkt} ἄλλας^{AdjA} κακὰς^{AdjA} ἐπιθυμίας^A
 maßvollen^{AdjD} irgendeiner seiner selbst Gewalt^D hält nieder andere schlechte Begierden^A
 reasonable to some of him self with force holds down other bad desires
 ἐνούσας^A οὐ^{Pt} πείθων^N ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄμεινον^{AdjAKmp} οὐδ^{Kon} ἡμερῶν^G λόγῳ^D ἀλλ^{Kon}
 inne seiend,^{PräAkt} nicht überredend^N dass nicht besser,^{AdjAKmp} noch mild machenden^G Rede,^D sondern
 being in, not persuading that not better, nor taming by word, but
 ἀνάγκη^D καὶ^{Kon} φόβῳ^D περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄλλης^{AdjG} οὐσίας^G τρέμων^N καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} γ^{Pt}
 Zwang^D und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr ja,
 by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely indeed,
 ἔφη.^{ImpAkt} καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N ὧ^{ij} φίλε^V τοῖς^{ArtD} πολλοῖς^{AdjD} γε^{Pt} αὐτῶν^G
 sprach er.^{ImpAkt} und bei Zeus, war aber ich, o Freund, den Vielen^{AdjD} ja ihrer
 he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them
 ἐνευρήσεις^{FuAkt} ὅταν^{Kon} δέῃ^{PräAktKnj} τὰλλότρια^{ArtAAAdjA} ἀναλίσκειν^{PräAktInf} τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 wirst du finden, sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des
 you will find, whenever it may be necessary others things to spend, the of the
 κηφῆνος^G συγγενεῖς^{AdjA} ἐνούσας^A ἐπιθυμίας^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N σφόδρα^{Adv} οὐκ^{Pt}
 Drohne verwandten inne seiende Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht
 drone kin being in desires. and and very, truly but he, exceedingly. not
 ἄρ^{Pt} ἄν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀστασίαστος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ἑαυτῷ^D οὐδ^{Kon} εἷς^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon}
 also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst, auch nicht einer sondern
 then ever might be without faction the such in in him self, nor one but
 διπλοῦς^{AdjN} τις^N ἐπιθυμίας^G δέ^{Pt} ἐπιθυμῶν^G ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} κρατούσας^A [554e]
 zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste herrschend
 double someone, of desires but of desires as the most being ruling
 ἄν^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} βελτίους^{AdjAKmp} χειρόνων^{AdjGKmp} ἔστιν^{PräAkt} οὕτω^{Adv} διὰ^{Prp} ταῦτα^A δῆ^{Pt}
 wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja
 ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed

οἶμαι^{PräM/P} εὐσχημονέστερος^{AdjNKmp} ἂν^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} ὁμοιοητικῆς^{AdjG} δέ^{Pt}
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre einstimmigen aber
 I think more decent ever of many the such might be of harmonious but
 καὶ^{Kon} ἡρμοσμένης^{G PerM/P} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἀληθῆς^{AdjN} ἀρετῇ^N πόρρω^{Adv} ποῖ^{Adv} ἐκφεύγοι^{PräAktOp}
 auch und having been harmonized der of the Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe
 and having been harmonized der of the Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe
 ἂν^{Pt} αὐτόν^{A Pr} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^{D Pr}
 wohl ihn. scheint mir.
 ever him. seems to me.

St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀνταγωνιστῆς^N γε^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D ὁ^{ArtN} φειδωλὸς^{AdjN} φαῦλος^{AdjN} ἢ^{Kon} τινος^{G Pr}
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner
 and indeed rival at least privately in city the the thrifty base or of some
 νίκης^G ἢ^{Kon} ἄλλης^{AdjG} φιλοτιμίας^G τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} χρήματά^A τε^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^{N PräAkt} εὐδοξίας^G
 Sieg oder anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen
 victory or of another ambition of the noble, money and not willing of good repute
 ἔνεκα^{Prp} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγώνων^G ἀναλίσκειν^{PräAktInf} δεδιώς^{N PerAkt} τὰς^{ArtA}
 um willen und der solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die the
 for the sake and of the such contests to spend, fearing the
 ἐπιθυμίας^A τὰς^{ArtA} ἀναλωτικὰς^{AdjA} ἐγείρειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} συμπαρακαλεῖν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} συμμαχίαν^A τε^{Pt}
 Begierden die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu Bündnis und
 desires the spending to arouse and to invite along toward alliance and
 καὶ^{Kon} φιλονικίαν^A ὀλίγοις^{AdjD} τισὶν^{D Pr} ἑαυτοῦ^{G Pr} πολεμῶν^{N PräAkt} ὀλιγαρχικῶς^{Adv ArtA} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten
 also love of victory, to few some of him self warring oligarchically the many
 ἡττᾶται^{PräM/P} καὶ^{Kon} πλουτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ^{N Pr}
 unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, I was aber ich,
 is defeated and becomes rich. and and very, he said. still then, I was but I,
 ἀπιστοῦμεν^{PräAkt} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχουμένην^{PräM/P} πόλιν^A ὁμοιότητι^D τὸν^{ArtA}
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden Stadt Ähnlichkeit den
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the
 φειδωλὸν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρηματιστὴν^A τετάρχαι^{PerM/Plnf} [555b] οὐδαμῶς^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
 Sparsamen und auch Geld macher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er.
 thrifty and also money maker to have been assigned; in no way, he said.
 δημοκρατίαν^A δῆ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔοικε^{PerAkt} μετὰ^{Prp} τοῦτο^{A Pr} σκεπτόν^{AdjN} τίνα^{AdjA} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P}
 Demokratie ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und entsteht
 democracy indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and comes to be
 τρόπον^A γενομένην^{N AorMed} τε^{Pt} ποῖόν^{AdjA} τίνα^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} ἵν^{Kon} αὖ^{Pt} τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des
 manner, having become and of what sort some has, in order that again the of the
 τοιοῦτου^{AdjG} ἀνδρὸς^G τρόπον^A γνόντες^{N AorSakt} παραστησώμεθ' ^{AorSMedKnj} αὐτόν^{A Pr} εἰς^{Prp} κρίσιν^A
 solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur Beurteilung.
 such man manner having known let us present him into judgment.
 ὁμοίως^{Adv} γοῦν^{Pt} ἂν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἡμῖν^{D Pr} αὐτοῖς^{D Pr} πορευοίμεθα^{PräM/POp} οὐκοῦν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt}
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but
 ἐγώ^{N Pr} μεταβάλλει^{PräAkt} μὲν^{Pt} τρόπον^A τίνα^{AdjA} τοιόνδε^{AdjA} ἐξ^{Prp} ὀλιγαρχίας^G εἰς^{Prp} δημοκρατίαν^A
 ich, wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie,
 I, changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy,
 δι' ^{Prp} ἀπληστίαν^A τοῦ^{ArtG} προκειμένου^{G PräM/P} ἀγαθοῦ^{AdjG} τοῦ^{ArtG} ὥς^{Kon} πλουσιώτατον^{AdjASup}
 durch Un ersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten
 because of insatiability of the being set forth good, of the as richest
 δεῖν^{PräAktInf} γίγνεσθαι^{PräM/Plnf} πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} ἅτε [555c] οἶμαι^{PräM/P} ἄρχοντες^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^{D Pr} οἱ^{ArtN}
 müssen werden; wie denn; da meine ich Herrscher in ihr die
 to be necessary to become; how indeed; since I think rulers in it the
 ἄρχοντες^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} κεκτηῖσθαι^{PerMedInf} οὐκ^{Pt} ἐθέλουσιν^{PräAkt} εἰργεῖν^{PräAktInf}
 Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern
 rulers because of the many to have acquired, not are willing to restrain

νόμῳ^D τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ὅσοι^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} γίνωνται,^{PräM/PKnf} μὴ^{Pt} ἐξεῖναι^{PräAktInf}
durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein
by law of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted
αὐτοῖς^{D_{Pr}} ἀναλίσκειν^{PräAktInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπολλύναι^{PräAktInf} τὰ^{ArtA} αὐτῶν,^{G_{Pr}} ἵνα^{Kon}
ihnen zu verausgaben und auch also zu vernichten die eigenen, in order that
to them to spend and also to destroy the of their own, in order that
ὠνούμενοι^{N_{PräM/P}} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} καὶ^{Kon} εἰσδανείζοντες^{N_{PräAkt}} ἔτι^{Adv} πλουσιώτεροι^{AdjNKmp}
kaufend sich die der solchen und hinein verleihend noch reicher
buying the of the such and borrowing at interest still richer
καὶ^{Kon} ἐντιμότεροι^{AdjNKmp} γίνωνται.^{PräM/PKnf} παντός^{AdjG} γε^{Pt} μᾶλλον.^{AdvKmp} οὐκοῦν^{Pt} ὁῦλον^{AdjN}
und angesehener werden. ganz und gar ja mehr. also klar
and more honored may become. than all at least more. therefore clear
ἤδη^{Adv} τοῦτο^{N_{Pr}} ἐν^{Prp} πόλει,^D ὅτι^{Kon} πλοῦτον^A τιμᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνην^A ἅμα^{Adv} ἱκανῶς^{Adv}
schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit zugleich hinreichend
already this in city, that wealth to honor and self control at once sufficiently
κτᾶσθαι^{PräMedInf} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀδύνατον,^{AdjN} [555d] ἀλλ^{Kon} ἀνάγκη^N ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des
to acquire in the citizens impossible, but necessity or of
ἑτέρου^{AdjG} ἀμελεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου;^{AdjG} ἐπιεικῶς,^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} ὁῦλον.^{AdjN}
anderen zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar.
the other to neglect or of the other; reasonably, he said, clear.
παραμελοῦντες^{N_{PräAkt}} δὴ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίαις^D καὶ^{Kon} ἐφιέντες^{N_{PräAkt}} ἀκολασταίνειν^{PräInfAkt}
vernachlässigend ja in den Oligarchien und lassend zu zügellos sein
neglecting indeed in the oligarchies and allowing to be licentious
οὐκ^{Pt} ἀγενεῖς^{AdjA} ἐνίοτε^{Adv} ἄνθρωπους^A πένητας^A ἠνάγκασαν^{AorAkt} γενέσθαι.^{AorSMedInf} μάλα^{Adv} γε.^{Pt}
nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen zu werden. sehr ja.
not ignoble sometimes men poor men they forced to become. very at least.
κάθηνται^{PräM/P} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} οὗτοι^{N_{Pr}} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D κεκεντρωμένοι^{N_{PerM/P}} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelnd seiend und und
sit indeed I think these in the city having been stung and and
ἐξωπλισμένοι^{N_{PerM/P}} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὀφείλοντες^{N_{PräAkt}} χρέα,^A οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γεγονότες,^{N_{PerAkt}}
aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend,
fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become,
οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀμφοτέρα,^{AdjA} μισοῦντές^{N_{PräAkt}} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύοντες^{N_{PräAkt}} τοῖς^{ArtD}
die aber beides, hassend und auch nach stellend
the but both, hating and also plotting against den the
κτησάμενοις^{D_{AorMed}} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} νεωτερισμοῦ^G ἐρῶντες.^{N_{PräAkt}}
sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen, der Erneuerung begehrend.
having acquired the the their own and the others, of revolution desiring.
[555e] ἔστι^{PräAkt} ταῦτα.^{N_{Pr}}
ist dies.
is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} χρηματισταὶ^N ἐγκύψαντες,^{N_{AorAkt}} οὐδὲ^{Kon} δοκοῦντες^{N_{PräAkt}} τούτους^{A_{Pr}} ὁρᾶν,^{PräInfAkt}
die aber ja Geldmacher vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen,
the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see,
τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG} τὸν^{ArtA} αἰ^{Adv} ὑπείκοντα^{A_{PräAkt}} ἐνιέντες^{N_{PräAkt}} ἀργύριον^A τιτρώσκοντες,^{N_{PräAkt}}
der of übrigen den immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend,
the rest the always yielding putting in silver money silver money wounding,
καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἐκγόνους^{AdjA} τόκους^A πολλαπλασίους^{AdjA} κομιζόμενοι,^{N_{PräM/P}} πολὺν^{AdjA}
und des des Vaters ab stammende Zinsen vielfache bringend sich, viel
and of father offspring interest many times more bringing in for themselves, much
τὸν^{ArtA} κηφῆνα^A καὶ^{Kon} πτωχὸν^A ἐμποιοῦσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει.^D πῶς^{Adv} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} οὐ^{Pt}
den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt. wie denn, sprach, nicht
the drone and poor man they produce the city. how for, he said, not
πολὺν;^{AdjA} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} γ^{Pt} ἐκείνη,^{D_{Pr}} ἢ^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} κακὸν^A
viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch Übel
much; and neither at least in that, I was but I, the such evil

ἐκκαόμενον^A PräM/P aus brennend being burned out
 ὅπῃ^{Adv} auf welchem Wege wherever
 τις^N Pr jemand someone
 βούλεται^{PräM/P} will wishes
 ἀποσβεννύναι, PräInfAkt aus löschen, to extinguish,
 εἰργοντες^N PräAkt hindernd preventing
 τὰ^{ArtA} die the
 αὐτοῦ^G Pr des Eigenen his own
 οὐτε^{Kon} noch nor
 τῇδε, ^D Pr hier in this,
 ἥ^{Adv} auf welche Weise by which
 αὐ^{Pt} wieder again
 κατὰ^{Prp} nach according to
 ἕτερον^{AdjA} anderem another
 νόμον^A Gesetz law
 τὰ^{ArtA} die the
 τοιαῦτα^{AdjA} solchen such things
 λύεται. PräM/P wird gelöst. is resolved.
 κατὰ^{Prp} nach according to
 δὴ^{Pt} ja indeed
 τίνα; ^A Pr welchen; which;
 ὃς ^N Pr welcher who
 μετ' ^{Prp} nach after
 ἐκεῖνον^A Pr jenem that one
 ἐστὶ^{PräAkt} ist is
 δεύτερος^{AdjN} zweiter second
 καὶ^{Kon} und and
 ἀναγκάζων^N PräAkt zwingend forcing
 ἀρετῆς^G der Tugend of virtue
 ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/Plnf} sich kümmern to care for
 τοὺς^{ArtA} die the
 πολίτας. ^A Bürger. citizens.
 ἐάν^{Kon} wenn if ever
 γὰρ^{Pt} denn for
 ἐπὶ^{Prp} auf upon
 τῷ^{ArtD} dem the
 αὐτοῦ^G Pr eigenen his own
 κινδύνῳ^D Risiko danger
 τὰ^{ArtA} die the
 [556b] πολλά^{AdjA} vieles many
 τις ^N Pr jemand someone
 τῶν^{ArtG} der of
 ἐκουσίων^{AdjG} freiwilligen voluntary
 συμβολαίων^G Verträge agreements
 προστάτη^{PräAktKnj} an ordne he should order
 συμβάλλειν, PräInfAkt ab schließen, to conclude,
 χρηματίζονται^{PräM/POp} würden Geld geschäfte machen they would do business
 μὲν^{Pt} zwar at least
 ἂν^{Pt} wohl perhaps
 ἥττον^{AdvKmp} weniger less
 ἀναιδῶς^{Adv} un verschämt shamelessly
 ἐν^{Prp} in in
 τῇ^{ArtD} der the
 πόλει, ^D Stadt, city,
 ἐλάττω^{AdjAKmp} weniger fewer
 δ' ^{Pt} aber but
 ἐν^{Prp} in in
 αὐτῇ^D Pr ihr her self
 φύοιτο^{PräM/POp} würde wachsen would grow
 τῶν^{ArtG} der of
 τοιούτων^{AdjG} solchen such
 κακῶν^G Übel evils
 οἷων^G Pr welcher Art of what sort
 νυνδὴ^{Adv} soeben just now
 εἶπομεν. AorSAkt sagten. we said.
 καὶ^{Kon} und and
 πολὺ^{Adv} sehr much
 γέ, ^{Pt} ja, at least,
 ἥ^{Pt} wahrlich truly
 δ' ^{Pt} aber but
 ὅς. ^N Pr der. he.
 νῦν^{Adv} jetzt now
 δέ^{Pt} aber but
 γ', ^{Pt} ja, at least,
 ἔφην^{ImpAkt} sagte ich I said
 ἐγώ, ^N Pr ich, I,
 διὰ^{Prp} durch through
 πάντα^{AdjA} alle all
 τὰ^{ArtA} die the
 τοιαῦτα^{AdjA} solchen such things
 τοὺς^{ArtA} die the
 μὲν^{Pt} zwar at least
 δὴ^{Pt} ja indeed
 ἀρχομένους^A PräM/P beherrscht werdenden being ruled
 οὕτω^{Adv} so thus
 διατιθέασιν, PräAkt richten ein they dispose
 ἐν^{Prp} in in
 τῇ^{ArtD} der the
 πόλει ^D Stadt city
 οἱ ^{ArtN} die the
 ἄρχοντες. ^N Herrscher rulers
 σφᾶς ^A Pr sie selbst them
 δέ^{Pt} aber but
 αὐτοὺς ^A Pr sich selbst and
 καὶ^{Kon} und and
 τοὺς^{ArtA} die the
 αὐτῶν— ^G Pr ihr eigenen—their own—
 ἄρ' ^{Pt} wohl then
 οὐ^{Pt} nicht not
 τρυφῶντας^A PräAkt schwelgend luxuriating
 μὲν^{Pt} zwar at least
 τοὺς^{ArtA} die the
 νέους^{AdjA} Jungen youths
 καὶ^{Kon} und and
 ἀπόνους^{AdjA} müßige without toil
 καὶ^{Kon} und and
 πρὸς ^{Prp} auf toward
 τὰ^{ArtA} die the
 τοῦ^{ArtG} des of
 σώματος^G Körpers the body
 καὶ^{Kon} und and
 πρὸς ^{Prp} auf toward
 τὰ^{ArtA} die the
 [556c] τῆς^{ArtG} der of
 ψυχῆς, ^G Seele, the soul,
 μαλακοὺς^{AdjA} weich soft
 δέ^{Pt} aber but
 καρτερεῖν, PräInfAkt standhalten to endure
 πρὸς ^{Prp} gegen toward
 ἡδονάς^A Pr Lüste pleasures
 τε^{Pt} und also
 καὶ^{Kon} und and
 λύπας^A Leiden pains
 καὶ^{Kon} und and
 ἀργούς; ^{AdjA} träge; idle;
 τί ^A Pr was denn; what indeed;
 αὐτοὺς ^A Pr sich selbst and
 δέ^{Pt} aber but
 πλὴν ^{Prp} außer except
 χρηματισμοῦ^G Geld erwerb of money making
 τῶν^{ArtG} der of
 ἄλλων^{AdjG} anderen others
 ἡμεληκότας, ^A PerAkt vernachlässigt habend, having neglected,
 καὶ^{Kon} und and
 οὐδέν ^A Pr nichts nothing
 πλείω^{AdjAKmp} mehr more
 ἐπιμέλειαν^A Sorge care
 πεποιημένους^A gemacht habend having made
 ἀρετῆς^G der Tugend of virtue
 ἢ^{Kon} als than
 τοὺς^{ArtA} die the
 πένητας; ^A Armen; poor men;
 οὐ^{Pt} nicht not
 γὰρ ^{Pt} denn for
 οὖν. ^{Pt} nun. then.
 οὕτω^{Adv} so thus
 δὴ^{Pt} ja indeed
 παρεσκευασμένοι^N PerM/P vorbereitet seiend having been prepared
 ὅταν^{Kon} wenn immer whenever
 παραβάλλωσιν, PräAktKnj nebeneinander stellen they set side by side
 ἀλλήλοις ^D Pr einander to each other
 οἱ ^{ArtN} die the
 τε^{Pt} und and
 ἄρχοντες^N Herrscher rulers
 καὶ^{Kon} und and
 οἱ ^{ArtN} die the
 ἀρχόμενοι^N PräM/P Beherrschten being ruled
 ἢ^{Kon} oder or
 ἐν ^{Prp} in in
 ὁδῶν^G Straßen of roads
 πορείαις ^D Pr Märschen marches
 ἢ^{Kon} oder or
 ἐν ^{Prp} in in
 ἄλλαις ^{AdjD} anderen other
 τισὶ ^D Pr einigen some
 κοινωνίαις, ^D Pr Gemeinschaften, associations, oder or
 κατὰ ^{Prp} gemäß at
 θεωρίας^G Besichtigungen of viewings
 ἢ^{Kon} oder or
 κατὰ ^{Prp} nach at
 στρατείας, ^G Pr Feldzüge, of campaigns, oder or
 σύμπλοι ^N Mitfahrer ship mates
 γιγνόμενοι^N PräM/P werdend becoming
 ἢ^{Kon} oder or
 συστρατιῶται, ^N Pr Mitkämpfer, fellow soldiers, oder or
 καὶ^{Kon} und and
 ἐν ^{Prp} in in
 αὐτοῖς ^D Pr ihnen the very
 τοῖς ^{ArtD} den the
 κινδύνοις ^D Gefahren dangers
 [556d] ἀλλήλους ^A Pr einander one another
 θεώμενοι^N PräM/P betrachtend viewing

μηδαμῇ^{Adv} ταύτῃ^D καταφρονῶνται^{PräM/P} οἱ^{ArtN} πένητες^N ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon}
 in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber
 in no way in this are despised the poor men by the rich men, but
 πολλάκις^{Adv} ἰσχνὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N πένης^N ἡλιωμένος^N παραταχθεὶς^N ἐν^{Prp} μάχῃ^D
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht
 often leaner man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle
 πλουσίῳ^{AdjD} ἐσκιατροφηκότι^D πολλὰς^{AdjA} ἔχοντι^D σάρκα^A ἀλλοτρίας^{AdjG}
 reichen im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder,
 rich shade nurtured, many having flesh flesh of others,
 ἴδῃ^{AorAktKjn} ἄσθματός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπορίας^G μεστόν^{AdjA} ἄρ^{Pt} οἶμι^{PräAkt} αὐτὸν^A οὐχ^{Pt}
 siehst von Atem not und auch von Ratlosigkeit voll, etwa meinst ihn nicht
 you may see of breathlessness and also of distress full, then do you think him not
 ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} κακίᾳ^D τῇ^{ArtD} σφετέρᾳ^{AdjD} πλουτεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} τοιοῦτους^{AdjA} καὶ^{Kon}
 zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen zu reich sein die solchen, und
 to think by vice the their own to become rich the such, and
 ἄλλον^{AdjA} ἄλλῳ^{AdjD} παραγγέλλειν^{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} συγγίγνωνται^{PräM/PKjn} ὅτι^{Kon}
 einem anderen einem anderen zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass
 another to another to tell, whenever privately they come together, that
 ἄνδρες^N ἡμέτεροι^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} [556e] γὰρ^{Pt} οὐδέν^N εὖ^{Adv} οἶδα^{PerAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt}
 Männer die unsrigen sind denn nichts; gut weiß zwar nun, sprach
 men our are for nothing; well I know at least then, he said,
 ἔγωγε^N ὅτι^{Kon} οὕτω^{Adv} ποιοῦσιν^{PräAkt} οὐκοῦν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} σῶμα^N νοσῶδες^{AdjN} μικρὰς^{AdjG}
 ich zumindest, dass so tun. also wie ein Leib krank eines kleinen
 I at least, that thus they do. therefore just as body diseased of small
 ῥοπῆς^G ἐξωθεν^{Adv} δεῖται^{PräM/P} προσλαβέσθαι^{AorMedInf} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} κάμνειν^{PräInfAkt} ἐνίοτε^{Adv} δέ^{Pt}
 Stoßes von außen bedarf hinzu zu nehmen toward dem Krank sein, bisweilen aber
 inclination from outside it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but
 καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔξω^{Adv} στασιάζει^{PräAkt} αὐτὸ^A αὐτῷ^D οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN}
 auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die
 and without the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the
 κατὰ^{Prp} ταῦτα^{AdjA} ἐκείνῳ^D διακειμένη^N πόλιν^N ἀπὸ^{Prp} μικρὰς^{AdjG} προφάσεως^G ἔξωθεν^{Adv}
 nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus kleinem Vorwand, von außen
 according to the same to that one being disposed city from small pretext, from outside
 ἐπαγομένων^G ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἑτέρων^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὀλιγαρχουμένης^G πόλεως^G συμμαχίαν^A
 herbei geführt werdender oder der anderen aus oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis
 of being brought on or of the others out of of being oligarchy ruled city alliance
 ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἑτέρων^{AdjG} ἐκ^{Prp} δημοκρατουμένης^G νοσεῖ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N αὐτῇ^D
 oder der anderen aus demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst
 or of the others out of being democracy ruled, is sick and and herself to her self
 μάχεται^{PräM/P} ἐνίοτε^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔξω^{Adv} στασιάζει^{PräAkt}
 kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich;
 fights, sometimes but and without the outside it engages in faction;

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} σφόδρα^{Adv} γε^{Pt} δημοκρατία^N δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} γίγνεται^{PräM/P} ὅταν^{Kon} οἱ^{ArtN} πένητες^N
 und sehr ja. Demokratie ja ich meine entsteht whenever die Armen
 and very at least. democracy indeed I think becomes whenever the poor men
 νικήσαντες^N τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀποκτείνωσι^{PräAktKjn} τῶν^{ArtG} ἑτέρων^{AdjG} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt}
 gesiegt habend die zwar töten mögen der anderen, die aber
 having won the indeed may kill of the others, the but
 ἐκβάλωσι^{AorSAktKjn} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} λοιποῖς^{AdjD} ἐξ^{Prp} ἴσου^{AdjG} μεταδώσι^{AorSAktKjn} πολιτείας^G τε^{Pt}
 aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem Anteil geben mögen an Staats rechten und
 may drive out, to the but remaining out of equal they give a share of constitution and
 καὶ^{Kon} ἀρχῶν^G καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} κλήρων^G αἱ^{ArtN} ἀρχαὶ^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D
 auch Ämtern, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in ihr
 also of offices, and as the much from lots the offices in her self
 γίνονται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} αὕτη^N ἡ^{ArtN} κατάστασις^N δημοκρατίας^G ἔαντε^{Kon} καὶ^{Kon}
 werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch
 come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and

δι^{Prp} ὀπλων^G γένηται^{AorSMedKmj} ἄντε^{Kon} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} φόβον^A ὑπεξελθόντων^G
 durch Waffen geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender
 by arms it may become whether and by fear of having slipped away
 τῶν^{ArtG} ἐτέρων^{AdjG} τίνα^A δὴ^{Pt} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N οὗτοι^N τρόπον^A οἰκοῦσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 der anderen. welchen ja nun, I was aber ich, diese Weise wohnen; und
 the others. what kind then, I was but I, these manner they dwell; and
 ποία^{AdjN} τις^N [557b] ἡ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN} αὐ^{Pt} πολιτεία^N δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} ὁ^{ArtN}
 was für eine irgendeine die solche wieder Verfassung; klar denn dass der
 of what kind some the such again constitution; clear for that the
 τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N δημοκρατικός^{AdjN} τις^N ἀναφανήσεται^{FuMed} δῆλον^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt}
 solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also
 such man democratic some will appear. clear, he said. therefore
 πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἐλεύθεροι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐλευθερίας^G ἡ^{ArtN} πόλις^N μεστὴ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 zuerst zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und
 first at least indeed free, and of freedom the city full and
 παρρησίας^G γίνεταί^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐξουσία^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D ποιεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^{Pr} τις^N
 der Freimütigkeit entsteht, und Befugnis in ihr zu tun was jemand
 of frank speech becomes, and authority in in her to do whatever someone
 βούλεται^{PräM/P} λέγεταί^{PräM/P} γε^{Pt} δὴ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ὅπου^{Kon} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἐξουσία^N δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon}
 will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja Befugnis, klar dass
 wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least authority, clear that
 ἰδίαν^{AdjA} ἕκαστος^N ἂν^{Pt} κατασκευῇ^A τοῦ^{ArtG} αὐτοῦ^G βίου^G κατασκευάζοιτο^{PräM/POp} ἐν^{Prp}
 eigene jeder wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten
 private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself in
 αὐτῇ^D ἥτις^N ἕκαστον^A ἀρέσκοι^{PräAktOp} δῆλον^{AdjN} παντοδαποῖ^{AdjN} [557c] δὴ^{Pt} ἂν^{Pt} οἶμαι^{PräM/P}
 ihr, welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine
 her, which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think
 ἐν^{Prp} ταύτῃ^D τῇ^{ArtD} πολιτεία^D μάλιστα^{AdvSup} ἐγγίγνυντο^{PräM/POp} ἄνθρωποι^N πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt}
 in dieser der Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht;
 in this to the constitution most would arise in men. how for not;
 κινδυνεύει^{PräAkt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N καλλίστη^{AdjNSup} αὕτη^N τῶν^{ArtG} πολιτειῶν^G εἶναι^{PräInfAkt}
 scheint, I was but I, schönste diese der Verfassungen zu sein
 seems likely, I was but I, most fair this of the constitutions to be
 ὥσπερ^{Kon} ἱμάτιον^A ποικίλον^{AdjA} πᾶσιν^{AdjD} ἄνθει^D πεποικιλμένον^A οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} αὕτη^N
 gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt, so auch diese
 just as garment variegated with all flowers having been variegated, thus and this
 πᾶσιν^{AdjD} ἥθει^D πεποικιλμένη^{PerM/P} καλλίστη^{AdjNSup} ἂν^{Pt} φαίνοιτο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἴσως^{Adv} μὲν^{Pt}
 allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar,
 with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N καὶ^{Kon} ταύτην^A ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} παῖδες^N τε καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N τὰ^{ArtA}
 war aber ich, auch diese, gleichwie die Kinder und auch die Frauen das
 I was but I, and this, just as the children and also the women the
 ποικίλα^{AdjA} θεώμενοι^N καλλίστην^{AdjASup} ἂν^{Pt} πολλοὶ^{AdjN} κρίνειαν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μάλ^{Adv}
 Bunte schauend, schönste wohl viele würden urteilen. und sehr,
 variegated viewing, most fair ever many would judge. and very,
 ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} [557d] ἔστιν^{PräAkt} γε^{Pt} ὡ^{ij} μακάριε^{AdjV} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ἐπιτήδειον^{AdjN}
 sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet
 he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting
 ζητεῖν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D πολιτεία^A τί^A δὴ^{Pt} ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} γένη^A πολιτειῶν^G ἔχει^{PräAkt}
 zu suchen in ihr Verfassung. was nun; dass alle Arten der Verfassungen hat
 to seek in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions has
 διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἐξουσίαν^A καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^D πόλιν^A κατασκευάζειν^{PräInfAkt}
 wegen die Befugnis, und scheint dem dem Willenden Stadt zu errichten,
 through the authority, and seems likely to the willing city to construct,
 ὅ^A νυνδὴ^{Adv} ἡμεῖς^N ἐποιοῦμεν^{ImpAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} εἰς^{Prp} δημοκρατουμένην^A
 was eben wir wir machten, notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende
 which just now we we were making, necessary to be into being democracy ruled

ἐλθόντι^D AorSAkt dem gekommen seienden having come
 πόλιν,^A Stadt, city,
 ὃς^N Pr welcher who
 ἄν^{Pt} wohl ever
 αὐτὸν^A Pr sich selbst him self
 ἀρέσκη^{PräAktKnj} gefalle möge may please
 τρόπος,^N Art, way,
 τοῦτον^A Pr diesen this
 ἐκλέξασθαι,^{AorMedInf} aus wählen, to choose for himself,
 ὥστε^{Kon} gleichwie just as
 εἰς^{Prp} into
 παντοπώλιον^A Allerlei Laden all goods shop
 ἀφικομένῳ^D AorSMed dem angekommen seienden having arrived
 πολιτειῶν,^G der Verfassungen, of the constitutions,
 καὶ^{Kon} und and
 ἐκλεξαμένῳ^D AorMed dem aus gewählt habenden to the having chosen
 οὕτω^{Adv} so thus
 κατοικίζειν,^{PräInfAkt} zu besiedeln. to settle.
 ἴσως^{Adv} [557e] vielleicht perhaps
 γοῦν,^{Pt} zumindest, at least,
 ἔφη,^{ImpAkt} sprach, he said,
 οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} nicht wohl ever
 ἄποροί^{PräAktOp} würde ratlos sein would be at a loss
 παραδειγμάτων.^G an Beispielen. of examples.

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} μηδεμίαν^{AdjA} ἀνάγκην,^A εἶπον,^{AorAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D τῇ^{ArtD}
 das aber the but keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der
 πόλει,^D Stadt, city,
 μηδ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἥ^{PräAktKnj} ἰκανὸς^{AdjN} ἄρχειν,^{PräInfAkt} μηδ'^{Kon} αὖ^{Pt} ἄρχεσθαι,^{PräM/Plnf}
 auch nicht wohl seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden,
 nor ever you may be sufficient to rule, nor again to be ruled,
 ἐάν^{Kon} μὴ^{Pt} βούλῃ,^{PräM/PKnj} μηδ'^{Kon} πολεμεῖν^{PräInfAkt} πολεμοῦντων,^G μηδ'^{Kon} εἰρήνην^A
 wenn nicht du willst, auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden
 if ever not you may wish, nor to make war of the warring, nor nor peace
 ἄγειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀγόντων,^G ἐάν^{Kon} μὴ^{Pt} ἐπιθυμῇς^{PräAktKnj} εἰρήνης,^G μηδ'^{Kon}
 zu führen der anderen Führenden, wenn nicht du begehrest des Friedens, auch nicht
 to lead of the others leading, if ever not you may desire of peace, nor
 αὖ^{Pt}, ἐάν^{Kon} τις^N Pr ἄρχειν^{PräInfAkt} νόμος^N σε^A Pr διακωλύῃ^{PräAktKnj} ἢ^{Kon} δικάζειν,^{PräInfAkt} μηδέν^A Pr
 wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder zu richten, nichts
 again, if ever someone to rule law you may hinder or to judge, nothing
 ἥττον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δικάζειν,^{PräInfAkt} ἐάν^{Kon} αὐτῷ^D Pr σοί^D Pr ἐπὶ^{PräAktKnj} ἄρ^{Pt}
 weniger auch und zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn
 less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then
 οὐ^{Pt} θεοσεσία^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡδεῖα^{AdjN} ἡ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN} διαγωγῇ^N ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} παραυτίκα,^{Adv}
 nicht wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem Augen blick;
 not wondrous and sweet the such passing of life in the the for the moment;
 ἴσως^{Adv}, ἔφη,^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γε^{Pt} τούτῳ.^D Pr τί^A Pr δέ^{Pt} ἡ^{ArtN} πραότης^N ἐνίων^G τῶν^{ArtG}
 vielleicht, sprach, in ja diesem. was aber; die Sanft mut einiger der
 perhaps, he said, in at least this. what but; the gentleness of some of the
 δικασθέντων^G AorPas verurteilt worden seienden
 οὐ^{Pt} κομψή,^{AdjN} ἢ^{Kon} οὐπω^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} ἐν^{Prp} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D
 nicht fein; oder noch nicht sahst du, in solcher Verfassung
 not refined; or not yet you saw, in such constitution
 ἀνθρώπων^G καταψηφισθέντων^G AorPas der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden
 des Todes oder der Verbannung, nichts weniger
 of men having been voted down of death or of exile, nothing less
 αὐτῶν^G Pr μενόντων^G PräAkt τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναστρεφόμενων^G PräM/P ἐν^{Prp} μέσῳ,^D καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} οὐτε^{Kon}
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder
 of them staying and also turning about in middle, and as neither
 φροντίζοντος^G PräAkt οὐτε^{Kon} ὁρῶντος^G PräAkt οὐδενὸς^G Pr περινοστεῖ^{PräAkt} ὥστε^{Kon} ἥρως,^N καὶ^{Kon}
 sorgenden noch sehenden keines streift umher gleichwie Held; und
 of caring nor of seeing of no one he wanders about just as hero; and
 πολλούς^{AdjA} γ',^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} [558b] δέ^{Pt} συγγνώμῃ^N καὶ^{Kon} οὐδ'^{Kon} ὅπωςτιοῦν^{Adv} σμικρολογίᾳ^N
 viele ja, sprach, die aber Nach sicht und auch nicht irgendwie Klein lichkeit
 many at least, he said. the the but pardon and nor in any way petty talk
 αὐτῆς^G Pr ἀλλὰ^{Kon} καταφρόνῃσι^N ὧν^G Pr ἡμεῖς^N Pr ἐλέγομεν^{ImpAkt} σεμνύνοντες,^N PräAkt ὅτε^{Kon}
 ihrer, sondern Verachtung deren wir sagten erhebend, als
 of her, but contempt of the things which we we were saying exalting, when
 τῇν^{ArtA} πόλιν^A ὠκίζομεν,^{ImpAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N Pr ὑπερβεβλημένην^A PerM/P φύσιν^A ἔχοι,^{PräAktOp}
 die Stadt wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene Natur hätte,
 the city we were founding, as if not someone having been surpassed nature would have,

οὐποτ^{Adv} ἂν^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} ἀνὴρ^N ἀγαθός^{AdjN} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} παῖς^N ὦν^N εὐθὺς^{Adv} παίζοι^{PräAktOp}
 niemals wohl würde werden Mann gut, wenn nicht Kind seiend sofort würde spielen
 never ever might become man good, if not child being straightway would play
 ἐν^{Prp} καλοῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐπιτηδεύοι^{PräAktOp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ὥς^{Kon} μεγαλοπρεπῶς^{Adv}
 in schönen Dingen und and würde betreiben die the solchen alle, so dass groß artig
 in noble things and and would pursue the the such all, as as magnificently
 καταπατήσας^A ἅπαντ^{AdjA} αὐτὰ^A οὐδέν^A φροντίζει^{PräAkt} ἐξ^{Prp} ὁποῖων^G ἂν^{Pt} τις^N
 zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus of welcher Art wohl jemand
 having trampled down all them nothing cares out of what sort ever someone
 ἐπιτηδεύματων^G ἐπὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολιτικά^{AdjA} ἰὼν^N πράττει^{PräAktKjn} ἀλλὰ^{Kon} τιμᾷ^{PräAkt} ἔαν^{Kon}
 der Betätigungen zu upon die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn
 of pursuits upon the the political going may do, but honors, if ever
 [558c] φῆ^{PräAktKjn} μόνον^{Adv} εὖνους^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} πλήθει^D πάνυ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt}
 behaupte möge nur wohlgesinnt zu sein dem Volk; ganz ja, sprach,
 he may say only kindly minded to be to the multitude; very at least, he said,
 γενναία^{AdjN} ταῦτα^A τε^{Pt} δὴ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} ἔχοι^{PräAktOp} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} τούτων^G ἄλλα^{AdjA} ἀδελφὰ^{AdjA}
 edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser andere verwandte
 noble. these and indeed, I was saying, would have ever also of these other brotherly
 δημοκρατία^N καὶ^{Kon} εἴη^{PräAktOp} ὥς^{Kon} ἔοικεν^{PerAkt} ἡδεῖα^{AdjN} πολιτεία^N καὶ^{Kon} ἀναρχος^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehme Verfassung und ohne Herrscher und
 democracy, and might be, as it seems, sweet constitution and ruler less and
 ποικίλη^{AdjN} ἰσότητά^A τινα^A ὁμοίως^{Adv} ἴσοις^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνίστοις^{AdjD} διανέμουσα^N καὶ^{Kon}
 bunt, Gleichheit irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und
 various, equality some alike to equals and and to unequals distributing. and
 μάλ',^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} γινώριμα^{AdjA} λέγεις^{PräAkt} ἄθρει^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ',^{Pt} ἐγώ^N τις^N ὁ^{ArtN}
 sehr, sprach, Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der
 very, he said, familiar you say. observe indeed, I was but I, who the
 τοιοῦτος^{AdjN} ἰδίᾳ^{Adv} ἢ^{Kon} πρῶτον^{AdvSup} σκεπτέον^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A ἐσκεψάμεθα^{AorMed}
 solche privat. oder zuerst zu erwägen, gleichwie die Verfassung wir prüften,
 such privately. or first to be considered, just as the constitution we examined,
 τίνα^A τρόπον^A γίγνεται^{PräM/P} ναί, ij ἔφη^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὐν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὥδε^{Adv} τοῦ^{ArtG} φειδωλοῦ^{AdjG}
 welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des sparsamen
 what kind manner becomes; yes, he said. then then not thus; of the of thrifty
 ἐκείνου^G καὶ^{Kon} ὀλιγαρχικοῦ^{AdjG} γένοιτ^{AorMedOp} [558d] ἂν^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ὕδης^N ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D
 jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter dem Vater
 of that and of oligarchic might become ever I think son under to the father
 τεθραμμένος^N ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐκείνου^G ἦθεις^D τί^A γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} βίᾳ^D δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch
 having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and
 οὗτος^N ἄρχων^N τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D ἡδονῶν^G ὅσαι^N ἀναλωτικαί^{AdjN} μὲν^{Pt} χρηματιστικαί^{AdjN}
 dieser Herrscher der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende
 this one ruler of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making
 δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} αἱ^N δὴ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖαι^{AdjN} κέκληνται—PerM/P δῆλον^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} βούλει^{PräAkt} οὐν^{Pt}
 aber nicht welche ja nicht notwendig sind genannt—klar, sprach. willst du nun,
 but not which indeed not necessary have been called—clear, he said. do you wish then,
 ἦν^{ImpAkt} δ',^{Pt} ἐγώ^N ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} σκοτεινῶς^{Adv} διαλεγώμεθα^{PräM/PKjn} πρῶτον^{AdvSup}
 war aber ich, damit nicht dunkel wir unterreden mögen, zuerst
 I was but I, in order that not darkly let us discuss, first
 ὀρισώμεθα^{AorMedKjn} τὰς^{ArtA} τε^{Pt} ἀναγκαίους^{AdjA} ἐπιθυμίας^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὴ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} ἦ^{Pt}
 wir mögen abgrenzen die und notwendigen Begierden und die nicht; ich will, sprach
 let us define the and necessary desires and the the not; I wish, truly
 δ',^{Pt} ὅς^N οὐκοῦν^{Pt} ἅς^A τε^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} οἶοι^{AdjN} τ^{Pt} εἴμεν^{PräAktOp} ἀποτρέψαι^{AorAktInf} δικαίως^{Adv} ἂν^{Pt}
 aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl
 but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever
 [558e] ἀναγκαῖαι^{AdjN} καλοῖντο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ὅσαι^N ἀποτελούμεναι^N ὠφελοῦσιν^{PräAkt} ἡμᾶς^A
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns;
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us;

τούτων^G γὰρ^{Pt} ἀμφοτέρων^{AdjG} ἐφίεσθαι^{PräM/Plnf} ἡμῶν^G τῇ^{ArtD} φύσει^D ἀνάγκη.^N ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon}
 dieser denn beider zu streben unser der Natur Notwendigkeit. oder nicht; und
 of these for of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and
 μάλα.^{Adv}
 sehr.
 very.

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως^{Adv} δὴ^{Pt} τοῦτο^A ἐπὶ^{Prp} αὐταῖς^D ἐροῦμεν^{FuAkt} τὸ^{ArtA} ἀναγκαῖον.^A δικαίως.^{Adv} τί^A δέ^{Pt}
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Notwendige. mit Recht. was aber;
 justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but;
 ἃς^A γέ^{Pt} τις^N ἀπαλλάξειεν^{AorAktOp} ἅν^{Pt} εἰ^{Kon} μελετῶ^D ἐκ^{Prp} νέου^{AdjG} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 welche ja jemand würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf
 which at least someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward
 οὐδέν^A ἀγαθόν^{AdjA} ἐνοῦσαι^N δρῶσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τούναντίον^{Adv} πάσας^{AdjA} ταύτας^A
 nichts Gutes inne seiend tun, die aber auch im Gegenteil, alle diese
 nothing good being present they do, the but and on the contrary, all these
 εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀναγκαῖους^{AdjA} φαῖμεν^{AorAktOp} εἶναι^{PräInfAkt} ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} ἂν^{Pt} λέγοιμεν^{PräAktOp}
 wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl würden wir sagen;
 if not necessary we might say to be, then not well ever we might say;
 καλῶς^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} προελώμεθα^{AorMedKnj} δὴ^{Pt} τι^A παράδειγμα^A ἑκατέρων^G αἱ^N εἰσιν^{PräAkt}
 gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider welche sind,
 well at least then. let us choose indeed some example of both which are,
 ἵνα^{Kon} τύπῳ^D λάβωμεν^{AorSaktKnj} αὐτάς^A οὐκοῦν^{Pt} χρή^{PräAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ἢ^{ArtN}
 damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die
 in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the
 τοῦ^{ArtG} φαγεῖν^{AorSinfAkt} μέχρι^{Prp} ὑγείας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐεξίας^G καὶ^{Kon} [559b] αὐτοῦ^G
 des zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und des selbst
 of the to eat up to health and also fitness and and itself
 σίτου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄψου^G ἀναγκαῖος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} οἶμαι^{PräM/P} ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} γέ^{Pt}
 des Getreides und auch der Beilage notwendig wohl wäre; ich meine. die zwar ja
 of bread and also of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed
 που^{Pt} τοῦ^{ArtG} σίτου^G κατὰ^{Prp} ἀμφοτέρα^{AdjA} ἀναγκαῖα^{AdjN} ἢ^{Adv} τε^{Pt} ὠφέλιμος^{AdjN}
 wohl des Getreides gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich
 perhaps of the bread in respect to both necessary, in which way and beneficial
 ἢ^{Adv} τε^{Pt} μὴ^{Pt} παῦσαι^{AorInfAkt} ζῶντα^{PräAkt} δυνατὴ^{AdjN} ναί^{ij} ἢ^{ArtN} δέ^{Kon} ὄψου^G εἰ^{Kon}
 insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber der Beilage, wenn
 in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but of relish, if
 πῇ^{Adv} τινα^A ὠφελίαν^A πρὸς^{Prp} εὐεξίαν^A παρέχεται^{PräM/P} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τί^N δέ^{Kon}
 irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar nun. was aber
 in any way some benefit toward fitness provides, very at least then. what but
 ἢ^{ArtN} πέρα^{Adv} τούτων^G καὶ^{Kon} ἀλλοίων^{AdjG} ἐδεσμάτων^G ἢ^{Kon} τοιούτων^{AdjG} ἐπιθυμία^N δυνατὴ^{AdjN}
 die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde, fähig
 the beyond of these and of other of foods or of such desire, capable
 δέ^{Kon} κολαζομένη^N ἐκ^{Prp} νέων^{AdjG} καὶ^{Kon} παιδευομένη^N ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG}
 aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend von den vielen
 but being restrained from youth and and being trained from the many
 ἀπαλλάττεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} βλαβερά^{AdjN} μὲν^{Pt} σώματι^D βλαβερά^{AdjN} δέ^{Kon} ψυχῇ^D πρὸς^{Prp}
 sich zu befreien, und schädlich zwar dem Körper, schädlich aber der Seele hinsichtlich
 to be rid, and and harmful at least to the body, harmful but to the soul toward
 τε^{Pt} φρόνησιν^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἄρα^{Pt} [559c] γε^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjN}
 und Einsicht und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig
 and also prudence and the to be self controlled; then then indeed rightly not necessary
 ἂν^{Pt} καλοῖτο^{PräM/POp} ὀρθότατα^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναλωτικὰς^{AdjA} φῶμεν^{PräAktKnj}
 wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen
 ever might be called; most rightly at least then. therefore and spending let us say
 εἶναι^{PräInfAkt} ταύτας^A ἐκείνας^A δέ^{Kon} χρηματιστικὰς^{AdjA} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} χρήσιμους^{AdjA} πρὸς^{Prp}
 zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen das nützliche für
 to be these, those but money making because of the useful for

τὰ^{ArtA} ἔργα^A εἶναι;^{PräInfAkt} τί^N_{Pr} μὴν;^{Pt} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἀφροδισίων^G καὶ^{Kon}
 die Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und
 the works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} φήσομεν;^{FuAkt} οὕτω^{Adv} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὃν^A_{Pr} νυνδὴ^{Adv} κηφήνα^A
 der the anderen werden wir sagen; so. denn nun then auch den welchen soeben Drohn
 the other we will say; thus. then then also whom just now drone
 ὠνομάζομεν,^{ImpAkt} τοῦτον^A_{Pr} ἐλέγομεν^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἡδονῶν^G καὶ^{Kon} ἐπιθυμιῶν^G
 nannten wir, diesen sagten wir den der solcher Lüste und Begierden
 we were naming, this we were saying the of the such pleasures and of desires
 γέμοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀρχόμενον^A_{PräM/P} [559d] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαίων,^{AdjG} τὸν^{ArtA} δέ^{Kon} ὑπὸ^{Prp}
 voll seiend und beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von
 being full and being ruled by the not necessary, the but by
 τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} φειδωλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλιγαρχικόν;^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} μὴν;^{Pt} πάλιν^{Adv}
 den the notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber was denn denn; wieder
 the necessary thrifty and also and oligarchic; but why indeed; again
 τοίνυν,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} λέγωμεν^{PräAktKnj} ὥς^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀλιγαρχικοῦ^{AdjG} δημοκρατικὸς^{AdjN}
 nun denn, I was aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen demokratisch er
 then, I was but I, let us say that out of of oligarchic democratic
 γίγνεται.^{PräM/P} φαίνεται^{PräM/P} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} τά^{ArtN} γε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} ὥδε^{Adv} γίνεσθαι.^{PräM/PlInf} πῶς;^{Adv}
 wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;
 becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;
 ὅταν^{Kon} νέος,^{AdjN} τεθραμμένος^N_{PerM/P} ὥς^{Kon} νυνδὴ^{Adv} ἐλέγομεν,^{ImpAkt} ἀπαιδεύτως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and
 φειδωλῶς,^{Adv} γεύσεται^{AorM/PKnj} κηφήνων^G μέλιτος,^G καὶ^{Kon} συγγένηται^{AorSMedKnj} αἰθῶσι^{AdjD} θηροῖ^D
 sparsam, koste möge er der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien
 thriftily, he may taste of drones of honey, and he may associate with fiery beasts
 καὶ^{Kon} δεινοῖς,^{AdjD} παντοδαπὰς^{AdjA} ἡδονὰς^A καὶ^{Kon} ποικίλας^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοίως^{Adv}
 und furchtbaren, allerlei Lüste und bunte und auf mancherlei Weise
 and formidable, all kinds of pleasures and various and in all ways
 ἐχούσας^A_{PräAkt} δυναμένους^D_{PräM/P} σκευάζειν,^{PräInfAkt} ἐνταῦθα^{Adv} που^{Pt} οἷον^{PräM/Plmv} [559e] εἶναι^{PräInfAkt}
 habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube zu sein
 having being able to devise, here perhaps suppose to be
 ἀρχὴν^A αὐτῷ^D_{Pr} μεταβολῆς^G ὀλιγαρχικῆς^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἐαυτῷ^D_{Pr} εἰς^{Prp} δημοκρατικὴν.^{AdjA} πολλή^{AdjN}
 Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große
 a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much
 ἀνάγκη,^N ἔφη.^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} πόλις^N μετέβαλλε^{ImpAkt} βοηθησάσης^{AorAkt} τῷ^{ArtD}
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted to the
 ἑτέρῳ^{AdjD} μέρει^D συμμαχίας^G ἔξωθεν,^{Adv} ὁμοίως^{AdjA} ὁμοίῳ,^{AdjD} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νεανίας^N
 anderen Teil des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling
 other part of alliance from outside, like to like, thus also the youth
 μεταβάλλει^{PräAkt} βοηθοῦντος^G_{PräAkt} αὖ^{Pt} εἰδους^G ἐπιθυμιῶν^G ἔξωθεν^{Adv} τῷ^{ArtD} ἑτέρῳ^{AdjD} τῶν^{ArtG}
 wechselt über helfend seienden wieder Art der Begierden von außen dem anderen der
 changes of helping again kind of desires from outside to the other of the
 παρ^{Prp} ἐκείνῳ,^D_{Pr} συγγενοῦς^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁμοίου,^{AdjG} παντάπασιν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
 bei jenem, verwandten und auch ähnlichen; ganz und gar zwar nun.
 beside that one, akin and also and similar; entirely at least then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ἐὰν^{Kon} μὲν^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἀντιβοηθήσῃ^{AorAktKnj} τις^N_{Pr} τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} ἐαυτῷ^D_{Pr}
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self
 ὀλιγαρχικῷ^{AdjD} συμμαχίᾳ,^D ἢ^{Kon} ποθεν^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 oligarchischen mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der
 oligarchic with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the
 ἄλλων^{AdjG} οἰκείων^{AdjG} νουθετούντων^G_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κακιζόντων,^G_{PräAkt} στάσις^N δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 anderen Angehörigen ermahnend und auch tadelnd, Zwist ja und
 other kin admonishing and also and blaming, faction indeed and

ἀντίστασις^N καὶ^{Kon} μάχη^N ἐν^{Prp} αὐτῷ^D πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τότε^{Adv} γίγνεται.^{PräM/P} τί^N μὴν^{Pt} καὶ^{Kon}
 Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und
 resistance and battle in him toward him self then comes to be. why indeed; and
 ποτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὸ^{ArtN} δημοκρατικὸν^{AdjN} ὑπεχώρησε^{AorAkt} τῷ^{ArtD} ὀλιγαρχικῷ^{AdjD} καὶ^{Kon}
 einmal zwar ich meine das the demokratische wich zurück dem the oligarchischen, und
 once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and
 τινες^N τῶν^{ArtG} ἐπιθυμιῶν^G αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} διεφθάρησαν^{AorPas} αἱ^{ArtN} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐξέπεσον^{AorSAkt}
 einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg,
 some of the desires the at least were ruined, the but also fell away,
 αἰδοῦς^G τινος^{Pr} ἐγγενομένης^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} ψυχῇ^D καὶ^{Kon}
 der Scham irgendeiner entstanden seiender in der des the Jünglings Seele, und
 of shame of some having arisen in in the of the young man soul, and
 κατεκοσμήθη^{AorPas} πάλιν^{Adv} γίγνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ἐνίοτε^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} αὖθις^{Adv} δὲ^{Kon} οἶμαι^{PräM/P}
 wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber ich meine
 was set in order again. it happens for sometimes, he said. anew but I think
 τῶν^{ArtG} ἐκπεσουσῶν^G ἐπιθυμιῶν^G ἄλλαι^{AdjN} ὑποτρεφόμεναι^N συγγενεῖς^{AdjN} [560b] δι^{Prp}
 der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende verwandte durch
 of the of having fallen away desires others being under nourished akin through
 ἀνεπισημοσύνην^A τροφῆς^G πατρὸς^G πολλὰ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰσχυρὰ^{AdjN} ἐγένοντο^{AorSMed} φιλεῖ^{PräAkt}
 Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden. pflegt
 unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be. is wont
 γοῦν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὕτω^{Adv} γίνεσθαι^{PräM/PlInf} οὐκοῦν^{Pt} εἴλκυσάν^{AorSAkt} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA}
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the
 αὐτὰς^{AdjA} ὁμιλίας^A καὶ^{Kon} λάθρα^{Adv} συγγιγνόμεναι^N πλήθος^A ἐνέτεκον^{AorSAkt} τί^N μὴν^{Pt}
 selben Umgängen, und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn;
 same associations, and secretly consorting a multitude they bore. why indeed;
 τελευτῶσαι^N δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} κατέλαβον^{AorSAkt} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 schließlich geworden ja ich meine nahmen ein die the des the jungen der Seele
 having ended indeed I think they took the of the young man of the soul
 ἀκρόπολιν^A αἰσθόμεναι^N κενὴν^{AdjA} μαθημάτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιτηδεύματων^G καλῶν^{AdjG}
 Akropolis, wahrgenommen habend leer an Lehren und auch an Betätigungen schönen
 citadel, perceiving empty of lessons and also of practices noble
 καὶ^{Kon} λόγων^G ἀληθῶν^{AdjG} οἱ^N δὴ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup} φρουροί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} φύλακες^N ἐν^{Prp} ἀνδρῶν^G
 und Reden wahren, die ja die besten Wächter und auch Hüter in Männern
 and words true, who indeed best guards and also and guardians in of men
 θεοφιλῶν^{AdjG} εἰσι^{PräAkt} διανοίαις^D καὶ^{Kon} [560c] πολὺ^{Adv} γ', ἔφη^{ImpAkt} ψευδεῖς^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 gott liebenden sind Gesinnungen. und sehr ja, sprach er. falsche ja und
 god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed and
 ἀλαζόνες^{AdjN} οἶμαι^{PräM/P} λόγοι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόξαι^N ἀντ'^{Prp} ἐκείνων^G ἀναδραμόντες^N
 prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend
 swaggering I think words and also and beliefs instead of those having rushed up
 κατέσχον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} τόπον^A τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG} σφόδρα^{Adv} γ', ἔφη^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt}
 besetzten den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun
 they occupied the same place of the such. very at least, he said. then then
 οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἐκείνους^A τοὺς^{ArtA} Λωτοφάγους^A ἐλθὼν^N φανερώς^{Adv}
 nicht wieder und zu jenen den Lotos esser gekommen seiend offenbar
 not again and also into those the Lotus eaters having come openly
 κατοικεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἂν^{Kon} παρ'^{Prp} οἰκείων^{AdjG} τις^N βοήθεια^N τῷ^{ArtD} φειδωλῷ^{AdjD} αὐτοῦ^G
 wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand Hilfe dem sparsamen seiner
 he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone help to the thrifty of him
 τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἀφικνῆται^{PräM/PKntj} κλήσαντες^N οἱ^{ArtN} ἀλαζόνες^{AdjN} λόγοι^N ἐκεῖνοι^N τὰς^{ArtA}
 der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen Worte jene die
 of the soul should arrive, having shut the the boastful words those the
 τοῦ^{ArtG} βασιλικοῦ^{AdjG} τείχους^G ἐν^{Prp} αὐτῷ^D πύλας^A οὔτε^{Kon} αὐτὴν^A τὴν^{ArtA} συμμαχίαν^A
 des königlichen Mauer in ihm Tore weder sie selbst die Allianz
 of the royal of wall in in him gates neither her self the alliance

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ^{Pt} μεγαλοπρέπειαν,^A ἀναίδειαν^A δὲ^{Pt} ἀνδρείαν.^A ἄρ^{Pt} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} πῶς,^{Adv} ἦν^{ImpAkt} ἐγώ,^{N_{Pr}}
aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich,
but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I,
νέος^{AdjN} ὦν^N μεταβάλλει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐν^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjD} ἐπιθυμίας^D τρεφομένου^G
jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden
young being changes from the in necessarypl desires being nourished
τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἡδονῶν^G ἐλευθέρωσίν^A τε καὶ^{Kon}
die der nicht notwendigen und unnützen Luste Befreiung und auch
the of the not of necessary and of useless of pleasures liberation and also
ἄνεσιν,^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} γ',^{Pt} ἦ^{Pt} δ',^{Pt} ὅς,^{N_{Pr}} ἐναργῶς.^{Adv} Ζῇ^{PräAkt} δὴ^{Pt} οἶμαι^{Präm/P} μετὰ^{Prp}
Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach
relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after
ταῦτα^A ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} οὐδέν^A μᾶλλον^{Adv} εἰς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀναγκαίους^{AdjA} ἡδονὰς^A
diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Luste
these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures
ἀναλίσκων^N καὶ^{Kon} χρήματα^A καὶ^{Kon} πόνους^A καὶ^{Kon} διατριβάς.^A ἀλλ',^{Kon} ἐάν^{Kon} εὐτυχὴς^{AdjN}
verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte- aber wenn glücklich
spending and money and labors and pursuits- but if fortunate
ἦ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πέρα^{Adv} ἐκβακχευθῇ,^{AorPasKnj} ἀλλὰ^{Kon} τι^A καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^{AdjNKmp}
sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter
may be and not beyond be Bacchic out, but something and older

γενόμενος^N AorSMed geworden seiend having become
 του^{ArtG} des of the
 πολλοῦ^{AdjG} viel much
 θορύβου^G Lärms of clamor [561b]
 παρελθόντος^G AorSAkt vorüber gegangen seienden having passed by
 μέρη^A Teile parts
 τε^{Pt} und and
 καταδέξεται^{AorMedKnj} annehmen möge he may accept
 τῶν^{ArtG} der of the
 ἐκπεσόντων^G AorSAkt aus gefallen seienden having fallen out
 καί^{Kon} und and
 τοῖς^{ArtD} den to the
 ἐπείσελθοῦσι^D AorSAkt hinzu gekommen seienden having come in
 μή^{Pt} nicht not
 ὅλον^{AdjA} ganz whole
 ἑαυτὸν^A Pr sich selbst him self
 ἐνδῶ^{AorAktKnj} ein lasse möge, he may give in,
 εἰς^{Prp} in into
 ἴσον^{AdjA} Gleiches equal
 δῆ^{Pt} ja indeed
 τι^A Pr irgendein something
 καταστήσας^N AorAkt hin gestellt habend having set up
 τὰς^{ArtA} die the
 ἡδονὰς^A Lüste pleasures
 διάγει^{PräAkt} verbringt, he passes time,
 τῇ^{ArtD} der to the
 παραπιπτούσῃ^D PräAkt bei fallend seienden occurring by chance
 ἀεὶ^{Adv} immer always
 ὡςπερ^{Kon} gleichwie just as
 λαχούσῃ^D AorSAkt zugelost habenden having obtained
 τῇ^{ArtA} der the
 ἑαυτοῦ^G Pr seiner selbst of him self
 ἀρχὴν^A Herrschaft rule
 παραδιδούς^N PräAkt über gebend handing over
 ἕως^{Kon} bis until
 ἂν^{Pt} wohl ever
 πληρωθῇ^{AorPaskKnj} erfüllt werde, it be filled,
 καί^{Kon} und and
 αὐθις^{Adv} wieder again
 ἄλλῃ^{AdjD} einer anderen, to another,
 οὐδεμίαν^{AdjA} keine none
 ἀτιμάζων^N PräAkt verachtend dishonoring
 ἀλλ^{Kon} sondern but
 ἐξ^{Prp} aus out of
 ἴσου^{AdjG} Gleichen equal
 τρέφων^N PräAkt nährend. nurturing.
 πάνυ^{Adv} sehr very
 μὲν^{Pt} zwar at least
 οὖν^{Pt} nun. then.
 καί^{Kon} und and
 λόγον^A Argument account
 γε^{Pt} ja, at least,
 ἦν^{ImpAkt} war was
 δ^{Pt} aber but
 ἐγώ^N Pr ich, I,
 ἀληθῇ^{AdjA} wahres true
 οὐ^{Pt} nicht not
 προσδεχόμενος^N PräM/P an nehmend receiving
 οὐδ^{Kon} und nicht nor
 παριεῖς^N AorAkt vorüber gehen lassend letting pass
 εἰς^{Prp} in into
 τοῦ^{ArtA} das the
 φρούριον^A Bollwerk, fortress,
 ἐάν^{Kon} wenn if
 τις^N Pr jemand someone
 λέγῃ^{PräAktKnj} sage möge may say
 ὡς^{Kon} dass that
 αἱ^{ArtN} die the
 μὲν^{Pt} zwar at least
 εἰσι^{PräAkt} sind are
 τῶν^{ArtG} der of the
 καλῶν^{AdjG} schönen of noble [561c]
 τε^{Pt} und and
 καί^{Kon} auch also
 ἀγαθῶν^{AdjG} guten of good
 ἐπιθυμιῶν^G Begierden of desires
 ἡδοναί^N Lüste pleasures,
 αἱ^{ArtN} die the
 δ^{Pt} aber but
 τῶν^{ArtG} der of the
 πονηρῶν^{AdjG} schlechten, evil,
 καί^{Kon} und and
 τὰς^{ArtA} die the
 μὲν^{Pt} zwar at least
 χρῆ^{PräAkt} nötig ist it is necessary
 ἐπιτηδεύειν^{PräInfAkt} betreiben to practice
 καί^{Kon} und and
 τιμᾶν^{PräInfAkt} ehren, to honor,
 τὰς^{ArtA} die the
 δ^{Pt} aber but
 κολάζειν^{PräInfAkt} züchtigen to punish
 τε^{Pt} und and
 καί^{Kon} auch also
 δουλοῦσθαι^{PräM/Plinf} versklaven lassen· to enslave oneself·
 ἀλλ^{Kon} sondern but
 ἐν^{Prp} in in
 πᾶσι^{AdjD} allen allpl
 τούτοις^D Pr diesen these
 ἀνανεύει^{PräAkt} abweist he refuses
 τε^{Pt} und and
 καί^{Kon} auch also
 ὁμοίαις^{AdjA} gleiche similar
 φησὶν^{PräAkt} sagt he says
 ἀπάσας^{AdjA} alle all
 εἶναι^{PräInfAkt} zu sein to be
 καί^{Kon} und and
 τιμητέας^{AdjA} ehrwürdig worthy of honor
 ἐξ^{Prp} aus out of
 ἴσου^{AdjG} Gleichen. equal.
 σφόδρα^{Adv} sehr very
 γάρ^{Pt} denn, for,
 ἔφη^{ImpAkt} sprach, he said,
 οὕτω^{Adv} so thus
 διακεῖμενος^N PräM/P ge stimmt seiend being disposed
 τοῦτο^A Pr dieses this
 δοῦν^{PräAkt} tut. he does.
 οὐκοῦν^{Pt} also, therefore,
 ἦν^{ImpAkt} war I was
 δ^{Pt} aber but
 ἐγώ^N Pr ich, I,
 καί^{Kon} und and
 διαζῇ^{PräAkt} durch lebt he lives through
 τοῦ^{ArtA} das the
 καθ^{Prp} Tag für according to
 ἡμέραν^A Tag day
 οὕτω^{Adv} so thus
 χαριζόμενος^N PräM/P gefallen tuend indulging
 τῇ^{ArtD} der to the
 προσπιπτούσῃ^D PräAkt an fallend seienden befalling
 ἐπιθυμίᾳ^D Begierde, desire,
 τοτέ^{Adv} einmal at times
 μὲν^{Pt} zwar at least
 μεθύων^N PräAkt trinkend getting drunk
 καί^{Kon} und and
 καταλούμενος^N PräM/P be flötet werdend, being serenaded,
 αὐθις^{Adv} wieder again
 δ^{Pt} aber but
 ὕδροποτῶν^N PräAkt Wasser trinkend water drinking
 καί^{Kon} und and
 κατισταναίνόμενος^N PräM/P mager werdend, becoming lean,
 τοτέ^{Adv} einmal at times
 [561d] δ^{Pt} aber but
 αὐ^{Adv} wieder again
 γυμναζόμενος^N PräM/P sich ü bend, exercising,
 ἔστιν^{PräAkt} es ist there is
 δ^{Pt} aber but
 ὅτε^{Adv} wenn when
 ἀργῶν^N PräAkt müßig seiend being idle
 καί^{Kon} und and
 πάντων^{AdjG} aller of all
 ἀμελῶν^N PräAkt vernachlässigend, neglecting,
 τοτέ^{Adv} einmal at times
 δ^{Pt} aber but
 ὥς^{Kon} als as
 ἐν^{Prp} in in
 φιλοσοφίᾳ^D Philosophie philosophy
 διατρίβων^N PräAkt sich aufhaltend. spending time.
 πολλάκις^{Adv} oft often
 δ^{Pt} aber but
 πολιτεύεται^{PräM/P} politisch tätig ist, engages in politics,
 καί^{Kon} und and
 ἀναπηδῶν^N PräAkt auf springend leaping up
 ὅτι^{Kon} was whatever
 ἂν^{Pt} wohl ever
 τύχῃ^{AorAktKnj} sich füge möge he may chance
 λέγει^{PräAkt} sagt he says
 τε^{Pt} und and
 καί^{Kon} auch also
 πράττει^{PräAkt} tut· he does·
 καὶ^{KonPt} und wohl and if ever
 ποτέ^{Adv} einmal at some time
 τινας^A Pr einige some
 πολεμικούς^{AdjA} krieglerische warlikepl
 ζηλώσῃ^{AorAktKnj} nacheifere möge, he may emulate,
 ταύτῃ^D Pr auf diesem Wege this way

φέρεται, ^{PräM/P} ἢ ^{Kon} χρηματιστικούς, ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} τοῦτ' ^A αὖ. ^{Adv} καὶ ^{Kon} οὔτε ^{Kon} τις ^N τάξις ^N οὔτε ^{Kon}
 wird getrieben, oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch
 he is borne, or money makingpl, upon this again. and neither any order nor
 ἀνάγκη ^N ἔπαισιν ^{PräAkt} αὐτοῦ ^G τῷ ^{ArtD} βίῳ, ^D ἀλλ' ^{Kon} ἡδύν ^{AdjA} τε ^{Pt} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐλευθέριον ^{AdjA}
 Notwendigkeit ist vorhanden seines dem Leben, sondern angenehmen und ja auch freien
 necessity is upon of him to the life, but pleasant and indeed and free
 καὶ ^{Kon} μακάριον ^{AdjA} καλῶν ^N τὸν ^{ArtA} βίον ^A τοῦτον ^A χρῆται ^{PräM/P} αὐτῷ ^D διὰ ^{Prp} παντός. ^{AdjG}
 und seligen nennend den Leben diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.
 and blessed calling the life this he uses it through all.
 [561e] παντάπασιν, ^{Adv} ἢ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς, ^N διελήλυθας ^{PerAkt} βίον ^A ἰσονομικοῦ ^{AdjG} τινος ^G ἀνδρός. ^G
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen eines Mannes.
 entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws of some of man.
 οἶμαι ^{PräM/P} δέ ^{Pt} γε, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N καὶ ^{Kon} παντοδαπὸν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πλείστων ^{AdjGSup}
 ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten
 I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most
 ἥθῳ ^G μεστόν, ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} καλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ποικίλον, ^{AdjA} ὥσπερ ^{Kon} ἐκείνην ^A τὴν ^{ArtA}
 Sitten voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die
 of characters full, and the beautiful and also variegated, just as that the
 πόλιν, ^A τοῦτον ^A τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A εἶναι. ^{PräInfAkt} ὃν ^A πολλοὶ ^{AdjN} ἂν ^{Pt} καὶ ^{Kon} πολλὰ ^{AdjN}
 Stadt, diesen den Mann zu sein. welchen viele wohl auch viele
 city, this the man to be. whom many ever and many
 ζηλώσειαν ^{AorAktOp} τοῦ ^{ArtG} βίου, ^G παραδείγματα ^A πολιτειῶν ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τρόπων ^G πλείστα ^{AdjASup}
 würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen und auch Weisen die meisten
 would emulate of the life, examples of constitutions and also of ways most
 ἐν ^{Prp} αὐτῷ ^D ἔχοντα. ^A οὗτος ^N γάρ, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} ἔστιν. ^{PräAkt}
 in ihm habend. dieser denn, sprach, ist.
 in him having. this for, he said, is.

St. 562a

[Σωκράτης]: τί ^A οὖν, ^{Pt} τετάχθω ^{PerM/Plmv} ἡμῖν ^D κατὰ ^{Prp} δημοκρατίαν ^A ὁ ^{ArtN} τοιοῦτος ^{AdjN} ἀνὴρ, ^N ὡς ^{Kon}
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß Demokratie der solche Mann, als
 what then; let him be assigned to us according to democracy the such man, as
 δημοκρατικὸς ^{AdjN} ὁρθῶς ^{Adv} ἂν ^{Pt} προσαγορευόμενος, ^N τετάχθω, ^{PerM/Plmv} ἔφη, ^{ImpAkt} ἡ ^{ArtN}
 demokratisch richtig wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach, die
 democratic rightly ever being called; let him be assigned, he said. the
 καλλίστη ^{AdjNSup} δὴ, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N πολιτεία ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} κάλλιστος ^{AdjNSup} ἀνὴρ ^N
 schönste ja, war aber ich, Verfassung und auch der schönste Mann
 most beautiful indeed, was but I, constitution and also the most beautiful man
 λοιπὰ ^{AdjA} ἂν ^{Pt} ἡμῖν ^D εἴη ^{PräAktOp} διελθεῖν, ^{AorInfAkt} τυραννίς ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τύραννος. ^N κομίδῃ ^{Adv} γ', ^{Pt}
 übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann. ganz ja,
 remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant. entirely at least,
 ἔφη, ^{ImpAkt} φέρε ^{PräAktImv} δὴ, ^{Pt} τίς ^N τρόπος ^N τυραννίδος, ^G φίλε ^{AdjV} ἑταῖρε, ^V γίγνεται, ^{PräM/P} ὅτι ^{Kon}
 sprach, bringe nun, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; dass
 he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that
 μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} δημοκρατίας ^G μεταβάλλει ^{PräAkt} σχεδὸν ^{Adv} δῆλον. ^{AdjN} δῆλον. ^{AdjN} ἄρ, ^{Pt} οὖν ^{Pt}
 zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun
 at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. then therefore
 τρόπον ^A τινὰ ^A τὸν ^{ArtA} αὐτὸν ^{AdjA} ἔκ ^{Prp} τε ^{Pt} ὀλιγαρχίας ^G δημοκρατία ^N [562b] γίγνεται ^{PräM/P} καὶ ^{Kon}
 Weise irgendeine den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht auch
 manner irgendeine the same out of and of oligarchy democracy becomes becomes and
 ἐκ ^{Prp} δημοκρατίας ^G τυραννίς, ^N πῶς, ^{Adv} ὅ ^N προὔθεντο, ^{AorMed} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N ἀγαθόν, ^{AdjA} καὶ ^{Kon}
 aus der Demokratie Tyrannis; wie; was setzten vor, war aber ich, Gut, und
 out of of democracy tyranny; how; what they set forth, was but I, good, and
 δι' ^{Prp} ὃ ^A ἡ ^{ArtN} ὀλιγαρχία ^N καθίστατο— ^{ImpM/P} τοῦτο ^N δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ὑπερπλοῦτος. ^{AdjN} ἢ ^{Pt} γάρ, ^{Pt} —
 durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war überreich. oder denn;
 through which the oligarchy was established— this but was over wealthy. truly for;
 ναί. ^{ij} ἡ ^{ArtN} πλούτου ^G τοίνυν ^{Pt} ἀπληστία ^N καὶ ^{Kon} ἡ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} ἄλλων ^{AdjG} ἀμέλεια ^N διὰ ^{Prp}
 ja. die des Reichtums nun denn Unersättlichkeit und die der anderen Vernachlässigung durch
 yes. the of wealth then greed and the of the others neglect through

χρηματισμόν^A αὐτὴν^A ἀπώλλυ·^{ImpAkt} ἀληθῆ,^{AdjA} ἔφη·^{ImpAkt} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὃ^N δημοκρατία^N
 Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was Demokratie
 money making her was destroying. true, he said. then therefore also what democracy
 ὀρίζεται^{PräM/P} ἀγαθόν,^{AdjA} ἢ^{ArtN} τούτου^G ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ταύτην^A καταλύει;^{PräAkt} λέγεις^{PräAkt}
 bestimmt sich Gut, die dieses Un ersättlichkeit auch und diese stürzt um; du sagst
 defines good, the of this greed and this dissolves; you say
 ὃ^{Pt} αὐτὴν^A τί^A ὀρίζεσθαι;^{PräM/PlInf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν,^A εἶπον·^{AorAkt} τοῦτο^N γάρ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp}
 aber sie selbst was zu bestimmen; die Freiheit, sagte ich. dies denn wohl in
 but her what to define; the freedom, I said. this for somewhere in
 δημοκρατουμένη^D πόλει^D [562c] ἀκούσας^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} ἔχει^{PräAkt} τε^{Pt}
 demokratisch regiert werdenden Stadt würdest hören wohl dass es hat und
 being democracy ruled city you might hear ever that it has and
 κάλλιστον^{AdjASup} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ταῦτα^A ἐν^{Prp} μόνῃ^{AdjD} ταύτῃ^D ἄξιον^{AdjN} οἰκεῖν^{PräInfAkt} ὅστις^N
 das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer
 most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever
 φύσει^D ἐλεύθερος.^{AdjN} λέγεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} δῆ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦτο^N τὸ^{ArtN} ῥῆμα.^N
 von Natur frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das Wort.
 by nature free. it is said for indeed, he said, also very this the word.
 ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὃ^{Pt} ἐγώ,^N ὅπερ^N ἦ^{ImpAkt} νυνδῇ^{Adv} ἔρῳν,^N ἢ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 also nun, war aber ich, was eben ging ich soeben sagen werdend, die des
 then therefore, was but I, the very thing I was going just now saying, the of the
 τοιούτου^{AdjG} ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀμέλεια^N καὶ^{Kon} ταύτην^A τὴν^{ArtA}
 solchen Unersättlichkeit und die der anderen Nachlässigkeit und diese die
 such greed and the of the of others neglect and this the
 πολιτεῖαν^A μεθίστησιν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παρασκευάζει^{PräAkt} τυραννίδος^G δεηθῆναι;^{AorPasInf} πῶς;^{Adv}
 Verfassung um setzt und auch bereitet vor der Tyrannis zu bedürfen; wie;
 constitution it changes and also prepares of tyranny to need; how;
 ἔφη·^{ImpAkt} ὅταν^{Kon} οἶμαι^{PräM/P} δημοκρατουμένη^N πόλις^N ἐλευθερίας^G διψήσασα^N
 sprach. wenn ich meine demokratisch regiert werdend Stadt der Freiheit gedurstet habend
 he said. whenever I think being democracy ruled city of freedom having thirsted
 κακῶν^{AdjG} [562d] οἰνοχῶν^G προστατούντων^G τύχῃ,^D καὶ^{Kon} πορρωτέρω^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG}
 der Wein schenker vorstehend seienden durch Zufall, und weiter des
 of bad wine pourers being presiding by chance, and further of the
 δέοντος^G ἀκράτου^{AdjG} αὐτῆς^G μεθυσθῇ,^{AorPasKnp} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A δῆ,^{Pt} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} πάνυ^{Adv}
 Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde, die Herrscher ja, wohl nicht sehr
 fitting unmixed of her she may get drunk, the rulers indeed, ever not very
 πρᾶτοι^{AdjN} ὥσι^{PräAktKnp} καὶ^{Kon} πολλὴν^{AdjA} παρέχων^{PräAktKnp} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν,^A κολάζει^{PräAkt}
 sanft seien und viel gewähren mögen die Freiheit, bestraft
 mild may be and much they may provide the freedom, it punishes
 αἰτιωμένη^N ὥς^{Kon} μιαρούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλιγαρχικούς.^{AdjA} δρῶσιν^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} τοῦτο^A
 beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses.
 accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this.
 τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} γε,^{Pt} εἶπον,^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G κατηκούς^{AdjA} προπηλακίζει^{PräAkt} ὥς^{Kon}
 die aber ja, sagte ich, der Herrscher gehorsame beschimpft als
 the but at least, I said, of the rulers obedient he insults as
 ἐθελόδούλους^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδέν^A ὄντας,^A τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρχοντας^A μὲν^{Pt}
 freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber Herrschenden zwar
 willing slaves and also nothing being, the but rulers indeed
 ἀρχομένοις,^D ἀρχομένους^A δέ^{Pt} ἄρχουσιν^D ὁμοίους^{AdjA} ἰδίᾳ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber but den Herrschenden gleiche privat und auch
 to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately and also
 δημοσίᾳ^{Adv} ἐπαινεῖ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τιμᾷ.^{PräAkt} ἄρ,^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνάγκη^N ἐν^{Prp} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει^D [562e]
 öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht Notwendigkeit in solcher Stadt
 publicly he praises and also honors. then not necessity in such a city
 ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἐλευθερίας^G ἰέναι;^{PräInfAkt} πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ,^{Pt} καὶ^{Kon} καταδύεσθαι^{PräM/PlInf}
 auf alles das der Freiheit gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen
 to all the of the freedom to go; how for not; and to sink down

γε,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ,^{Pt} ἐγώ,^N ὧ^{ij} φίλε,^V εἰς^{Prp} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ἰδίας^{AdjA} οἰκίας^A καὶ^{Kon} τελευτᾶν^{PräInfAkt}
 ja, at least, was but ich, I, O friend, into and the eigenen Häuser und zu enden
 μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} θηρίων^G τῇν^{ArtA} ἀναρχίαν^A ἐμφυομένην.^A πῶς,^{Adv} ἦ^{Pt} δ,^{Pt} ὅς,^N τὸ^{ArtA}
 bis up to der of the Tiere of beasts die the Anarchie ein wachsende. growing within. wie, sprach aber der, das
 τοιοῦτον^{AdjA} λέγομεν.^{PräAkt}
 solcher Art sagen wir; such do we say;

St. 563a

[Σωκράτης]: οἷον^{AdjA} ἔφην,^{ImpAkt} πατέρα^A μὲν^{Pt} ἐθίζεσθαι^{PräM/Plnf} παιδί^D ὅμοιον^{AdjA} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon}
 etwa, sagte ich, Vater zwar sich gewöhnen dem Kind ähnlich zu werden und
 for example, I said, father indeed to be accustomed to a child like to become and
 φοβεῖσθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA} υἱεῖς,^A ὃν^A δέ^{Pt} πατρί,^D καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} αἰσχύνεσθαι^{PräM/Plnf} μήτε^{Kon}
 zu fürchten die Söhne, den Sohn aber dem Vater, und weder sich schämen noch
 to fear the sons, son but to a father, and neither to be ashamed nor
 δεδιέναι^{PerInfAkt} τοὺς^{ArtA} γονέας,^A ἵνα^{Kon} δῇ^{Pt} ἐλεύθερος^{AdjN} ἦ.^{PräAktKnj} μέτοικον^A δέ^{Pt}
 gefürchtet haben die Eltern, damit ja frei sei. Zugezogenen aber
 to have feared the parents, in order that indeed free may be. resident alien but
 ἀστῶ^D καὶ^{Kon} ἀστὸν^A μετοίκῳ^D ἐξισοῦσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} ξένον^A ὡσαύτως.^{Adv}
 dem Bürger und Bürger dem Zugezogenen gleich setzen, und Fremden gleichermaßen.
 to a citizen and citizen to a resident alien to be made equal, and foreigner likewise.
 γίνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} οὕτως,^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} ταῦτά^A τε^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ,^{Pt} ἐγώ,^N καὶ^{Kon} μικρὰ^{AdjA}
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small
 τοιάδε^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} γίνεσθαι.^{PräM/P} διδάσκαλός^N τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} φοιτητᾶς^A φοβεῖται^{PräM/P}
 solche andere entsteht. Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich
 such others come to be. teacher and in the such students fears
 καὶ^{Kon} θωπεύει,^{PräAkt} φοιτηταί^N τε^{Pt} διδασκάλων^G ὀλιγωροῦσιν,^{PräAkt} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} παιδαγωγῶν.^G
 und schmeichelt, Schüler auch der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher.
 and fawns, students and of teachers despise, thus but also of tutors.
 καὶ^{Kon} ὅλως^{Adv} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} νέοι^{AdjN} πρεσβυτέροις^{AdjD} ἀπεικάζονται^{PräM/P} καὶ^{Kon} διαμιλλῶνται^{PräM/P}
 und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich und wetteifern
 and generally the indeed young to the elders assimilate themselves and vie
 καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} λόγοις^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἔργοις,^D οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γέροντες^N συγκαθιέντες^N τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD}
 und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend den Jungen
 and in words and in deeds, the but old men sitting with the young
 εὐτραπέλιος^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} χαριεντισμοῦ^G ἐμπίμπλονται.^{PräM/P} [563b] μιμούμενοι^N τοὺς^{ArtA} νέους,^{AdjA}
 der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,
 wit and also pleasantry are filled, imitating the young,
 ἵνα^{Kon} δῇ^{Pt} μὴ^{Pt} δοκῶσιν^{PräAktKnj} ἀηδεῖς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μηδὲ^{Kon} δεσποτικοί.^{AdjN} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt}
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrsch. sehr zwar
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed
 οὖν^{Pt} ἔφη.^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} γε,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ,^{Pt} ἐγώ,^N ἔσχατον^{AdjA} ὧ^{ij} φίλε,^V τῆς^{ArtG} ἐλευθερίας^G
 nun, sprach. das aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit
 now, he said. the but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom
 τοῦ^{ArtG} πλήθους,^G ὅσον^A γίνεσθαι^{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει,^D ὅταν^{Kon} δῇ^{Pt} οἱ^{ArtN}
 der Menge, as much as geschieht in der solchen Stadt, wenn ja die
 of the multitude, as much as comes to be in the such city, whenever indeed the
 ἐωνημένοι^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} ἐωνημένοι^N μηδὲν^A ἥττον^{AdvKmp} ἐλεύθεροι^{AdjN} ὥσι^{PräAktKnj}
 Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien
 bought males and the bought females nothing less free may be
 τῶν^{ArtG} πριαμένων.^G ἐν^{Prp} γυναιξί^D δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρας^A καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D πρὸς^{Prp} γυναῖκας^A
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen
 of the bought. in women but toward men and to men toward women
 ὅση^N ἡ^{ArtN} ἰσονομία^N καὶ^{Kon} ἐλευθερία^N γίνεται^{PräM/P} ὀλίγου^{AdjG} ἐπελαθόμεθ'^{AorMed}
 wie groß die Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir
 how great the equal law and freedom comes to be, by a little we forgot

εἶπεῖν. ^{AorInfAkt} zu sagen. to say.	οὐκοῦν ^{Pt} also doch therefore then	[563c]	κατ' ^{Prp} nach according to	Αἰσχύλον, ^A Aischylos, Aeschylus,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,	ἐροῦμεν ^{FuAkt} werden wir sagen we will say	ὅτι ^{Kon} dass that	νῦν ^{Adv} jetzt now				
ἦλθ' ^{AorSAkt} kam has come	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	στόμα; ^A den Mund; the mouth;	πάνυ ^{Adv} sehr very	γε, ^{Pt} ja, indeed,	εἶπον. ^{AorSAkt} sagte ich. I said.	καὶ ^{Kon} und and	ἔγωγε ^N ich ja I at least	οὕτω ^{Adv} so thus	λέγω. ^{PräAkt} sage ich. I say.	τὸ ^{ArtN} das the		
μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	τῶν ^{ArtG} der of the	θηρίων ^G Tiere beasts	τῶν ^{ArtG} der of the	ὑπὸ ^{Prp} unter under	τοῖς ^{ArtD} den the	ἀνθρώποις ^D Menschen humans	ὅσῳ ^D um wie viel by how much	ἐλευθερώτερα ^{AdjNKmp} freier freer			
ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	ἢ ^{Kon} als or	ἐν ^{Prp} in in	ἄλλῃ, ^{AdjD} anderer, another,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἂν ^{Pt} wohl ever	τις ^{Pr} jemand someone	πειθόιτο ^{PräM/POp} würde überzeugt sein would be persuaded	ἄπειρος. ^{AdjN} unerfahren. inexperienced.			
ἄτεχνῶς ^{Adv} einfach simply	γὰρ ^{Pt} denn for	αἱ ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} und and	κύνες ^N Hunde dogs	κατὰ ^{Prp} gemäß according to	τὴν ^{ArtA} das the	παροιμίαν ^A Sprichwort proverb	οἵαίπερ ^N gerade wie just as indeed	αἱ ^{ArtN} die the	δέσποιναι ^N Herrinnen mistresses		
γίνονται ^{PräM/P} werden become	τε ^{Pt} und and	δὴ ^{Pt} ja and indeed	καὶ ^{Kon} auch also	ἵπποι ^N Pferde horses	καὶ ^{Kon} und and	ὄνοι, ^N Esel, asses,	πάνυ ^{Adv} sehr very	ἐλευθέρως ^{Adv} frei freely	καὶ ^{Kon} und and	σεμνῶς ^{Adv} würdevoll gravely		
εἰθισμένοι ^N gewohnt seiend accustomed	πορεύεσθαι, ^{PräM/Plnf} zu gehen, to go,	κατὰ ^{Prp} entlang along	τὰς ^{ArtA} die the	ὁδοὺς ^A Straßen roads	ἐμβάλλοντες ^N hinein stoßend dashing into	τῷ ^{ArtD} dem the	ἀεὶ ^{Adv} immer always					
ἀπαντῶντι, ^D begegnenden, meeting,	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐξίστηται, ^{PräM/PKmj} weiche, he give way,	καὶ ^{Kon} und and	τὰλλα ^{ArtAdjA} die anderen the others	πάντα ^{AdjA} alle all	οὕτω ^{Adv} so thus	μεστὰ ^{AdjA} voll full				
[563d] ἐλευθερίας ^G der Freiheit of freedom	γίγνεται. ^{PräM/P} wird. becomes.	τὸ ^{ArtA} das the	ἐμόν ^{AdjA} Meine mine	γ', ^{Pt} ja, at least,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said,	ἐμοὶ ^D mir to me	λέγεις ^{PräAkt} sagst du you say	ὄναρ. ^A Traum. a dream.				
αὐτὸς ^N selbst myself	γὰρ ^{Pt} denn for	εἰς ^{Prp} aufs into	ἄγρὸν ^A Feld field	πορευόμενος ^N gehend going	θαμὰ ^{Adv} oft often	αὐτὸ ^A es it	πάσχω. ^{PräAkt} erleide ich. I experience.	τὸ ^{ArtN} der the	δὲ ^{Pt} aber but	δὴ ^{Pt} ja indeed		
κεφάλαιον, ^N Hauptpunkt, chief point,	ἦν ^{ImpAkt} war was	δ' ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,	πάντων ^{AdjG} aller of all	τούτων ^G dieser these	συνηθροισμένων, ^G zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	ἐννοεῖς ^{PräAkt} du bedenkst you perceive	ὥς ^{Kon} wie how				
ἀπαλὴν ^{AdjA} weich soft	τὴν ^{ArtA} die the	ψυχὴν ^A Seele soul	τῶν ^{ArtG} der of the	πολιτῶν ^G Bürger citizens	ποιεῖ, ^{PräAkt} macht, it makes,	ὥστε ^{Kon} so dass so that	καὶ ^{KonPt} und wohl and ever	ὅτιοῦν ^A irgend etwas anything whatever	δουλείας ^G der Sklaverei of slavery			
τις ^N jemand someone	προσφέρηται, ^{PräM/PKmj} dargeboten werde, may be offered,	ἀγανακτεῖν ^{PräInfAkt} sich empören to be indignant	καὶ ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀνέχεσθαι, ^{PräM/Plnf} ertragen; to endure;	τελευτῶντες ^N schließlich ending up	γάρ ^{Pt} denn for					
που ^{Pt} wohl somewhere	οἶσθ' ^{PerAkt} wisst ihr you know	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht not even	τῶν ^{ArtG} der of the	νόμων ^G Gesetze laws	φροντίζουσιν ^{PräAkt} sie sich kümmern they care	γεγραμμένων ^G geschriebenen written	ἢ ^{Kon} oder or				
ἀγράφων, ^{AdjG} ungeschriebenen, unwritten,	ἵνα ^{Kon} damit in order that	δὴ ^{Pt} ja indeed	μηδαμῇ ^{Adv} nirgend nowhere	[563e]	μηδεὶς ^N niemand no one	αὐτοῖς ^D ihnen to them	ἢ ^{PräAktKmj} sei may be	δεσπότης. ^N Herr. master.	καὶ ^{Kon} und and			
μάλ', ^{Adv} sehr, very,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,	οἶδα. ^{PerAkt} ich weiß. I know.	αὕτη ^N diese this	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τοῖνυν, ^{Pt} also, then,	ἦν ^{ImpAkt} war was	δ', ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,	ὦ ^{ij} o O	φίλε, ^V Freund, friend,	ἡ ^{ArtN} die the	ἀρχὴ ^N Anfang beginning
οὕτως ^{Adv} so just so	καλῇ ^{AdjN} schön fine	καὶ ^{Kon} und and	νεανικῇ, ^{AdjN} jugendlich, youthful,	ὅθεν ^{Adv} woher whence	τυραννὶς ^N Tyrannis tyranny	φύεται, ^{PräM/P} sprießt, is bred,	ὥς ^{Kon} wie as	ἐμοὶ ^D mir to me	δοκεῖ. ^{PräAkt} scheint. it seems.			
νεανικῇ ^{AdjN} jugendlich youthful	δῆτα, ^{Pt} indeed, indeed,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach. he said.	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τί ^A was what	τὸ ^{ArtN} das the	μετὰ ^{Prp} nach after	τοῦτο, ^A diesem; this;					

St. 564a

[Σωκράτης]: ταυτόν,^{AdjA} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N ὅπερ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὀλιγαρχίᾳ^D νόσημα^N ἐγγενόμενον^N
dasselbe, war aber ich, welches in der Oligarchie Krankheit entstanden seiend
the same, was but I, the very thing in the oligarchy disease having arisen

ἀπώλεσεν^{AorAkt} αὐτήν^A τοῦτο^N καί^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D πλέον^{AdjNKmp} τε^{Pt} καί^{Kon} ισχυρότερον^{AdjNKmp}
 vernichtete destroyed sie, her, dieses this auch in in dieser this mehr and also stärker stronger
 ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐξουσίας^G ἐγγενόμενον^N καταδουλοῦται^{PräM/P} δημοκρατίαν^A καί^{Kon} τῷ^{ArtD}
 aus out of der the Macht power entstanden seiend enslaves for itself Demokratie. democracy. and der in
 ὄντι^D τὸ^{ArtA} ἄγαν^{AdjA} τι^A ποιεῖν^{PräInfAkt} μεγάλην^{AdjA} φιλεῖ^{PräAkt} εἰς^{Prp} τὸναντίον^{ArtAdjA}
 Wahrheit nach das Zuviel etwas tun to do große a great pflegt is wont into das Gegenteil the opposite
 μεταβολὴν^A ἀνταποδιδόναι^{PräInfAkt} ὥραις^D τε^{Pt} καί^{Kon} ἐν^{Prp} φυτοῖς^D καί^{Kon} ἐν^{Prp} σώμασιν^D καί^{Kon}
 Ver Änderung change zurück zu erstatten, to give back, in Zeiten and also in Pflanzen und in Körpern, und
 δῆ^{Pt} καί^{Kon} ἐν^{Prp} πολιτείαις^D οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AdvSup} εἰκός^N ἔφη^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄγαν^{Adv}
 ja auch in Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig
 indeed also in constitutions not least. likely, he said. the for excessively
 ἐλευθερίαν^N ἔοικεν^{PerAkt} οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} τι^A ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄγαν^{Adv} δουλείαν^A μεταβάλλειν^{PräInfAkt}
 Freiheit scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln
 freedom seems not into other anything than into excess slavery to change
 καί^{Kon} ἰδιώτῃ^D καί^{Kon} πόλει^D εἰκός^N γάρ^{Pt} εἰκότως^{Adv} τοίνυν^{Pt} εἶπον^{AorAkt} οὐκ^{Pt}
 und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht
 and for a private person and for a city. likely for. reasonably then, I said, not
 ἐξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} πολιτείας^G τυραννὶς^N καθίσταται^{PräM/P} ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G ἐξ^{Prp} οἷμαι^{PräM/P}
 aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie, aus ich meine
 out of other constitution tyranny is established than out of democracy, from I think
 τῆς^{ArtG} ἀκροτάτης^{AdjGSup} ἐλευθερίας^G δουλείαν^N πλείστην^{AdjNSup} τε^{Pt} καί^{Kon} ἀγριωτάτῃ^{AdjNSup} ἔχει^{PräAkt}
 der der äussersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat
 of the extremest freedom slavery most and also most savage. has
 γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} λόγον^A ἄλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τοῦτ^A οἷμαι^{PräM/P} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ἡρώτας^{ImpAkt}
 denn, sprach er, Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du,
 for, he said, reason. but not not this I think, I was but I, you were asking,
 ἀλλὰ^{Kon} ποῖον^{AdjA} νόσημα^A [564b] ἐν^{Prp} ὀλιγαρχίᾳ^D τε^{Pt} φυόμενον^A ταυτὸν^{AdjN} καί^{Kon} ἐν^{Prp}
 sondern welches Leiden in Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in
 but what kind disease in oligarchy and being grown the same also in
 δημοκρατίᾳ^D δουλοῦται^{PräM/P} αὐτήν^A ἀληθῆ^{AdjA} ἔφη^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} ἐκεῖνο^N τοίνυν^{Pt}
 Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes also nun,
 democracy enslaves her. true things, he said, you say. that then,
 ἔφη^{ImpAkt} ἔλεγον^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀργῶν^{AdjG} τε^{Pt} καί^{Kon} δαπανηρῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G
 sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden Männer
 I was saying, I said the of the idle and also spendthrift of men
 γένος^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρεϊότατον^{AdjNSup} ἡγούμενον^N αὐτῶν^G τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἀνανδρότερον^{AdjNKmp}
 Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere
 kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly
 ἐπόμενον^N οὐς^A δῆ^{Pt} ἀφομοιοῦμεν^{PräAkt} κηφήσι^D τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} κέντρα^A ἔχουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 folgend seiend welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die
 following whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the
 δὲ^{Pt} ἀκέντροις^{AdjD} καί^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} γ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τούτῳ^{DuD} τοίνυν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N
 aber un gestachelten. und richtig ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich,
 but sting less. and rightly at least, he said. to this then, I was but I,
 ταραττέτον^{Du} ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ἐγγιγνομένην^{Du} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} σώμα^A φλέγμα^A
 beunruhigen in jeder Verfassung entstehend seienden, etwa um Körper Schleim
 ye two disturb in every constitution arising two, for example around body phlegm
 τε^{Pt} καί^{Kon} χολή^A ὥ^{Adv} δῆ^{Pt} καί^{Kon} δεῖ^{PräAkt} [564c] τὸν^{ArtA} ἀγαθόν^{AdjA} ἱατρόν^A τε^{Pt}
 und auch und Galle so ja auch es ist nötig den guten Arzt und auch
 and and bile- thus indeed also it is necessary the good physician and
 καί^{Kon} νομοθέτην^A πόλεως^G μὴ^{Pt} ἥττον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σοφὸν^{AdjA} μελιττουργόν^A πόρρωθεν^{Adv}
 und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter von ferne
 also lawgiver of city not less than wise bee keeper from afar

εὐλαβεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} μάλιστα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἐγγενήσεσθον, ^{Du FuMed} ἄν ^{Pt} δὲ ^{Pt}
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
 to be cautious, most of all at least so that you two will arise, ever but
 ἐγγένησθον, ^{Du AorMed} ὅπως ^{Kon} ὅτι ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} σὺν ^{Prp} αὐτοῖσι ^{D Pr} τοῖς ^{ArtD} κηρίοις ^D
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den the Waben
 you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs
 ἐκτετμήσεσθον, ^{Du FuMed} ναὶ ^{ij} μὰ ^{Pt} Δία, ^A ἦ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς, ^{N Pr} παντάπασί ^{Adv} γε, ^{Pt} ὥδε ^{Adv} τοίνυν, ^{Pt}
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun,
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then,
 ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^{N Pr} λάβωμεν, ^{AorAktKnj} ἵν' ^{Kon} εὐκρινέστερον ^{AdvKmp} ἴδωμεν ^{AorAktKnj} ὃ ^{A Pr}
 war aber ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was
 I was but I, let us take, in order that more clearly we may see what
 βουλόμεθα, ^{PräM/P} πῶς, ^{Adv} τριχῇ ^{Adv} διαστησώμεθα ^{AorMedKnj} τῷ ^{ArtD} λόγῳ ^D
 wir wollen. wie; dreifach mögen wir abteilen dem Wort
 we wish. how; in three ways let us divide the account
 δημοκρατουμένην ^{A PräM/P} πόλιν, ^A ὥσπερ ^{Kon} [564d] οὖν ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἔχει, ^{PräAkt} ἐν ^{AdjN} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt}
 demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält. eines zwar denn
 being democracy ruled city, just as then also it is. one at least for
 που ^{Pt} τὸ ^{ArtN} τοιοῦτον ^{AdjN} γένος ^N ἐν ^{Prp} αὐτῇ ^{D Pr} ἐμφύεται, ^{PräM/P} δι' ^{Prp} ἐξουσίαν ^A οὐκ ^{Pt} ἔλαττον ^{AdvKmp}
 wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger
 somewhere the such kind in in her self grows in through license not less
 ἢ ^{Kon} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} ὀλιγαρχουμένη. ^{D PräM/P} ἔστιν ^{PräAkt} οὕτω. ^{Adv} πολὺ ^{Adv} δέ ^{Pt} γε ^{Pt}
 als in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja
 than in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least
 δριμύτερον ^{AdvKmp} ἐν ^{Prp} ταύτῃ ^{D Pr} ἢ ^{Kon} ἐν ^{Prp} ἐκείνῃ. ^{D Pr} πῶς, ^{Adv} ἐκεῖ ^{Adv} μὲν ^{Pt} διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt}
 schärfer in dieser als in jener. wie; dort zwar wegen das nicht
 more pungently in this than in that. how; there at least because of the fact not
 ἔντιμον ^{AdjA} εἶναι, ^{PräInfAkt} ἀλλ' ^{Kon} ἀπελαύνεσθαι, ^{PräM/Plnf} τῶν ^{ArtG} ἀρχῶν, ^G ἀγύμναστον ^{AdjA} καὶ ^{Kon} οὐκ ^{Pt}
 geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der Ämter, ungeübt und nicht
 honored to be, but to be driven out of the offices, untrained and not
 ἐρρωμένον ^{A PerM/P} γίγνεται, ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} δημοκρατίᾳ ^D δέ ^{Pt} τοῦτό ^{N Pr} που ^{Pt} τὸ ^{ArtN} προεστὸς ^{N PerAkt}
 kräftig seiend wird. in Demokratie aber dieses wohl das vorstehend seiende
 strengthened it becomes. in democracy but this perhaps standing before
 αὐτῆς, ^{G Pr} ἐκτὸς ^{Adv} ὀλίγων, ^{AdjG} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} δριμύτατον ^{AdjNSup} αὐτοῦ ^{G Pr} λέγει, ^{PräAkt} τε ^{Pt}
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch
 of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and
 καὶ ^{Kon} πράττει, ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλο ^{AdjN} περὶ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} βήματα ^A προσίζον, ^{PräAkt} βομβεῖ, ^{PräAkt} τε ^{Pt}
 und tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch
 also does, the but other around the steps sitting near buzzes and
 καὶ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀνέχεται, ^{PräM/P} τοῦ ^{ArtG} ἄλλα ^{AdjA} [564e] λέγοντος, ^{G PräAkt} ὥστε ^{Kon} πάντα ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp}
 und nicht erträgt den anderes Sagenden, so dass alles unter
 also not endures of the other things speaking, so that all things under
 τοῦ ^{ArtG} τοιοῦτου ^{AdjG} διοικεῖται, ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τοιαύτῃ ^{AdjD} πολιτεῖᾳ ^D χωρὶς ^{Prp} τινων ^{G Pr} ὀλίγων. ^{AdjG}
 dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung ohne einiger weniger.
 the such is managed in the such constitution apart from of some few.
 μάλα ^{Adv} γε, ^{Pt} ἦ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς, ^{N Pr} ἄλλο ^{AdjN} τοίνυν ^{Pt} τοιόνδε ^{AdjN} αἰὲν ^{Adv} ἀποκρίνεται, ^{PräM/P} ἐκ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG}
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the
 πλήθους, ^G τὸ ^{ArtN} ποῖον, ^{AdjN} χρηματιζομένων ^{G PräM/P} που ^{Pt} πάντων, ^{AdjG} οἱ ^{ArtN} κοσμιώτατοι ^{AdjNSup}
 Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten
 multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly
 φύσει ^D ὥς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πολὺ ^{AdjA} πλουσιώτατοι ^{AdjNSup} γίνονται, ^{PräM/P} εἰκός, ^{N PerAkt} πλεῖστον ^{AdjASup}
 von Natur als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten
 by nature as the most part richest become. likely. most
 δὴ ^{Pt} οἶμαι, ^{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} κηφήσι ^D μέλι ^A καὶ ^{Kon} εὐπορώτατον ^{AdjASup} ἐντεῦθεν ^{Adv} βλίττει, ^{PräAkt} πῶς ^{Adv}
 ja meine ich den Drohnen Honig und leicht erhältichstes von hier schöpft. wie
 indeed I think for the drones honey and most plentiful from there draws. how

γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} παρὰ^{Prp} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} σμικρὰ^{AdjA} ἐχόντων^G τις^N βλίσσειεν^{AorAktOp}
 denn wohl, sprach er, von ja den kleinen habenden jemand würde schöpfen;
 for ever, he said, from at least those who small things having someone would draw;
 πλούσιοι^{AdjN} δὴ^{Pt} οἶμαι^{Präm/P} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} καλοῦνται^{Präm/P} κηφήνων^G βοτάνη^N σχεδόν^{Adv}
 Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen Weide. beinahe
 rich indeed I think the such are called of drones pasture. almost
 τί^{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
 irgend, sprach er.
 somewhat, he said.

St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος^N δ' ἄν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τρίτον^{AdjN} γένος^N ὅσοι^N αὐτουργοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπράγμονες^{AdjN}
 Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbstarbeiter und auch und un geschäftige,
 people but ever might be third kind, who ever small farmers and and quiet,
 οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} πολλὰ^{AdjA} κεκτημένοι^N ὃ^N δὴ^{Pt} πλεῖστον^{AdjNSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 nicht sehr vieles besessen Habende- welches ja am meisten und auch und
 not very many things having acquired- which indeed most and and
 κυριώτατον^{AdjNSup} ἐν^{Prp} δημοκρατία^D ὅτανπερ^{Kon} ἀθροισθῇ^{AorPasKnj} ἔστιν^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt}
 am maßgeblichsten in Demokratie sobald sich sammelt. ist denn, sprach er-
 most authoritative in democracy whenever indeed be gathered. it is for, he said-
 ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θαμὰ^{Adv} ἐθέλει^{PräAkt} ποιεῖν^{PräInfAkt} τοῦτο^A ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} μέλιτος^G τί^{Pr}
 aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht an Honig etwas
 but not often wishes to do this, if ever not of honey something
 μεταλαμβάνη^{PräAktKnj} οὐκοῦν^{Pt} μεταλαμβάνει^{PräAkt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N αἰεί^{Adv} καθ' ὅσον^A
 teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie
 share in. therefore shares, I was I, always, according to as much as
 δύνανται^{Präm/P} οἱ^{ArtN} προεστῶτες^N τοὺς^{ArtA} ἔχοντας^A τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἀφαιρούμενοι^N
 können die Vorstehende, die habenden das Vermögen wegnehmend sich,
 they are able the standing before, the having the property taking away,
 διανέμοντας^N τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D τὸ^{ArtN} πλεῖστον^{AdjASup} αὐτοὶ^N ἔχειν^{PräInfAkt} μεταλαμβάνει^{PräAkt}
 verteilend dem Volk, das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil
 distributing to the people, the most themselves to have. shares
 [565b] γὰρ^{Pt} οὐν^{Pt} ἦ^{Pt} δ' ὅς^N οὕτως^{Adv} ἀναγκάζονται^{Präm/P} δὴ^{Pt} οἶμαι^{Präm/P} ἀμύνεσθαι^{Präm/Plnf}
 denn also, sprach aber er, so. werden gezwungen ja meine ich sich zu wehren,
 for then, truly but he, thus. are compelled indeed I think to defend themselves,
 λέγοντές^N τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D καὶ^{Kon} πράττοντες^N ὅπῃ^{Adv}
 sagend und auch in der Volks versammlung und handelnd auf welche Weise
 saying and in the people and and doing in whatever way
 δύνανται^{Präm/P} οὗτοι^N ὧν^G ἀφαιροῦνται^{Präm/P} πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} αἰτίαν^A δὴ^{Pt} ἔσχον^{AorAkt} ὑπό^{Prp}
 sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja erhielten von
 they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed they had by
 τῶν^{ArtG} ἐτέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐπιθυμῶσι^{PräAktKnj} νεωτερίζειν^{PräInfAkt} ὥς^{Kon} ἐπιβουλεύουσι^{PräAkt}
 den the anderen, auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen
 the others, and ever not they may desire to innovate, that they plot
 τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D καὶ^{Kon} εἰσιν^{PräAkt} ὀλιγαρχικοί^{AdjN} τί^N μὴ^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} τελευτῶντες^N
 dem Volk und sind oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend,
 to the people and are oligarchic. what indeed; therefore and ending,
 ἐπειδὴ^{Kon} ὁρῶσι^{PräAktKnj} τὸν^{ArtA} δῆμον^A οὐχ^{Pt} ἐκόντα^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀγνοήσαντά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 sobald sie sehen das Volk, nicht willig sondern verkannt habend und auch und
 whenever they see the people, not willing but having not known and and also
 ἐξαπατηθέντα^A ὑπό^{Prp} τῶν^{ArtG} διαβαλλόντων^G [565c] ἐπιχειροῦντα^A σφᾶς^A
 getäuscht worden seiend von den verleumdenden, unternehmend sie them
 having been deceived by the slandering, attempting
 ἀδικεῖν^{PräInfAkt} τότε^{Adv} ἤδη^{Adv} εἴτε^{Kon} βούλονται^{Präm/P} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀληθῶς^{Adv}
 zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich
 to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly
 ὀλιγαρχικοί^{AdjN} γίνονται^{Präm/P} οὐχ^{Pt} ἐκόντες^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῦτο^N τὸ^{ArtN} κακὸν^{AdjN} ἐκεῖνος^N
 oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener
 oligarchic become, not willing, but also this the evil that

ὁ^{ArtN} κηφὴν^N ἐντίκει^{PräAkt} κεντῶν^N αὐτούς.^A ^{Pr}κομιδῇ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt} εἰσαγγελίαι^N δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 der Drohn er zeugt stachelnd sie. ganz zwar nun. Anklagen ja und
 the drone breeds in stinging them. entirely at least then. indictments indeed and
 κρίσεις^N καὶ^{Kon} ἀγῶνες^N περὶ^{Prp} ἀλλήλων^G γίνονται.^{PräM/P} καὶ^{Kon} μάλα.^{Adv} οὐκοῦν^{Pt} ἐνα^{AdjA} τινὰ^A
 Urteile und Prozesse über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen
 trials and contests about each other happen. and very. therefore one some
 ἀεὶ^{Adv} δῆμος^N εἴωθεν^{PerAkt} διαφερόντως^{Adv} προϊστασθαι^{PräM/PlInf} ἑαυτοῦ.^G καὶ^{Kon} τοῦτον^A
 immer das Volk pflegt besonders vorzustehen seiner selbst, und diesen
 always people is accustomed especially to set before of it self, and this man
 τρέφειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὖξιν^{PräInfAkt} μέγαν.^{AdjA} εἴωθε^{PerAkt} γάρ.^{Pt} τοῦτο^N [565d] μὲν^{Pt}
 zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar
 to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least
 ἄρα.^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ.^N ^{Pr}δῆλον.^{AdjN} ὅτι.^{Kon} ὅτανπερ^{Kon} φύηται^{AorPasKj} τύραννος.^N ἐκ^{Prp}
 also, war aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge Tyrann, aus
 then, I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from
 προστατικῆς^{AdjG} ῥίζης^G καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} ἐκβλαστάνει.^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δῆλον.^{AdjN} τίς^N
 beschützenden Wurzel und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher
 leading root and not from elsewhere sprouts forth. and very clear. what
 ἀρχὴ^N οὖν^{Pt} μεταβολῆς^G ἐκ^{Prp} προστάτου^G ἐπὶ^{Prp} τύραννον.^A ἢ^{Kon} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon}
 Anfang also der Veränderung aus des Anführers zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn
 beginning then of change from of protector towards tyrant; or clear that whenever
 ταῦτον^{AdjA} ἄρξεται^{AorMedKj} δρᾶν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} προστάτης^N τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μύθῳ^D ὃς^N περὶ^{Prp}
 das Selbe beginne möge zu tun der Anführer dem in dem Mythos welcher über
 the same may begin to do the protector to the in the story who about
 τὸ^{ArtN} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίᾳ^D τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G τοῦ^{ArtG} Λυκαίου^{AdjG} ἱερὸν^N λέγεται.^{PräM/P} τίς^N
 das in Arkadien das des Zeus des Lykaios Heiligtum wird gesagt; wer;
 the in Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean sanctuary is said; who;
 ἔφη.^{ImpAkt} ὥς^{Kon} ἄρα^{Pt} ὁ^{ArtN} γευσάμενος^N τοῦ^{ArtG} ἀνθρωπίνου^{AdjG} σπλάγχνου.^G ἐν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD}
 sprach. dass ja der gekostet habende des menschlichen Eingeweides, in anderen
 he said. that indeed the having tasted of the human entrail, among other
 ἄλλων^{AdjG} ἱερείων^G ἐνὸς^{AdjG} ἐγκατατετμημένου.^G ^{PerM/P}ἀνάγκη^N δὴ^{Pt} τούτῳ^D [565e] λύκῳ^D
 anderer Opfertiere eines hinein zer teilt gewesen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf
 of others of victims of one having been cut in, necessity indeed to this as a wolf
 γενέσθαι.^{AorMedInf} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀκήκοας^{PerAkt} τὸν^{ArtA} λόγον.^A ἔγωγε.^N
 zu werden. oder nicht gehört hast den Bericht; ich ja.
 to become. or not have you heard the tale; I indeed.

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ.^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ὃς^N ^{Pr}ἄν^{Pt} δήμου^G προεστώς.^N ^{PerAkt}λαβὼν^N σφόδρα^{Adv}
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very
 πειθόμενον^A ὄχλον.^A μὴ^{Pt} ἀπόσχηται^{AorMedKj} ἐμφυλίου^{AdjG} αἵματος.^G ἀλλ^{Kon} ἀδίκως^{Adv}
 überredet werden sollen Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht
 being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly
 ἐπαιτιώμενος.^N οἷα^A ^{Pr}δὴ^{Pt} φιλοῦσιν.^{PräAkt} εἰς^{Prp} δικαστήρια^A ἄγων^N μαιφονῆ.^{AdjD}
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in Gerichte führend mit Blutschuld,
 accusing against, such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt,
 βίον^A ἀνδρὸς^G ἀφανίζων.^N ^{PräAkt}γλώττη^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} στόματι^D ἀνοσίῳ^{AdjD} γεύόμενος^N
 Leben eines Mannes vernichtend seiend, mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend
 life of a man making disappear, with tongue and also with mouth unholy tasting
 φόνου^G συγγενοῦς.^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνδρηλατῆ^{PräAktKj} καὶ^{Kon} ἀποκτείνῃ^{PräAktKj} καὶ^{Kon}
 des Mordes verwandten, und er verbanne und er töte und
 of murder of kin, and he banishes and he kills and
 ὑποσημαίνῃ^{PräAktKj} χρεῶν^G τε^{Pt} ἀποκοπὰς^A καὶ^{Kon} γῆς^G ἀναδασμόν.^A ἄρα^{Pt} τῷ^{ArtD}
 er andeute der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung, denn dem
 he indicates secretly of debts and remissions and of land redistribution, then to the
 τοιούτῳ^{AdjD} ἀνάγκη^N δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A καὶ^{Kon} εἴμαρται^{PerM/P} ἢ^{Kon}
 solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder
 such a one necessity indeed the after this also is fated or

ἀπολωλέναι^{PerAktInf} zu Grunde gegangen sein
 ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐχθρῶν^G ἢ^{Kon} τυραννεῖν^{PräAktInf} und zum Wolf^D aus^{Prp}
 to have perished under by the enemies oder or zu tyrannisieren and as a wolf out of
 ἀνθρώπου^G γενέσθαι^{AorMedInf} πολλῇ^{AdjN} ἀνάγκῃ^N ἔφη^{ImpAkt} οὗτος^N δῆ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} ὁ^{ArtN}
 des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach. dieser ja, sagte ich, der
 of a man to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the
 στασιάζων^N γίγνεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔχοντας^A τὰς^{ArtA} οὐσίας^A οὗτος^N ἄρ^{Pt}
 auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen. dieser. denn
 making faction becomes against the having the estates. this man. then
 οὖν^{Pt} ἐκπεσῶν^N μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} κατελθὼν^N βίᾳ^D τῶν^{ArtG} ἐχθρῶν^G τύραννος^N
 nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann
 now having fallen out at least also having come down by force of the enemies tyrant
 ἀπειργασμένος^N κατέρχεται^{PräM/P} δῆλον^{AdjN} ἐάν^{Kon} [566b] δέ^{Kon} ἀδύνατοι^{AdjN} ἐκβάλλειν^{PräAktInf}
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen
 having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out
 αὐτὸν^A ὧσιν^{PräAktKj} ἢ^{Kon} ἀποκτεῖναι^{AorSAktInf} διαβάλλοντες^N τῇ^{ArtD} πόλει^D βιαίῳ^{AdjD} δῆ^{Pt}
 ihn seien oder zu töten verleumdend seiend der Stadt, gewaltsamem ja
 him they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed
 θανάτῳ^D ἐπιβουλεύουσιν^{PräAkt} ἀποκτείνουσι^{AorAktInf} λάθρᾳ^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N
 Tod nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er,
 death they plot to kill secretly. is wont at least, truly but he,
 οὕτω^{Adv} γίγνεσθαι^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN} δῆ^{Pt} τυραννικὸν^{AdjN} αἶτημα^N τὸ^{ArtN} πολυθρύλητον^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τοῦτῳ^D
 so zu geschehen. die ja tyrannische Gesuch die viel gerühmt auf diesem
 thus to happen. the indeed tyrannical request the much bruited upon this
 πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} εἰς^{Prp} τοῦτο^A προβεβηκότες^N ἐξευρίσκουσιν^{PräAkt} αἰτεῖν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA}
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den
 all the toward this having advanced they find out, to ask the
 δῆμον^A φύλακας^A τινὰς^A τοῦ^{ArtG} σώματος^G ἵνα^{Kon} σῶς^{Adv} αὐτοῖς^D ἢ^{PräAktKj} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des
 people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the
 δήμου^G βοηθός^N καὶ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} διδόσιν^{PräAkt} δῆ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} δέξαντες^N μὲν^{Pt}
 Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend zwar
 people helper. and very, he said. they grant indeed I think having feared at least
 ὑπὲρ^{Prp} ἐκείνου^G θαρρήσαντες^N δέ^{Kon} ὑπὲρ^{Prp} ἑαυτῶν^G καὶ^{Kon} [566c]
 für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und
 on behalf of that one, having taken courage but on behalf of themselves. and
 μάλα^{Adv} οὐκοῦν^{Pt} τοῦτο^A ὅταν^{Kon} ἴδῃ^{AorSAktKj} ἀνὴρ^N χρήματα^A ἔχων^N καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp}
 sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit
 very. therefore this whenever he may see a man money having and with
 τῶν^{ArtG} χρημάτων^G αἰτίαν^A μισόδημος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} οὗτος^N ὧ^j ἔταῖρε^V κατὰ^{Prp}
 der Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann ja dieser, o Gefährte, gemäß
 of the monies cause people hating to be, then indeed this man, O companion, according to
 τὸν^{ArtA} Κροίσῳ^D γενόμενον^A χρησμόν^A
 dem Kroisos zu Teil geworden seienden Orakel—
 the for Croesus having come to pass oracle—

πολυψήφιδά^{AdjA} παρ^{Prp} Ἑρμῶν^A
 viel Kiesel reich bei Hermos
 many pebbled by beside Hermus
 φεύγει^{PräAkt} οὐδέ^{Kon} μένει^{PräAkt} οὐδ^{Kon} αἰδεῖται^{PräM/P} κακὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} δεύτερον^{AdjA} αὐθις^{Adv} αἰδεσθείη^{AorPasOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P}
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,

^{ἦν} ImpAkt ^{δ^{Pt}} ^{ἐγώ^N} ^{καταληφθεὶς^N} ^{θανάτῳ^D} ^{δίδοται^{PräM/P}} ^{ἀνάγκη^N} ^{ὁ^{ArtN}} ^{δὲ^{Pt}} ^{οὐ^{Pt}}
 I was but I, ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja
 I was but I, having been seized by death is given over. necessity. the but indeed
^{προστάτης^N} ^{ἐκεῖνος^N} ^{αὐτὸς^{AdjN}} ^{δῆλον^{AdjN}} ^{οὐ^{Pt}} ^{ὅτι^{Kon}}
 Anführer jener selbst klar ja dass
 protector that man himself clear indeed that

^{μέγας^{AdjN}}
 groß
 great

[Σωκράτης]: [566d]

^{μεγαλῶς^{Adv}}
 groß artig
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: ^{οὐ^{Pt}} ^{κεῖται^{PräM/P}} ^{ἀλλὰ^{Kon}} ^{καταβαλὼν^N} ^{ἄλλους^{AdjA}} ^{πολλοὺς^{AdjA}} ^{ἔστηκεν^{PerAkt}} ^{ἐν^{Prp}} ^{τῷ^{ArtD}}
 nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem
 not lies, but having cast down others many has stood in the
^{δίφρῳ^D} ^{τῆς^{ArtG}} ^{πόλεως^G} ^{τύραννος^N} ^{ἀντὶ^{Prp}} ^{προστάτου^G} ^{ἀποτετελεσμένος^N} ^{τί^N} ^{δ^{Pt}} ^{οὐ^{Pt}}
 Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht
 chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but not
^{μέλλει^{PräAkt}} ^{ἔφη^{ImpAkt}} ^{διέλθωμεν^{AorSAktKjn}} ^{οὐ^{Pt}} ^{τῇ^{ArtA}} ^{εὐδαιμονίαν^A} ^{ἦν^{ImpAkt}} ^{δ^{Pt}} ^{ἐγώ^N} ^{τοῦ^{ArtG}}
 zögert; sprach. lasst uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des
 does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I, of the
^{τε^{Pt}} ^{ἀνδρὸς^G} ^{καὶ^{Kon}} ^{τῆς^{ArtG}} ^{πόλεως^G} ^{ἐν^{Prp}} ^{ᾗ^D} ^{ᾧ^{Pt}} ^{ὅ^{ArtN}} ^{τοιοῦτος^{AdjN}} ^{βροτὸς^N} ^{ἐγγένηται^{AorM/PKjn}}
 und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge;
 and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal may be born;
^{πάνυ^{Adv}} ^{μὲν^{Pt}} ^{οὖν^{Pt}} ^{ἔφη^{ImpAkt}} ^{διέλθωμεν^{AorSAktKjn}} ^{ἄρ^{Pt}} ^{οὖν^{Pt}} ^{εἶπον^{AorAkt}} ^{οὐ^{Pt}} ^{ταῖς^{ArtD}} ^{μὲν^{Pt}}
 sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht den zwar
 entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, not to the at least
^{πρώταις^{AdjD}} ^{ἡμέραις^D} ^{τε^{Pt}} ^{καὶ^{Kon}} ^{χρόνῳ^D} ^{προσῃλά^{PräAkt}} ^{τε^{Pt}} ^{καὶ^{Kon}} ^{ἀσπάζεται^{PräM/P}} ^{πάντας^{AdjA}}
 ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt alle,
 first days and also time he smiles upon and also he welcomes all,
^{ὧ^D} ^{ᾧ^{Pt}} ^{περιτυγχάνη^{PräAktKjn}} ^{καὶ^{Kon}} ^{οὔτε^{Kon}} [566e] ^{τύραννός^N} ^{φῆσιν^{PräAkt}} ^{εἶναι^{PräInfAkt}}
 wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein
 to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says to be
^{ὕπισχνεῖται^{PräM/P}} ^{τε^{Pt}} ^{πολλὰ^{AdjA}} ^{καὶ^{Kon}} ^{ἰδίᾳ^{Adv}} ^{καὶ^{Kon}} ^{δημοσίᾳ^{Adv}} ^{χρεῶν^G} ^{τε^{Pt}} ^{ἠλευθέρωσε^{AorAkt}}
 verspricht er und vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite
 he promises and many things both privately and publicly, of debts and he freed
^{καὶ^{Kon}} ^{γῆν^A} ^{διένειμε^{AorAkt}} ^{τῷ^{Pt}} ^{καὶ^{Kon}} ^{τοῖς^{ArtD}} ^{περὶ^{Prp}} ^{ἑαυτὸν^A} ^{καὶ^{Kon}} ^{πᾶσιν^{AdjD}} ^{ἑλῶς^{AdjN}}
 und Land verteilte dem Volk und auch den um sich selbst und allen gütig
 and land he distributed to the people and also to the around him self and to all gracious
^{τε^{Pt}} ^{καὶ^{Kon}} ^{πρῶτος^{AdjN}} ^{εἶναι^{PräInfAkt}} ^{προσποιεῖται^{PräM/P}} ^{ἀνάγκη^N} ^{ἔφη^{ImpAkt}} ^{ὅταν^{Kon}} ^{δὲ^{Kon}} ^{γε^{Pt}}
 und auch sanft zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach. wenn immer aber ja
 and also gentle to be he pretends; necessity, he said. whenever but indeed
^{οἶμαι^{PräM/P}} ^{πρὸς^{Prp}} ^{τοὺς^{ArtA}} ^{ἐξω^{Adv}} ^{ἐχθροὺς^A} ^{τοῖς^{ArtD}} ^{μὲν^{Pt}} ^{καταλλαγή^{AorM/PKjn}} ^{τοὺς^{ArtA}} ^{δὲ^{Pt}} ^{καὶ^{Kon}}
 ich meine gegenüber den äußeren Feinden den zwar versöhne möge, die aber auch
 I think toward the outside enemies to the at least he may be reconciled, the but also
^{διαφθεῖρη^{AorAktKjn}} ^{καὶ^{Kon}} ^{ἡσυχία^N} ^{ἐκείνων^G} ^{γένηται^{AorM/PKjn}} ^{πρῶτον^{AdvSup}} ^{μὲν^{Pt}} ^{πολέμους^A} ^{τινὰς^A} ^{Pr}
 vernichte möge, und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar Kriege einige
 he may destroy, and quiet of those may become, first at least wars some
^{ἀεὶ^{Adv}} ^{κινεῖ^{PräAkt}} ^{ἵν^{Kon}} ^{ἐν^{Prp}} ^{χρεῖα^D} ^{ἡγεμόνος^G} ^{ὁ^{ArtN}} ^{δῆμος^N} ^{ἢ^{Pt}} ^{εἰκός^N} ^{PerAkt} ^{γε^{Pt}}
 immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.
 always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν ^{Pt} καί ^{Kon} ἵνα ^{Kon} χρήματα ^A εἰσφέροντες ^N πένητες ^N γιγνόμενοι ^N πρὸς ^{Prp}	also therefore auch also in order that Gelder money ein bringend seiend bringing in Arme poor men werdend seiend becoming in addition to zu
τῷ ^{ArtD} καθ' ^{Prp} ἡμέραν ^A ἀναγκάζονται ^{Prām/PKmj} εἶναι ^{PrāInfAkt} καί ^{Kon} ἥττον ^{AdvKmp} αὐτῷ ^D	dem the day by day Tag day gezwungen werden mögen they may be forced zu sein to be und and weniger less ihm against him
ἐπιβουλεύωσι ^{PrāAktKmj} δῆλον ^{AdjN} καί ^{Kon} ἄν ^{Pt} γέ ^{Pt} τινας ^A οἶμαι ^{Prām/P} ὑποπτεύῃ ^{PrāAktKmj} ἐλεύθερα ^{AdjA}	nach stellen mögen; they plot; klar. clear. und and wohl ever at least some ich meine I think verdächtige möge he may suspect freie free
φρονήματα ^A ἔχοντας ^A μὴ ^{Pt} ἐπιτρέψειν ^{AorAktInf} αὐτῷ ^D ἄρχειν ^{PrāInfAkt} ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} τούτους ^A	Gesinnungen thoughts habend seiende having nicht not zu erlauben to allow ihm to him zu herrschen, to rule, damit in order that wohl ever diese these
μετὰ ^{Prp} προφάσεως ^G ἀπολλύῃ ^{PrāAktKmj} ἐνδοῦς ^N τοῖς ^{ArtD} πολεμίοις ^{AdjD} τούτων ^G πάντων ^{AdjG}	mit with Vorwandes pretext vernichte möge he may destroy über geben habend having given up den to the Feinden; enemies; dieser of these aller all
ἐνεκα ^{Prp} τυράννῳ ^D ἀεὶ ^{Adv} ἀνάγκη ^N πόλεμον ^A ταράττειν ^{PrāAktInf} ἀνάγκη ^N ταῦτα ^A	wegen for the sake of für den Tyrannen for a tyrant immer always Notwendigkeit necessity Krieg war zu erregen; to stir up; Notwendigkeit. necessity. dieses these things
οἷ ^{Pt} ποιοῦντα ^A ἔτοιμον ^{AdjA} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἀπεχθάνεσθαι ^{Prām/Plnf} τοῖς ^{ArtD} πολίταις ^D [567b] πῶς ^{Adv}	ja indeed tuend seienden doing bereit ready mehr more verhasst zu sein to be hated den by the Bürgern; citizens; wie how
γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} οὐκοῦν ^{Pt} καί ^{Kon} τινας ^A τῶν ^{ArtG} συγκαταστήσαντων ^G καί ^{Kon} ἐν ^{Prp} δυνάμει ^D	denn for not; therefore also auch some of the mit eingesetzt habenden having co established und and in in Macht power
ὄντων ^G παρρησιάζεσθαι ^{Prām/Plnf} καί ^{Kon} πρὸς ^{Prp} αὐτὸν ^A καί ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους ^A	seienden being frei reden to speak boldly und both gegenüber toward ihm him und gegenüber toward one another,
ἐπιπλήττοντας ^A τοῖς ^{ArtD} γιγνόμενοις ^D οἱ ^N ἄν ^{Pt} τυγχάνωσιν ^{PrāAktKmj} ἀνδρικότατοι ^{AdjNSup}	tadelnd seiende reproaching den the den Geschehenden, happenings, die wohl ever sich erweisen mögen they may happen mannhaftesten most manly
ὄντες ^N εἰκός ^N γε ^{Pt} ὑπεξαίρειν ^{PrāAktInf} οἷ ^{Pt} τούτους ^A πάντας ^{AdjA} δεῖ ^{PrāAkt} τὸν ^{ArtA}	seiend; being; wahrscheinlich likely ja. indeed. weg nehmen to take away ja indeed these alle all it is necessary den the
τύραννον ^A εἰ ^{Kon} μέλλει ^{PrāAkt} ἄρξειν ^{FulInfAkt} ἕως ^{Kon} ἄν ^{Pt} μήτε ^{Kon} φίλων ^G μήτ' ^{Kon} ἐχθρῶν ^G	Tyrannen, tyrant, wenn if ist im Begriff is about to zu herrschen, to rule, solange until ever weder neither der Freunde of friends noch nor der Feinde of enemies
λίπη ^{AorAktKmj} μηδένα ^A οὗ ^G τι ^A ὄφελος ^N δῆλον ^{AdjN} ὁξέως ^{Adv} ἄρα ^{Pt} δεῖ ^{PrāAkt} ὁρᾶν ^{PrāInfAkt}	lasse zurück may leave niemanden no one von wem of whom etwas any Nutzen. benefit. klar. clear. schnell swiftly then ja it is necessary zu sehen to see
αὐτὸν ^A τίς ^N ἀνδρεῖος ^{AdjN} τίς ^N μεγαλόφρων ^{AdjN} [567c] τίς ^N φρόνιμος ^{AdjN} τίς ^N πλούσιος ^{AdjN}	ihn him wer who tapfer, manly brave, wer who groß gesinnt, great minded, wer who klug, prudent, wer who reich. rich.
καί ^{Kon} οὕτως ^{Adv} εὐδαίμων ^{AdjN} ἐστίν ^{PrāAkt} ὥστε ^{Kon} τούτοις ^D ἅπασιν ^{AdjD} ἀνάγκη ^N αὐτῷ ^D	und and so thus glücklich fortunate ist, is, so dass so that diesen hier to these allen zusammen to all Notwendigkeit necessity ihm, to him,
εἴτε ^{Kon} βούλεται ^{Prām/P} εἴτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} πολεμῶ ^{AdjD} εἶναι ^{PrāInfAkt} καί ^{Kon} ἐπιβουλεύειν ^{PrāInfAkt} ἕως ^{Kon} ἄν ^{Pt}	sei es whether will er wishes sei es whether nicht, not, feindlich as enemy zu sein to be und and nach stellen, to plot, solange until ever
καθήρη ^{AorAktKmj} τὴν ^{ArtA} πόλιν ^A καλόν ^{AdjA} γε ^{Pt} ἔφη ^{ImpAkt} καθαρμόν ^A ναί ^{Ij} ἦν ^{ImpAkt} δ ^{Pt} ἐγώ ^N τὸν ^{ArtA}	säubere er he may purge die the Stadt. city. schön fine ja, indeed, sprach er, he said, Reinigung. purification. yes, I was but ich, I, das the
ἐναντίον ^{AdjA} ἢ ^{Kon} οἱ ^{ArtN} ἱατροῖ ^N τὰ ^{ArtA} σώματα ^A οἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} χειρίστον ^{AdjASup}	entgegen gesetzte opposite als than die the Ärzte physicians die the Körper- bodies- die the zwar at least denn for das the schlechteste worst
ἀφαιρῶντες ^N λείπουσι ^{PrāAkt} τὸ ^{ArtA} βέλτιστον ^{AdjASup} ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τὸναντίον ^{Adv} ὥς ^{Kon} εἰοικε ^{PerAkt}	wegnehmend taking away lassen zurück they leave das the beste, best, er the aber but im Gegenteil. the opposite. wie as scheint es it seems

γάρ,^{Pt} αὐτῷ,^D ^{Pr} ἔφη,^{ImpAkt} ἀνάγκη,^N εἴπερ^{Kon} ἄρξει.^{FuAkt} ἐν^{Prp} [567d] μακαρίᾳ^{AdjD} ἄρα,^{Pt}
 denn, ihm, sprach er, Notwendigkeit, wenn wirklich wird herrschen. in seligen ja,
 for, to him, he said, necessity, if indeed he will rule. in blessed then,
 εἶπον^{AorAkt} ἐγώ,^N ^{Pr} ἀνάγκη^D δέδεται,^{PerM/P} ἣ^N ^{Pr} προστάττει^{PräAkt} αὐτῷ^D ἢ^{Kon} μετὰ^{Prp}
 sagte ich ich, durch Notwendigkeit ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit
 I said I, by necessity is bound, which orders to him or with
 φαύλων^{AdjG} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} οἰκεῖν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τούτων^G ^{Pr}μισούμενον,^A ἢ^{Kon} μὴ^{Pt}
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not
 ζῆν.^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τοιαύτῃ,^{AdjD} ἥ^{Pt} δ^{Pt} ὅς.^N ^{Pr} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} οὐχί^{Pt} ὅσω^D ^{Pr} ἄν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 zu leben. in solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr
 to live. in such, truly but he. then then not by how much ever more
 τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀπεχθάνηται^{PräM/PKj} ταῦτα^A ^{Pr}δρῶν,^N ^{PräAkt} τοσοῦτῳ^{AdjD} πλείονων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon}
 den Bürgern verhasst sei er diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und
 to the citizens he may be hated these things doing, by so much of more and
 πιστοτέρων^{AdjGKmp} δορυφόρων^G δεήσειται,^{FuM/P} πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ,^{Pt} τίνες^N ^{Pr} οὖν^{Pt} οἱ^{ArtN} πιστοί,^{AdjN}
 treueren Speer Träger wird es bedürfen; wie denn nicht; welche nun die Treuen;
 of more trusty of spear bearers he will need; how for not; who then the trusty;
 καὶ^{Kon} πόθεν^{Adv} αὐτοὺς^A ^{Pr}μεταπέμψεται,^{FuM/P} αὐτόματοι,^{AdjN} ἔφη,^{ImpAkt} πολλοί^{AdjN} ἥξουσι^{FuAkt}
 und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele werden kommen
 and whence them will send for; self moved, he said, many will come
 πετόμενοι,^N ^{PräM/P} ἔάν^{Kon} τὸν^{ArtA} μισθόν^A διδῶ.^{PräAktKj} κηφῆνας,^A ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N ^{Pr}νῇ^{Prp} τὸν^{ArtA}
 fliegend, wenn den Lohn gebe er. Drohnen, I was aber ich, bei den
 flying, if ever the wage he may give. drones, I was but I, by the
 κύνα,^A δοκεῖς^{PräAkt} αὖ^{Pt} τινάς^A ^{Pr}μοι^D ^{Pr}λέγειν^{PräInfAkt} [567e] ξενικούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und
 dog, you seem again some to me to say foreign forein and also
 παντοδαπούς.^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} δοκῶ^{PräAkt} σοι.^D ^{Pr}τίς^N ^{Pr}δ^{Pt} αὐτόθεν,^{Adv} ἄρ,^{Pt} οὐκ^{Pt}
 vielerlei. Wahres denn, sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht
 manifold. true at least, he said, I seem to you. who who but from here; then not
 ἄν^{Pt} ἐθελήσειεν—^{AorAktOp} πῶς,^{Adv} τοὺς^{ArtA} δούλους^A ἀφελόμενος^N ^{AorSMed} τοὺς^{ArtA} πολίτας,^A
 wohl würde wollen— wie; die Sklaven weg genommen habend die Bürger,
 ever would wish— how; the slaves having taken away the citizens,
 ἐλευθερώσας,^N ^{AorSAkt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} ἑαυτὸν^A ^{Pr}δορυφόρων^G ποιήσασθαι.^{AorSMedInf} σφόδρα^{Adv} γ^{Pt},
 frei gemacht habend, der um sich selbst Speer Träger sich zu machen. sehr ja,
 having freed, of the around him self of spear bearers to make for himself. very at least,
 ἔφη.^{ImpAkt} ἐπεὶ^{Kon} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} πιστότατοι^{AdjNSup} αὐτῷ^D ^{Pr}οὗτοι^N εἰσιν.^{PräAkt}
 sprach er. da ja auch treueste ihm diese sind.
 he said. since indeed and most trusty to him these are.

St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ^{Pt} μακάριον,^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N ^{Pr}λέγεις^{PräAkt} τυράννου^G χρεῖμα,^A εἰ^{Kon} τοιούτοις^{AdjD} φίλοις^D
 wahrlich seliges, aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden
 truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} πιστοῖς^{AdjD} ἀνδράσι^D χρήται,^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA} ἐκείνους^A ^{Pr}ἀπολέσας.^N ^{AorSAkt}
 und auch treuen Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend.
 and also to trusty men he uses, the former those having destroyed.
 ἀλλὰ^{Kon} μὴν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} τοιούτοις^{AdjD} γε^{Pt} χρήται.^{PräM/P} καὶ^{Kon} θαυμάζουσι^{PräAkt} δῆ,^{Pt}
 aber freilich, sprach er, solchen zu such at least bedient er sich. und und staunen sie they marvel ja,
 but indeed, he said, to such to such he uses. and and they marvel indeed,
 εἶπον,^{AorAkt} οὗτοι^N ^{Pr}οἱ^{ArtN} ἑταῖροι^N αὐτὸν^A ^{Pr}καὶ^{Kon} σύνεισιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} νέοι^{AdjN} πολῖται,^N οἱ^{ArtN}
 sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen die jungen Bürger, die
 I said, these the companions him and go with the young citizens, the
 δ^{Pt} ἐπεικεῖς^{AdjN} μισοῦσί^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φεύγουσι;^{PräAkt} τί^N ^{Pr}δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλλουσιν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt}
 aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
 but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not
 ἐτός,^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N ^{Pr}ἣ^N ^{Pr}τε^{Pt} τραγῳδίαν^N ὅλως^{Adv} σοφὸν^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint zu sein
 true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be

και Kon ο ArtN Εὐριπίδης^N διαφέρων^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D τί^N δή^{Pt} ὅτι Kon και Kon τοῦτο^N πυκνῆς^{AdjG}
 und der Euripides hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter
 and the Euripides excelling in her. what indeed; that and this of shrewd
 διανοίας^G ἐχόμενον^A ἐφθέγγατο^{AorMed} ὡς Kon [568b] ἄρα^{Pt} σοφοί^{AdjN} τύραννοι^N εἰσι^{PrAkt} τῶν^{ArtG}
 Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie ja then weise Tyrannen sind der
 thought holding to he uttered, as then wise wise tyrants are of the
 σοφῶν^{AdjG} συνουσίᾳ^D και Kon ἔλεγε^{ImpAkt} δῆλον^{AdjN} ὅτι Kon τούτους^A εἶναι^{PrAkt} τοὺς^{ArtA}
 Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese zu sein die
 wise in company. and he was saying clear that these to be the
 σοφούς^{AdjA} οἷς^D σύνεστιν^{PrAkt} και Kon ὡς Kon ἰσοθέον^{AdjA} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τὴν^{ArtA} τυραννίδα^A
 Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die Tyrannis
 wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the tyranny
 ἐγκωμιάζει^{PrAkt} και Kon ἕτερα^{AdjA} πολλά^{AdjA} και Kon οὗτος^N και Kon οἱ^{ArtN} ἄλλοι^{AdjN} ποιηταί^N
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen Dichter.
 he praises, and other many, and this one and the other poets.
 τοιγάρτοι^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} ἅτε^{Pt} σοφοί^{AdjN} ὄντες^N οἱ^{ArtN} τῆς^{ArtG} τραγωδίας^G ποιηταί^N
 deshalb, I was saying, since weise seiend die der Tragödie Dichter
 therefore indeed, I was saying, since wise being the of the tragedy poets
 συγγιγνώσκουσιν^{PrAkt} ἡμῖν^D τε^{Pt} και Kon ἐκείνοις^D ὅσοι^N ἡμῶν^G ἐγγύς^{Adv} πολιτεύονται^{PrAkt}
 nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer nahe politisch tätig sind,
 agree with to us and also to those as many as of us near they practice politics,
 ὅτι Kon αὐτοὺς^A εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A οὐ^{Pt} παραδεξόμεθα^{FuM/P} ἅτε^{Pt} τυραννίδος^G ὑμνητάς^A
 dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis Lobsänger.
 that them into the constitution not we will admit since of tyranny praisers.
 οἶμαι^{PrAkt} ἔγωγ',^N ἔφη^{ImpAkt} συγγιγνώσκουσιν^{PrAkt} ὅσοι^N ἐπεὶ^N γε^{Pt} αὐτῶν^G [568c]
 ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen
 I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them
 κομψοί^{AdjN} εἰς^{Prp} δε^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{PrAkt} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} περιόντες^N πόλεις^A
 fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte,
 refined. into but at least I think I think the other going around cities,
 συλλέγοντες^N τοὺς^{ArtA} ὄχλους^A καλὰς^{AdjA} φωνὰς^A και Kon μεγάλας^{AdjA} και Kon πιθανὰς^{AdjA}
 sammelnd die Massen, schöne Stimmen und große und überzeugende
 gathering the crowds, fine voices and great and persuasive
 μισθωσάμενοι^N εἰς^{Prp} τυραννίδας^A τε^{Pt} και Kon δημοκρατίας^A ἔλκουσι^{PrAkt} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A
 gemietet habend, in Tyrannen und auch und Demokratien ziehen die Verfassungen.
 having hired, into tyrannies and also democracies they draw the constitutions.
 μάλα^{Adv} γε^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} και Kon προσέτι^{Adv} τούτων^G μισθοὺς^A λαμβάνουσι^{PrAkt} και Kon
 sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und
 very at least. therefore then and besides of these wages they receive and
 τιμῶνται^{PrAkt} μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} εἰκός^N ὑπὸ^{Prp} τυράννων^G δεύτερον^{AdjA}
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens
 are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, secondly
 δε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δημοκρατίας^G ὅσω^D δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀνωτέρω^{AdvKmp} ἵωσιν^{PrAktKnp} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} [568d]
 aber von Demokratie um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem
 but by democracy by how much but ever higher they may go toward the
 ἄνατες^{AdjA} τῶν^{ArtG} πολιτειῶν^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἀπαγορεύει^{PrAkt} αὐτῶν^G ἢ^{ArtN} τιμῇ^N ὥστε^{Kon}
 Aufwärts gerichteten der Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie
 uphill of the constitutions, more fails of them the honor, just as
 ὑπὸ^{Prp} ἀσθματος^G ἀδυνατοῦσα^N πορεύεσθαι^{PrAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} ἀλλὰ Kon δή^{Pt}
 durch Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr zwar nun. aber eben,
 by asthma being unable to proceed. entirely at least then. but indeed,
 εἶπον^{AorAkt} ἐνταῦθα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐξέβημεν^{AorAkt} λέγωμεν^{PrAktKnp} δε^{Pt} πάλιν^{Adv} ἐκεῖνο^A τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 sagte ich, hier zwar traten wir hinaus lässt uns sagen aber wieder jenes das des
 I said, here at least we went out let us say but again that the of the
 τυράννου^G στρατόπεδον^A τὸ^{ArtA} καλόν^{AdjA} τε^{Pt} και Kon πολὺ^{AdjA} και Kon ποικίλον^{AdjA} και Kon οὐδέποτε^{Adv}
 Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und niemals
 tyrant camp, the fine and also much and varied and never

ταῦτόν, ^{AdjA} πόθεν ^{Adv} θρέψεται, ^{FuM/P} δῆλον, ^{AdjN} ἔφη, ^{ImpAkt} ὅτι, ^{Kon} ἐάν ^{Kon} τε ^{Pt} ἱερὰ ^{AdjN} χρήματα ^N
 dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder
 the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies
 ἢ ^{PräAktKnj} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} πόλει, ^D ταῦτα ^N ἀναλώσει, ^{FuAkt} ὅποι ^{Adv} ποτέ ^{Pt} ἂν ^{Pt} αἰ ^{Adv} ἐξαρκῇ ^{PräAktKnj}
 sei es in der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge
 may be in the city, these he will spend, whither ever ever always may suffice
 τὰ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} ἀποδομένων, ^G ἐλάττους ^{AdjAKmp} εἰσφοράς ^A ἀναγκάζων ^N τὸν ^{ArtA} δῆμον ^A
 die der Zahlenden, weniger Abgaben zwingend den Demos
 the of the paying back, fewer contributions forcing the people
 εἰσφέρειν, ^{PräInfAkt} τί ^N [568e] δ' ^{Pt} ὅταν ^{Kon} δὴ ^{Pt} ταῦτα ^N ἐπιλίπη; ^{AorAktKnj} δῆλον, ^{AdjN} ἔφη, ^{ImpAkt}
 ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er,
 to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear, he said,
 ὅτι ^{Kon} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} πατρῶν ^{AdjG} θρέψεται, ^{FuM/P} αὐτός ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οἱ ^{ArtN} συμπόται ^N τε ^{Pt}
 dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die Mit zecher und
 that out of the ancestral he will support himself and also the drinking companions and
 καὶ ^{Kon} ἐταῖροι ^N καὶ ^{Kon} ἐταῖραι, ^N μανθάνω, ^{PräAkt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N ὅτι ^{Kon} ὁ ^{ArtN} δῆμος ^N
 auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich, dass der Demos
 also companions and companions female. I learn, I was but I, that the people
 ὁ ^{ArtN} γεννήσας ^N τὸν ^{ArtA} τύραννον ^A θρέψει, ^{FuAkt} αὐτόν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐταίρους, ^A πολλὰ ^{AdjN}
 der geboren habend Tyrannen wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel
 the having begotten the tyrant will nourish him and also companions. great
 αὐτῷ, ^D ἔφη, ^{ImpAkt} ἀνάγκη, ^N
 ihm, sprach er, Notwendigkeit.
 to him, he said, necessity.

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς ^{Adv} δέ ^{Pt} λέγεις; ^{PräAkt} εἶπον, ^{AorAkt} ἐάν ^{Kon} δέ ^{Pt} ἀγανακτῇ ^{PräAktKnj} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} λέγῃ ^{PräAktKnj} ὁ ^{ArtN}
 wie aber sagst du; sagte ich, wenn aber zürne er und auch sage er der
 how but do you say; I said, if ever but he may be indignant and also may say the
 δῆμος ^N ὅτι ^{Kon} οὔτε ^{Kon} δίκαιον ^{AdjN} τρέφειν ^{PräM/Plnf} ὑπὸ ^{Prp} πατρός ^G ὕδν ^A ἡβῶντα, ^A ἀλλὰ ^{Kon}
 Demos dass weder gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seiend, aber
 people that neither just to be fed by father son grown up, but
 τούναντιον ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} ὕεος ^G πατέρα, ^A οὔτε ^{Kon} τούτου ^G αὐτόν ^A ἕνεκα ^{Prp}
 das Entgegengesetzte unter des Sohnes den Vater, weder dieses ihn um willen
 on the contrary by of a son father, neither of this him on account of
 ἐγέννησέν ^{AorAkt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κατέστησεν, ^{AorAkt} ἵνα, ^{Kon} ἐπειδὴ ^{Kon} μέγας ^{AdjN} γένοιτο, ^{AorMedOp} τότε ^{Adv}
 er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß würde werden, dann
 begot and also appointed, in order that, since great might become, then
 αὐτός ^N δουλεύων ^N τοῖς ^{ArtD} αὐτοῦ ^{Pr} δούλοις ^D τρέφει, ^{PräAktOp} ἐκεῖνον ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA}
 er selbst dienend den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen und auch die
 him self serving to the his own slaves would feed that one and also the
 δούλους ^A μετὰ ^{Prp} συγκλύδων ^G ἄλλων, ^{AdjG} ἀλλ' ^{Kon} ἵνα ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} πλουσίων ^{AdjG} τε ^{Pt}
 Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und
 slaves with co surges of others, but in order that from the rich and
 καὶ ^{Kon} καλῶν ^{AdjG} κάγαθων ^{KonAdjG} λεγομένων ^G ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} πόλει ^D ἐλευθερωθεῖν ^{AorPasOp} ἐκεῖνου ^G
 auch Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes
 also of noble and of good being called in the city might be freed of that one
 προστάντος, ^G καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} κελεύει, ^{PräAkt} ἀπιέναι, ^{PräAktInf} ἐκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} πόλεως ^G αὐτόν ^A τε ^{Pt}
 vor gestanden habend, und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihn und
 having stood before, and now orders from the city him and
 καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} ἐταίρους, ^A ὥσπερ ^{Kon} πατὴρ ^N ὕδν ^A ἐξ ^{Prp} οἰκίας ^G μετὰ ^{Prp} ὀχληρῶν ^{AdjG}
 auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn aus des Hauses mit lästigen
 also the companions, just as a father a son out of a house with of troublesome
 συμποτῶν ^G ἐξελαύνων; ^N γινώσεταιί, ^{FuM/P} γε, ^{Pt} νῆ ^{Prp} Δία, ^A ἢ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς, ^N τότε ^{Adv} ἤδη ^{Adv}
 Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus, sprach aber er, dann schon
 drinking companions driving out; will know at least, by Zeus, truly but he, then already
 ὁ ^{ArtN} δῆμος ^N οἷος ^N οἷον ^{Pr} θρέμμα ^A [569b] γεννῶν ^N ἡσπάζετο, ^{ImpM/P} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
 der Demos welcher ein welcher ein Zögling zeugend begrüßte und auch
 the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and also

ηὔξεν, ^{AorAkt} mehrte, increased, ^{Kon} und, ^{Kon} dass, ^{AdjNKmp} ἀσθενέστερος ^{schwächer} weaker ^N ὧν ^{PräAkt} seiend being ^{AdjAKmp} ισχυροτέρους ^{Stärkere} stronger men ^{PräAkt} ἐξελαύνει ^{treibt hinaus.} drives out. ^{Adv} πῶς, ^{Adv} wie, how,

^{ImpAkt} ἦν ^{war} was ^{Pt} δ' ^{aber} but ^N ἐγώ, ^{Pr} I, ^{PräAkt} λέγεις; ^{sagst du;} do you say; ^{FuAkt} τολμήσει ^{wird wagen} will dare ^{ArtA} τὸν ^{den} the ^A πατέρα ^{Vater} father ^{PräM/Plnf} βιάζεσθαι ^{gewaltsam behandeln,} to force, ^{KonPt} καὶ ^{und} and ^{KonPt} μὴ ^{Pt} nicht not

^{PräM/PKnf} πείθεται ^{sich überreden lasse,} he may be persuaded, ^{PräAktInf} τύπτειν ^{schlagen} to beat ^{ArtN} ὁ ^{der} the ^N τύραννος; ^{Tyrann;} tyrant; ^{ij} ναί, ^{ja,} yes, ^{ImpAkt} ἔφη, ^{sprach,} he said, ^N ἀφελόμενός ^{AorSMed} weg genommen habend ^{Pt} γέ ^{ja} at least

^{ArtA} τὰ ^{die} the ^A ὅπλα. ^{Waffen.} Vater mörder, ^{ImpAkt} ἦν ^{war} was ^{Pt} δ' ^{aber} but ^N ἐγώ, ^{Pr} I, ^{PräAkt} λέγεις ^{sagst du} you say ^A τύραννον ^{a tyrant} and ^{Kon} καὶ ^{AdjA} χαλεπὸν ^{harten} ^{AdjA} γηροτρόφον, ^{Alten pfleger,} old age nurse,

^{Kon} καὶ ^{und} and ^{Kon} ὥς ^{wie} as ^{PerAkt} ἔοικε ^{scheint} it seems ^N τοῦτο ^{this} indeed ^{Pt} δὴ ^{ja} ^N ὁμολογουμένη ^{zugegeben werdend} being agreed ^{PräM/P} ἂν ^{Pt} ἤδη ^{Adv} ^N τυραννίς ^{Tyrannis} ^{PräAktOp} εἴη, ^{wäre,} would be, ^{Kon} καὶ ^{und} and,

^{ArtN} τὸ ^{das} the ^N λεγόμενον, ^{Sogenannte,} being said, ^{ArtN} ὁ ^{der} the ^N δῆμος ^{Demos} ^N φεύγων ^{fliehend} fleeing ^{PräAkt} ἂν ^{Pt} καπνὸν ^{Rauch} ^A δουλείας ^{der Sklaverei} of slavery ^{AdjG} [569c] ἐλευθέρων ^{der Freien} of free men

^{Prp} εἰς ⁱⁿ into ^A πῦρ ^{Feuer} ^G δούλων ^{der Sklaven} ^G δεσποτείας ^{der Herrschaft} ^{Adv} ἂν ^{Pt} ἐμπεπτωκὼς ^{hinein gefallen seiend} ^{PerAkt} εἴη, ^{wäre,} would be, ^{Prp} ἀντὶ ^{statt} instead of ^{ArtG} τῆς ^{der} the ^{AdjG} πολλῆς ^{großen} much

^G ἐκείνης ^{jener} of that ^{Kon} καὶ ^{und} and ^{AdjG} ἀκαίρου ^{unzeitigen} ^G ἐλευθερίας ^{der Freiheit} ^{ArtA} τὴν ^{die} the ^{AdjASup} χαλεπωτάτην ^{beschwerlichste} most hard ^{Pt} τε ^{und} and ^{Kon} καὶ ^{also} also ^{AdjASup} πικροτάτην ^{bitterste} most bitter

^G δούλων ^{der Sklaven} ^G δουλείαν ^{Sklaverei} ^N μεταμπισχόμενος. ^{ein tauschend.} exchanging. ^{Kon} καὶ ^{und} and ^{Adv} μάλα, ^{sehr,} very, ^{ImpAkt} ἔφη, ^{sprach,} he said, ^A ταῦτα ^{dieses} these things ^{Adv} οὕτω ^{so} thus

^{PräM/P} γίγνεται. ^{geschieht.} happens. ^A τί ^{was} what ^{Pt} οὖν; ^{nun;} then; ^{AorAkt} εἶπον. ^{sagte ich.} I said. ^{Pt} οὐκ ^{nicht} not ^{Adv} ἐμμελῶς ^{angemessen} in due measure ^D ἡμῖν ^{uns} to us ^{FuM/P} εἰρήσεται, ^{wird gesagt werden,} it will be said, ^{Kon} ἂν ^{if ever} if ever

^{AorAktKnj} φῶμεν ^{sagen mögen wir} we may say ^{Adv} ἱκανῶς ^{hinreichend} sufficiently ^{PerAktInf} διεληλυθέναι ^{durch gegangen sein} to have gone through ^{Kon} ὥς ^{wie} how ^{PräAkt} μεταβαίνει ^{über wechselt} changes ^N τυραννίς ^{Tyrannis} ^{Prp} ἐκ ^{aus} out of ^G δημοκρατίας, ^{der Demokratie,} of democracy,

^N γενομένη ^{AorSMed} geworden seiend ^{Pt} τε ^{und} and ^N οἷα ^{welche} what sort ^{PräAkt} ἐστίν; ^{ist;} it is; ^{Adv} πάνυ ^{sehr} very ^{Pt} μὲν ^{zwar} at least ^{Pt} οὖν ^{nun} ^{Adv} ἱκανῶς, ^{hinreichend,} sufficiently, ^{ImpAkt} ἔφη. ^{sprach.} he said.